de gudde Grond

36

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

neimënster

octobre - mars 2016 / 17

En couverture : © Darrin Zammit Lupi / © Herlinde Koelbl

neimënster

octobre - mars 2016 / 17

36

sommaire

éditorial 05

1ère partie / **clé de voûte** 11

festivals 13
musique 32
exposition 51
scène 66
conférence 79
cinéma 82

2e partie / **jeune public** 83

cinéma 84
scène 84

3e partie / **Grondsteen** 97

musique 98
exposition 102
scène 104
conférence 107
autre 110

4e partie / **maisons** 111

IEIC 112
IPW 113
Brasserie 116

synoptique 125
infos pratiques 130

éditorial

Ainhoa Achutegui, directrice générale / Generaldirektorin

Fr Qui sont ces gens qui quittent leur pays, leur famille, leurs amis et risquent leur vie sur la Méditerranée en faisant confiance à des passeurs sans scrupules pour essayer d'atteindre notre continent? Nous voulons parler de ces réfugiés que nous, européens, accueillons éventuellement les bras ouverts, mais non sans gants. Et une fois arrivés, nous leurs imposons l'anonymat. En témoignent ces montagnes de gilets de sauvetage abandonnés sur les plages de la Mediterrannée. Ahmed, Nour et Fatima deviennent des «réfugiés». La population musulmane grandit en Europe et les préjugés s'accentuent. La peur, sentiment prédominant depuis les attentats de ces derniers mois, s'exprime par de la haine et des centaines de débats, tel que celui de l'interdiction du burkini, perçu (par quelques maires en France) comme le symbole de l'islam radical. Mais l'est-il vraiment?

neimënster propose un automne oriental et un focus autour des mouvements migratoires et de réfugiés de ces derniers mois. Il y a un an, Angela Merkel prononça la phrase historique qui allait bousculer l'Europe: *«Nous réussirons!» (Wir schaffen das!)*. neimënster présente ainsi quatre pièces de théâtre, dont deux créations: *Dans les yeux du ciel* (Rachid Benzine) et *Welcome to Paradise* (Carole Lorang/Mani Muller), ainsi que *Lettres Persanes* (Montesquieu) et la pièce pour jeune public *Traversée*. Des concerts, des expositions et une conférence sur la destruction de patrimoines culturels complètent la programmation. Un des Highlights reste de toute évidence la soirée avec l'humoriste et journaliste irakien Ahmed Albasheer. Après avoir perdu nombre de ses amis lors d'un attentat-suicide en 2011, il fuit en Jordanie et anime aujourd'hui un show télévisé qui y connaît un taux d'écoute record, bien qu'invraisemblable pour nous. Car il y parodie Daesh!

Mais la saison propose bien plus. Citons l'exposition *Parasite Paradise* qui présente trois jeunes artistes de talent: Désirée Wickler, Nathalie Noé Adam et Olga Karpinsky. Quant au festival *Stille Kunst*, il est, pour cette édition, consacré au sommeil, avec une invitée de choix: Sophie Reyer. La création musicale *Festung Europa* (Ott/Stolzenburg) dans le cadre du festival *rainy days* sera pour le moins impressionnante. Et cette année, le festival *Contes sans frontières* nous emmène dans la forêt… Les *apéros-jazz*, les *Spring sessions*, le *Luxembourg Jazz Meeting*, le *focus Malte*, *Humour pour la paix*, *la Journée Internationale des femmes* ne sont que quelques-uns des autres rendez-vous incontournables à inscrire en rouge dans vos agendas. Au plaisir de vous accueillir!

De Wer sind diese Menschen, die ihre Heimat verlassen und ihr Leben auf hoher See riskieren, um nach Europa zu kommen? Wir möchten über diese Flüchtlinge sprechen, die wir in Europa mit offenen Armen empfangen, doch nicht ohne Handschuhe. Bei der Ankunft gibt es für die Menschen oft nur Anonymität, wie die vielen Life-Jackets an den Stränden bezeugen, und Ahmed, Nour und Fatima werden zu „Flüchtlingen". Die muslimische Bevölkerung in Europa wächst, und die Vorurteile verstärken sich. Nach den furchtbaren Terroranschlägen der letzten Monate haben die Menschen Angst, und diese drückt sich in Hass und Debatten aus, wie die um den Burkini. Dieser wurde mit dem radikalen Islam assoziiert, doch ist er das wirklich?

neimënster wirft einen umfassenden Blick auf den Orient *(Automne oriental)* und beschäftigt sich in einem weiteren Fokus mit den Migrations- und Flüchtlingswellen der letzten Monate. Vor genau einem Jahr sprach Angela Merkel den Satz *„Wir schaffen das"* aus, der Geschichte schreiben sollte. neimënster zeigt gleich vier Theaterstücke: *Dans les yeux du ciel* (Rachid Benzine) und *Welcome to paradise* (Carole Lorang/Mani Muller), beides Kreationen, sowie *Lettres Persanes* (Montesquieu) und das Kinder- und Jugendstück *Traversée*. Es wird Konzerte geben, Ausstellungen und eine Konferenz über die Zerstörung von Weltkulturerbe in den Kriegsgebieten. Ein großes Highlight der Saison ist eindeutig der Auftritt des beliebten irakischen Humoristen Ahmed Albasheer. Er verlor seine Freunde bei einem Selbstmordattentat 2011 und floh nach Jordanien. Zur besten Sendezeit moderiert er nun im jordanischen Fernsehen eine Comedyshow, wie wir sie nicht für möglich halten würden: Er parodiert den IS. Mit seinen Abertausenden *Followern* und hohen Einschaltquoten gilt er als einer der besten und mutigsten Komiker seiner Zeit.

Diese Saison bietet aber weit mehr! Die Ausstellung *Parasite Paradise* vereint drei junge Künstlerinnen: Désirée Wickler, Nathalie Noé Adam und Olga Karpinsky. Das Festival *Stille Kunst* widmet sich dem Schlaf, mit Special Guest Sophie Reyer. Das diesjährige Märchenfestival *Contes sans frontières* entführt uns in einen Wald voller Elfen, Geister und Waldfeen. Beeindruckend wird auch die Uraufführung *Festung Europa* (Ott/Stolzenburg) im Rahmen der *rainy days*. *Apéro Jazz*, *Spring Sessions*, *Luxemburg Jazz Meeting*, der *Fokus Malta*, *Humour pour la paix*, *Weltfrauentag* sind nur einige der vielen Termine, die in der Agenda rot anzustreichen sind! Ich freue mich auf Ihr Kommen!

Partenaires, réseaux, labels et remerciements

neimënster tient à remercier chaleureusement ses partenaires.

Partenaire institutionnel

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Partenaires officiels

Réseaux

Labels

Soutiens pour toute la saison

Partenaires de festivals

Autres soutiens

Les soutiens aux différentes manifestations sont mentionnés sur les pages correspondantes.

Observateur actif de la culture et des arts,
nous nous engageons en faveur
de leur rayonnement
au Grand-Duché de Luxembourg.

—

pwc

Nous sommes fiers de soutenir
le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

—

L'art vous inspire

C'est pour cela que l'art et la culture occupent une place importante dans notre programme de parrainage.
Nous désirons les rendre accessibles à un public le plus large possible.
Ainsi, nous vous accompagnons dans vos projets et nous vous aidons à vivre vos passions !

Tous les projets méritent d'être réalisés.
Rendez-vous sur followyourheart.lu

ING
Follow your heart

ING Luxembourg SA, 52 route d'Esch, L-2965 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg B 6041 - TVA LU 17282211 - ing.lu

= dans le cadre d'un festival ou d'un focus

= voir page

= création

= jeune public

= à l'Institut Pierre Werner

= à l'Institut européen des Itinéraires culturels

= à la Brasserie *Le Neumünster*

= présentation d'un nouvel album

première partie

clé de voûte

Fr La *clé de voûte*, pierre tenant la voûte, est indispensable à toute architecture baroque et peut être appréciée chez nous à différents endroits. Sa caractéristique est d'être l'élément unique permettant de maintenir l'union des multiples éléments l'entourant. La *clé de voûte* de notre maison reste pour nous la programmation artistique professionnelle, qui garantit l'assemblage entre les différents éléments et est essentielle pour la cohésion de toutes les *pierres* (activités) de la maison. Sans elle, la voûte s'effondrerait.

De Der *Schlussstein* (*clé de voûte*), der Stein am Knotenpunkt eines Gewölbes, ist ein wichtiges Element in der Architektur des Barocks und auch an vielen Stellen hier bei uns zu finden. Dieser Stein hat eine besondere Bedeutung, da er die einzelnen Bögen der Gewölbekonstruktion aufrechterhält. Für unser Haus repräsentiert der Schlussstein das professionelle künstlerische Programm, das alle *Steine* (Veranstaltungen) des Hauses zusammenhält, ohne das das Gewölbe einstürzen würde.

—

cinEast

festivals

CinEast

Festival du film d'Europe centrale et orientale

06|10 > 23|10

Billets et pass en vente avant chaque projection
—

exposition

Away From Home (52)
07|10 > 23|10|16

cinéma

Kids Show (82)
sam 15|10 15:00

cinéma

Programme détaillé:

cineast.lu
neimenster.lu

musique

Jánošik (32)
jeu 20|10 19:30
—

Fr *CinEast*, le Festival du film d'Europe centrale et orientale au Luxembourg, qui s'efforce de proposer le meilleur du cinéma contemporain de 18 pays de l'ancien bloc communiste, vous donne rendez-vous en octobre pour sa 9e édition. Le Festival présentera une cinquantaine de longs-métrages, souvent en présence d'invités spéciaux (réalisateurs, acteurs, producteurs) qui répondront aux questions des spectateurs. En outre, le programme du festival comprend une riche palette d'événements annexes: concerts, expositions, débats, ou encore des occasions de découvrir la gastronomie de la région.

Comme chaque année, un nombre important de ces festivités aura lieu à neimënster. Le public pourra découvrir dans la salle Krieps une vingtaine de long-métrages souvent primés aux festivals internationaux, dont de nombreuses comédies, un ciné-concert extraordinaire proposé par l'ensemble jazz slovaque *Bashavel* et trois *marathons de courts-métrages*. Les cinéphiles en herbe de toutes les nationalités pourront voir une sélection amusante de dessins animés sans paroles lors du traditionnel *Kids Show*.

Le thème choisi pour l'édition 2016 est *Loin de chez soi* – sujet au cœur de plusieurs films et de l'exposition de photographies installée dans les salles voûtées pendant le festival (entrée libre). Huit projets photographiques de plusieurs pays y seront présentés, portant un regard original sur ceux qui ont dû ou ont choisi de quitter leur chez-soi.

De *CinEast*, das Festival für mittel- und osteuropäische Filme in Luxemburg, bringt in seiner 9. Ausgabe eine Auswahl der besten zeitgenössischen Filme aus 18 Ländern des ehemaligen kommunistischen Blockes. Es werden rund 50 Spielfilme vorgestellt, oft in Anwesenheit bedeutender Gäste (Regisseure, Schauspieler, Produzenten), die auf die Fragen der Zuschauer antworten werden. Darüber hinaus finden Konzerte, Ausstellungen und Diskussionsrunden statt und es werden kulinarische Spezialitäten aus den verschiedenen Regionen angeboten.

Wie jedes Jahr finden viele der Veranstaltungen in neimënster statt. Die rund 20 Spielfilme, einige wurden auf internationalen Festivals preisgekrönt, werden im Saal Krieps präsentiert, darunter zahlreiche Komödien, ein Ciné-Konzert mit dem slowakischen Jazz-Ensemble *Bashavel* sowie drei *Kurzfilm-Marathons*. Die jüngsten Kino-Fans können eine lustige Auswahl an Zeichentrickfilmen ohne Dialoge bei der traditionellen *Kids Show* entdecken.

Das für die Ausgabe 2016 gewählte Thema ist *Weit weg von zu Hause* - Thema mehrerer Filme wie auch der Foto-Ausstellung, die während des Festivals in den Gewölbesälen gezeigt wird. Acht Fotoprojekte aus mehreren Ländern werden dort vorgestellt und richten einen Blick auf diejenigen, die gezwungen waren oder selbst entschieden haben, ihr Zuhause zu verlassen.
—

Visuel de l'affiche du festival © CinEast

automne
oriental

festivals

Automne oriental

06|10 > 13|12
—

scène

Dans les yeux du ciel (66)
ven 14|10 20:00
sam 15|10 20:00

Séance scolaire
ven 14|10 10:00

scène

Lettres persanes (69)
sam 12|11 20:00

Séance scolaire
ven 11|11 11:00

musique

Cumali Trio (38)
mer 07|12 20:00

conférence

Le patrimoine mondial de l'UNESCO au Proche- et Moyen-Orient: Dangers et Enjeux (81)
mar 13|12 19:00
—

Fr À l'heure où le monde est secoué par une vague d'attentats meurtriers, où le Moyen-Orient souffre d'une assimilation à l'islamisme radical, neimënster défend plus que jamais la libre expression de la culture orientale et la richessse des liens tissés entre Orient et Occident.

La magnifique pièce *Dans les yeux du ciel* de Rachid Benzine (mise en scène de Joël Delsaut), créée le 14 octobre 2016 à l'Abbaye, évoque le tourbillon aussi vivifiant qu'étourdissant vécu en 2011 (Printemps arabe), *«Ce moment doux et terrifiant à la fois, où la peur du noir est partie mais où l'on ne sait pas ce qui vient.»*. Le metteur en scène Guillaume Clayssen choisit une forme de théâtre documentaire, éclairant les célèbres *Lettres persanes* (d'après Montesquieu) par le regard que portent des étrangers sur la France d'aujourd'hui (le 12 novembre).

Le tout nouveau *Cumali Trio* de Cumali Bulduk au saz, avec Manuel Hermia aux sax et flûtes et Stephan Pougin aux percussions, le 7 décembre, associe la musique turque à l'ouverture multiculturelle de Bruxelles où Cumali vit depuis toujours.

Dans la région du Proche- et Moyen-Orient, mère-patrie des trois religions monothéistes, nous assistons impuissants à la destruction de sites figurant sur le programme du Patrimoine mondial de l'humanité. Que pouvons-nous faire pour mieux ancrer dans la conscience de tous la valeur universelle de ces sites et le désir de mieux les protéger? Jean-Yves Monchambert, Directeur de l'Ecole Doctorale d'Histoire de l'Art et Archéologie à l'Université Paris-Sorbonne nous donnera quelques éléments de réponses le 13 décembre dans la conférence *Le patrimoine mondial de l'UNESCO au Proche- et Moyen-Orient: Dangers et Enjeux*.

De In einer Zeit, in der unsere Welt von einer Welle von brutalen Attentaten erschüttert wird, in der der Mittlere Osten allzu oft mit dem radikalen Islam gleichgesetzt wird, ist es uns mehr denn je ein Anliegen, die Vielfalt der östlichen Kultur und die zahlreichen Verbindungen, die zwischen Ost und West entstanden sind, zu zeigen.

Das berührende Stück *Dans les yeux du ciel* (In den Augen des Himmels) von Rachide Benzine (in einer Inszenierung von Joël Delsaut), das am 14. Oktober 2016 in neimënster Premiere hat, thematisiert die Revolution von 2011 (Arabischer Frühling). Der Regisseur Guillaume Clayssen wählt die Form des Dokumentartheaters für seine Inszenierung der berühmten *Persischen Briefe* (nach Montesquieu) und versetzt die Handlung in die Gegenwart.

Das neue Trio rund um den Saz-Spieler Cumali Bulduk, das *Cumali Trio*, mit Manuel Hermia (Saxofone/Flöten) und Stephan Pougin (Schlagzeug), wird dem Publikum Einblick in sein musikalisches Universum geben, eine Verschmelzung von traditioneller türkischer Musik mit den Einflüssen multikultureller Stile aus Brüssel, wo Cumali nun lebt.

Jean-Yves Monchambert, Direktor für Kunstgeschichte und Archäologie an der Universität Paris-Sorbonne, wird am 13. Dezember eine Konferenz zum Thema *Das Weltkulturerbe der UNESCO im Nahen und Mittleren Osten: Gefahren und Herausforderungen* abhalten.
—

focus
migrants

festivals

Focus migrants

06|10 > 26|02
—

scène

Welcome to paradise (67)
mer 26|10 20:00
jeu 27|10 20:00
ven 28|10 20:00

Séance scolaire
ven 28|10 10:30

exposition

Herlinde Koelbl

Flüchtlinge – Eine Herausforderung für Europa (115)
17|11|16 > 08|01|17

projection / débat

Rencontres afghanes (80)
lun 05|12 19:00

exposition

Isle Landers (60)
21|01 > 26|02

exposition

La Jungle de Calais (62)
28|01 > 26|02|17

scène

Partir (96)
sam 11|02 20:00
dim 12|02 17:00

Séances scolaires
lun 13|02 09:30
lun 13|02 14:00
mar 14|02 09:30
mer 15|02 09:30
mer 15|02 14:00
jeu 16|02 09:30
ven 17|02 09:30

scène

Traversée (95)
dim 19|03 15:00

Séance scolaire
lun 20|03 10:00
—

Fr La mer a porté leurs rêves ou les a engloutis. Certains ont fui une guerre, d'autres les persécutions, la faim… un quotidien auquel ils se devaient d'échapper. Pour éclairer ces voyages d'espoir et souligner quelques-uns des enjeux migratoires de notre monde contemporain, neimënster rend hommage aux migrants à travers un focus qui leur est dédié. Dès le mois d'octobre 2016, *Welcome to paradise* (théâtre documentaire) de Carole Lorang et Mani Muller brosse un portrait de ce nouveau vivre-ensemble nourri de migrations.

Le voyage est aussi la *Traversée* de la petite Nour, partie rejoindre sa maman dans la pièce jeune public d'Estelle Savasta, présentée le 19 mars 2017 en français et en langue française des signes. D'autres périples jalonnent *Partir*, un spectacle-parcours, entre le 11 et le 17 février, explorant les thèmes de l'exil et de l'identité.

Trois expositions de photographies nous dévoilent le quotidien des migrants et réfugiés. Du 17 novembre au 18 décembre 2016, avec *Réfugiés – Un défi majeur*, la photographe et journaliste Herlinde Koelbl présente un travail mutltimédia illustrant ses recherches en Allemagne, en Grèce et en Italie. L'exposition maltaise *Isle Landers*, du 14 janvier au 21 février 2017, présente des photographies de Darrin Zammit Lupi documentant la tragédie des boat people qui tentent de gagner, de l'Afrique, les côtes européennes. Du 28 janvier au 26 février, les photographies de Chiara Debize mettent en lumière les lieux de cultes, les commerces, les espaces de culture et d'art de *La Jungle de Calais*.

De Menschen flüchten vor dem Krieg, vor Verfolgung und Hunger. Sie brechen auf, in der Hoffnung auf eine bessere Zukunft. Im Rahmen unseres Themenschwerpunktes *Migranten* zeigen wir u.a. das Dokumentartheaterstück *Welcome to paradise* von Carole Lorang und Mani Muller, das das Zusammenleben von Einwohnern und Flüchtlingen thematisiert. Weiter auf dem Programm stehen drei Ausstellungen, darunter die Fotoausstellung *Flüchtlinge – Eine Herausforderung für Europa* der berühmten Fotografin Herlinde Koelbl, ein literarischer Abend und ein Poesieabend (das genaue Programm wird rechtzeitig auf *neimenster.lu* bekanntgegeben).
—

Photo de la série Isle *Landers* © Darrin Zammit Lupi

Stille Kunst

festivals

Stille Kunst

«Le sommeil»

Avec Sophie Reyer

05 > 06|11

—

musique

Ewald Demeyere: Récital de clavecin

Bach: Variations Goldberg (35)

sam 05|11 20:00

musique

Canto LX: nocturnes grégoriens et Kleine Geistliche Konzerte de Heinrich Schütz (36)

dim 06|11 11:00

concert-lecture

United Instruments of Lucilin et Sophie Reyer (37)

dim 06|11 14:00

conférence

Table ronde (37)

dim 06|11 14:40

musique

United Instruments of Lucilin (37)

dim 06|11 15:30

—

Fr Pour cette nouvelle édition du festival *Stille Kunst*, l'artiste autrichienne Sophie Reyer, le claveciniste Ewald Demeyere, l'ensemble de musique ancienne *Canto LX* et l'ensemble de musique contemporaine *United instruments of Lucilin* explorent, au fil de ce premier week-end de novembre, des œuvres associées au sommeil. Si les célèbres *Variations Goldberg* de Jean-Sébastien Bach – soirée-récital de clavecin du 5 novembre dans le cloître – auraient favorisé par leurs qualités expressives l'endormissement, les textes des sublimes *Petits concerts sacrés (Kleine geistliche Konzerte)* de Schütz – concert vocal et instrumental dans l'église Saint-Jean – regorgent eux d'allusions aux bienfaits du sommeil. Comment les compositeurs contemporains parviennent-ils à suggérer le rêve? La poètesse, compositrice et musicologue Sophie Reyer, en véritable «marchande de sommeil», orchestre cette édition par la lecture de ses poèmes et la création d'une pièce qui sera jouée à cette occasion. N'ayez crainte de fermer les yeux (*Schließe mir die Augen beide*, titre d'un magnifique lied d'Alban Berg pour voix et piano), le festival *Stille Kunst* vous promet un «sommeil» musical et poétique d'une extrême qualité.

De In dieser Ausgabe des Festivals *Stille Kunst* erkunden die österreichische Künstlerin Sophie Reyer, der Cembalist Ewald Demeyere, das Ensemble für alte Musik *Canto LX* und das Ensemble für zeitgenössische Musik *United Instruments of Lucilin* Werke, die dem Schlaf gewidmet sind. Während die berühmten *Goldberg-Variationen* von Johann Sebastian Bach – das Cembalo-Konzert im Kreuzgang ist am 5. November zu erleben – wegen ihrer Qualitäten als Einschlafhilfe gerühmt wurden, sind ihrerseits die erhabenen Texte der *Kleinen geistlichen Konzerte* von Schütz – das Vokal- und Instrumentalkonzert wird in der Kirche Saint-Jean stattfinden – voller Anspielungen auf die Vorteile des Schlafes. Wie interpretieren die zeitgenössischen Komponisten den Traum? Die Poetin, Komponistin und Musikwissenschaftlerin Sophie Reyer gestaltet den Ablauf dieser Ausgabe. Sie wird einige ihrer Gedichte vorlesen, und anschließend wird ihr eigens für dieses Festival komponierte Stück aufgeführt. Haben Sie keine Angst davor, die Augen zu schließen (*Schließe mir die Augen beide*, ein wunderbares Lied von Alban Berg für Stimme und Klavier), das Festival *Stille Kunst* verspricht Ihnen ein hochqualitatives musikalisches und poetisches Programm rund um den Schlaf.

Soutien: Ambassade d'Autriche

—

© dessin de Sophie Reyer

19 > 22|11
—

scène

Im Märchenwald (85)
sam 19|11 15:00
dim 20|11 15:00

Promenade aux lampions (86)
sam 19|11 16:30 / 17:30

Dans la forêt nocturne (87)
sam 19|11 20:00

«Il était une forêt...» (88)
dim 20|11 14:00

Séance scolaire
lun 21|11 10:00

Le mystère du Tilleul (88)
dim 20|11 14:00 / 16:00

Séances scolaires
lun 21|11 10:00 / 14:30
mar 22|11 10:00 / 14:30

Fleurs de Cerisiers (89)
dim 20|11 17:00

Séance scolaire
lun 21|11 14:30

« Là-bas, une lumière au cœur de l'obscurité » (90)
dim 20|11 entre 15:30 et 17:00

Séances scolaires
lun 21|11 entre 09:30 et 10:30
lun 21|11 entre 11:00 et 11:30

Dunkelmond (91)
Séances scolaires
lun 21|11 10:30
mar 22|11 10:30

Qui se cache dans la forêt ? (112)
mar 22|11 14:00
—

festivals

Contes sans frontières

«Promenons-nous dans les bois...»
6e édition

Fr Mystérieuses et fascinantes, les forêts enchantées, nocturnes, malveillantes ou accueillantes sont le cadre de contes fantastiques et d'incroyables aventures. Pour cette édition 2016 du festival *Contes sans frontières*, l'Abbaye de Neumünster vous invite à vous *«promener dans les bois»*. Du 19 au 22 novembre, à l'heure où les arbres se parent d'incroyables couleurs automnales, l'Abbaye vivra au rythme de forêts proches et lointaines: de talentueux conteurs entraîneront petits et grands, en luxembourgeois, français et allemand, sur ces sentiers escarpés, au milieu des pins, tilleuls, épicéas, fleurs de cerisiers, etc.

«Tant que le loup n'y est pas», avec Lugubelenus du *«Mierscher Bësch»*, hâtons-nous de réaliser une promenade contée éclairée de lampions. Maria Carmela Marinelli émerveille les tous petits dans *La forêt des contes de fées (Im Märchenwald)*. Dans la caverne de *Là-bas, une lumière au cœur de l'obscurité*, Luisa Bevilacqua accueille les enfants au cœur de la forêt. Les 5-10 ans pourront faire jouer leur imagination pour inventer leurs contes et réaliser un petit livre dans l'atelier *Qui se cache dans la forêt?*

Jeu concours: *Envoie ton dessin d'arbre jusqu'au 28 octobre et gagne des places pour le festival. Les plus beaux arbres selectionnés seront exposés dans «la forêt» de neimënster. (adresse: cf. page 130)*

De Verzauberte Wälder, eingetaucht in die finstere Nacht, geheimnisvoll und faszinierend, dort beginnen unsere Märchen und Abenteuer. Die diesjährige Ausgabe des Festivals *Contes sans frontières (Märchen ohne Grenzen)* steht ganz im Zeichen des Waldes. Von 19. bis 22. November, wenn sich die Bäume mit ihren schönsten Herbstfarben schmücken, wird sich die Abtei in eine Märchenwaldlandschaft verwandeln: Großartige Erzähler und Erzählerinnen werden Groß und Klein in ihren Bann ziehen und das Publikum auf eine Reise durch Wälder mit Kiefern, Linden, Fichten und Kirschblüten mitnehmen.

„Solange der Wolf nicht da ist", mit Lugubelenus vom *„Mierscher Bësch"* werden wir einen Spaziergang mit Lampions machen, dazu gibt es passende Geschichten. Maria Carmela Marinelli versetzt die Kleinen *Im Märchenwald* ins Staunen. *Ein Licht mitten in der Dunkelheit* scheint für Luisa Bevilacqua und das junge Publikum mitten im Wald. Kinder von 5-10 Jahren können im Rahmen eines Workshops ihrer Fantasie freien Lauf lassen und Märchen erfinden, die dann in einem kleinen selbstgebastelten Buch zum Mitnehmen verewigt werden.

Wettbewerb: *Schicke uns eine Zeichnung mit einem Baum bis zum 28. Oktober und gewinne Tickets für das Festival. Die schönsten Bäume werden im „Wald" von neimënster ausgestellt. (adresse: cf. page 130)*

Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen
—

© Photographie réalisée par Lea Giordano, étudiante du Lycée des Arts et Métiers - Luxembourg (cours de J. Tomassini)

Jazz
Meeting

festivals

Luxembourg Jazz Meeting & Friends

9e édition

25 > 27|11

Entrée libre dans la limite des places disponibles

—

musique

Auguste Quartet (Québec)
ven 25|11 20:00

Reis-Demuth-Wiltgen
ven 25|11 20:50

Andreas Rodosthenous Trio
(feat. Andreas Polyzogopoulos)
(Chypre)
ven 25|11 21:50

Sascha Ley & Laurent Payfert
ven 25|11 22:40

Dock In Absolute
sam 26|11 20:00

Pascal Schumacher Meets Maxime Delpierre
sam 26|11 20:50

Pol Belardi's Force
sam 26|11 21:50

Michel Pilz Rimbaud #4
sam 26|11 22:40

Jeff Herr Corporation
dim 27|11 11:00

Pit Dahm Trio / Harmen Fraanje
dim 27|11 11:50

Maxime Bender
dim 27|11 12:40

—

Fr Le *Luxembourg Jazz Meeting & Friends* est l'un des grands moments de la scène jazz luxembourgeoise, devenu en très peu de temps le rendez-vous incontournable des aficionados du genre et des professionnels étrangers.

Organisé tous les deux ans par *music:LX* et neimënster, avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Sacem, le festival fête sa 3e édition, du 25 au 27 novembre 2016.

Cette année encore, le *Luxembourg Jazz Meeting & Friends* présentera en showcases la crème des artistes jazz du pays. Artistes confirmés ou nouveaux talents, ils partageront l'affiche avec trois formations internationales présentées dans le cadre d'échanges d'artistes.

En plus d'être un événement culturel de grande envergure, le *Luxembourg Jazz Meeting & Friends* est aussi l'occasion d'accueillir les professionnels de la musique étrangers et un tremplin qui a permis de lancer de nombreux artistes luxembourgeois à l'international.

Le festival vous permet de découvrir ou redécouvrir les talents du jazz d'aujourd'hui, mais aussi d'échanger avec les artistes et professionnels invités.

De Das *Luxembourg Jazz Meeting & Friends* zählt zu den Jazz-Highlights in Luxemburg. Es wurde in kürzester Zeit zu einer der wichtigsten Veranstaltungen für die Liebhaber des Genres und für ausländische Musikprofis. Alle zwei Jahre organisiert von *music:LX* und neimënster, mit Unterstützung der Sacem und des Kulturministeriums, feiert das Festival dieses Jahr seine 3. Ausgabe, die vom 25. bis 27. November stattfinden wird. Auch dieses Jahr präsentiert das *Luxembourg Jazz Meeting & Friends* die Crème de la Crème der Jazz-Künstler des Landes, von Neuentdeckungen bis zu bekannten Größen, die die Bühne mit ausländischen Formationen im Rahmen eines Austauschprogramms teilen werden. Das *Luxembourg Jazz Meeting & Friends* ist nicht nur ein großes kulturelles Ereignis, sondern auch eine Gelegenheit, professionelle internationale Veranstalter und Promoter in Luxemburg willkommen zu heißen und den Luxemburger Künstlern ein Sprungbrett für eine internationale Karriere zu bieten. Das Festival ist ein Forum, um Jazztalente zu entdecken oder wiederzuentdecken, und bietet die Möglichkeit, sich mit Künstlern und Agenten auszutauschen.

Organisation: music:LX, neimënster / Soutien: Ministère de la Culture, Sacem

—

focus
malte

Focus Malte

janvier > avril 2017
—

exposition

Isle Landers (60)
21|01 > 26|02|17

musique

Ensemble Vocal International de Luxembourg: Musique maltaise au cœur de l'Europe (45)
ven 10|03 20:00

exposition

Vanishing Valletta (65)
11|03 > 16|04|17

musique

Nadine Axisa (44)
dim 12|03 11:00

musique

Gabi Sultana (46)
jeu 16|03 20:00

scène

Nuit littéraire maltaise
sam 18|03 19:00
—

Fr Dans le cadre du programme culturel de la Présidence de Malte du Conseil de l'Union européenne en 2017, neimënster vivra à l'heure maltaise en cette fin d'hiver et début de printemps 2017. Entre migration, tradition maritime, Méditerranée et Europe sociale, les artistes maltais déclinent quelques thèmes clé de la présidence culturelle.

Le cloître de l'abbaye accueille deux expositions contrastées illustrant l'histoire maltaise d'hier et d'aujourd'hui. Une première exposition de photographies (en couleur), *Isle Landers*, du photo-reporter Darrin Zammit Lupi documente la tragédie des migrants tentant de gagner de l'Afrique, via Malte, les côtes européennes. L'exposition du photographe maltais David Pisani, *Vanishing Valletta*, nous entraîne (en noir et blanc) au détour des ruelles étroites de la capitale, La Valette, dans un univers à la Visconti, entre fort historique, port et opéra postromantique.

Le soir du vernissage de cette seconde exposition, le 10 mars, le décor baroque de la chapelle de l'abbaye accueille l'*Ensemble Vocal International de Luxembourg* dans un programme consacré à la *Musique maltaise au cœur de l'Europe*. Le dimanche suivant, (le 12 mars à 11h), la chanteuse de jazz Nadine Axisa et son groupe *Velvet* nous proposent un apéro-jazz maltais haut en couleurs. Le 16 mars, la pianiste maltaise Gabi Sultana, qui a fait ses débuts au Carnegie Hall de New York en mai 2014, donnera un récital d'œuvres contemporaines dont les extraordinaires *Six Pianos* de Steve Reich. Enfin, le 18 mars, la langue et la littérature maltaises seront à l'honneur lors de *la nuit littéraire maltaise*. Un artiste maltais présentera son travail à l'issue d'une résidence de deux semaines à l'Abbaye. Les 316 km² de cet état insulaire d'Europe situé en pleine mer Méditerrannée ne se composent pas seulement de huit îles dont quatre sont habitées: les artistes qui y sont nés rayonnent dans toute l'Europe.

De Im Rahmen der maltesischen EU-Ratspräsidentschaft 2017 stellt neimënster die Kultur Maltas in den Mittelpunkt. Migration und maritime Tradition, die einzigartige Lage im Mittelmeer und das soziale Europa sind Themen, die die maltesischen Künstler und Künstlerinnen behandeln werden.

Im Kreuzgang der Abtei werden zwei Ausstellungen gezeigt, die sich mit der Geschichte Maltas befassen: Die Fotoausstellung *Isle Landers* des Fotoreporters Darrin Zammit Lupi beschäftigt sich mit dem Thema *Migranten*. David Pisani widmet sich in seiner Ausstellung *Vanishing Valletta* der Hauptstadt der Insel. Zur Eröffnung dieser Ausstellung wird das *Ensemble Vocal International de Luxembourg* ein Konzert mit maltesischer Musik geben. Die maltesische Jazzsängerin Nadine Axisa gastiert mit ihrer Band *Velvet* für ein Apéro-Konzert in der Brasserie, die maltesische Pianistin Gabi Sultana widmet ihr Konzert der zeitgenössischen Musik, u.a. steht *Six Pianos* von Steve Reich auf dem Programm. Die maltesische Sprache und Literatur stehen im Zentrum eines maltesischen Literaturabends (*Nuit littéraire maltaise)*.

Organisation: neimënster / Co-organisation: Maltese Presidency of the Council of the EU 2017
—

2017 Maltese
Presidency of the Council of the European Union

Vue sur le port de Malte

PEUT-ON RIRE DE TOUT ?
PAS DES GILLES DE BINCHE EN TOUT CAS !
BIENVENUE AU CLUB
Humour
pour la
paix

Humour pour la paix

11e édition

02 > 12|02
—

scène

Nora Hamzawi (70)
jeu 02|02 20:00

La nuit blanche de l'humour noir (71)
ven 03|02 20:00

Comment blanchir les bêtes noires sans les faire rougir (72)
dim 05|02 18:00

Alfred Dorfer (73)
lun 06|02 20:00

Kroll en scène (75)
mer 08|02 20:00

Ahmed Albasheer (76)
ven 10|02 20:00

Krazy Kat (93)
dim 12|02 17:00

Séance scolaire
lun 13|02 10:00
—

Fr Croquer la mort et lui faire face. Rire de ceux qui la sèment. C'est la réponse que caricaturistes et humoristes ont le courage de donner aux événements cruels qui bouleversent le monde. L'édition 2017 du festival *Humour pour la Paix*, pied de nez à la barbarie, réaffirme la liberté d'expression, y compris les idées qui *« choquent ou inquiètent l'Etat ou une fraction quelconque de la population. Ainsi le veulent le pluralisme, la tolérance ou l'esprit d'ouverture, sans lesquels il n'y a pas de société démocratique »* (arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme, 1976).

Le festival *Humour pour la Paix*, dédié à Walid Hassan, humoriste irakien assassiné en 2006, accueille cette année certaines figures incontournables de cet esprit de tolérance. Guy Rewenig, Christiane Rausch et Jitz Jeitz nous apprennent *Comment blanchir les bêtes noires sans les faire rougir*, relatant avec impertinence les péripéties de Mwayé, demandeur d'asile africain désireux de devenir un authentique Luxembourgeois. Alfred Dorfer oscille de son humour corrosif entre satire, théâtre et philosophie dans son spectacle *Fremd* (Étranger). Pierre Kroll nous livre des anecdotes glanées au fil de sa carrière de dessinateur de presse. Ahmed Albasheer, journaliste et comédien irakien, animateur du show satirique éponyme, qui nargue le fondamentalisme et parodie l'Etat islamique, présente au Luxembourg son tout premier *one man show*. Sans oublier la touche féminine du festival portée par la Reine de la mauvaise foi, l'anxieuse et paranoïaque *Girl next door* Nora Hamzawi.

De Kein Blatt vor den Mund nehmen ist auch die Devise der Karikaturisten und Humoristen der neuen Ausgabe des Festivals *Humour pour la paix*. Die Ausgabe 2017 ist dem 2006 ermordeten irakischen Humoristen Walid Hassan gewidmet, dazu haben wir große Meister ihres Faches eingeladen, die offen gegen Intoleranz und für die Meinungsfreiheit einstehen. Guy Rewenig, Christiane Rausch und Jitz Jeitz lehren uns in ihrem Programm *Comment blanchir les bêtes noires sans les faire rougir (Wie kann man schwarze Schafe weißwaschen, ohne dass sie dabei rot werden)*, wie ein afrikanischer Asylbewerber ein authentischer Luxemburger werden kann. Alfred Dorfer balanciert in seinem Programm *Fremd* gekonnt zwischen Satire, Theater und schräger Philosophie. Pierre Kroll liefert uns Anekdoten über seinen Beruf als Pressezeichner. Der irakische Comedystar und Journalist Ahmed Albasheer, der eine nach ihm benannte Satireshow im Fernsehen moderiert, verspottet das Chaos in seiner Heimat und parodiert den Islamischen Staat. In Luxemburg wird er seine erste *One-Man-Show* präsentieren. Die Königin des frechen Humors, Nora Hamzawi, wird die weibliche Sicht der Dinge aufs Tapet bringen.

Organisation: neimënster
—

Pierre Kroll © Alix Marnatx

spring
sessions

Spring Sessions

26|02 > 26|03
—

musique

Maxime Bender (42)
dim 26|02 11:00

OZMA (43)
mer 01|03 20:00

Grund Club au féminin (40)
mer 08|03 20:00

Nadine Axisa (44)
dim 12|03 11:00

Urban Voyage (47)
dim 26|03 11:00
—

Fr Depuis quelques années, les *Spring Sessions* font partie des grands rendez-vous jazz de l'Abbaye. Cette saison, neimënster donne la primeur aux artistes luxembourgeois dont le style et la notoriété transcendent les frontières du Grand-Duché. Le groupe de Maxime Bender jouera sur la scène de la salle Robert Krieps le 26 février et restera ensuite quelques jours à neimënster en résidence avec le groupe OZMA. Le 1er mars, les deux groupes nous présenteront le fruit de cette résidence commune. À l'occasion de la *Journée internationale des femmes* le 8 mars, le *Grund Club* nous concoctera un quintet exclusivement féminin. Avez-vous déjà entendu du jazz maltais? Rendez-vous le 12 mars avec Nadine Axisa, chanteuse incontournable de la scène jazz de l'Île. Et Pol Belardi clôturera ces *Spring Sessions* le 26 mars avec les 11 musiciens d'*Urban Voyage*, venus des quatre coins de l'Europe.

De Die *Spring Sessions* zählen seit Jahren zu den Jazz-Highlights von neimënster. In dieser Ausgabe stehen die Luxemburger Künstler und Künstlerinnen im Vordergrund, deren Ruf weit über die Grenzen des Großherzogtums hinausgeht. Am 26. Februar gehört die Bühne des Saals Krieps Maxime Bender und seinen Musikern. Am 1. März kehren sie zurück, um gemeinsam mit OZMA ein Konzert zu geben. Die beiden Bands werden uns das Ergebnis ihrer fruchtbaren Zusammenarbeit, das im Rahmen einer Residenz entstanden ist, präsentieren. Anlässlich des *Internationalen Frauentages* am 8. März tritt der *Grund Club* mit einem eigens dafür zusammengestellten Frauenquintett auf, und am 12. März ist die wunderbare maltesische Jazzsängerin Nadine Axisa zu Gast. Pol Belardi wird mit den 11 Musikern von *Urban Voyage* das Jazzfestival abschließen.
—

© Photographie réalisée par Mariana Dos Santos, étudiante du Lycée des Arts et Métiers - Luxembourg (cours de J. Tomassini)

DER INTERNATIONALE FRAUENTAG
Dokumente und Berichte 8 der Ministerin für die Gleichstellung von Frau und Mann
QF 3 GFM
LUTTES DE FEMMES
BIBIA PAVARD
MICHELLE ZANCARINI-FOURNEL
LES ÉCHAPPÉS
woman's day
Féminisme-s et Journée
FÉMINISMES PLURIELS

festivals

Journée internationale des droits des femmes

dim 12|03 à partir de 11:00

Sur tout le site

Entrée libre – sauf indiqué

CID | Femmes et Genre
+352 / 24 10 95 - 1

Programme détaillé:
fraendag.lu
neimenster.lu
—

musique

Nadine Axisa (44)
dim 12|03 11:00
—

Fr L'origine de la Journée internationale des femmes est intimement liée aux nombreuses luttes des femmes pour obtenir de meilleures conditions de travail, l'égalité de droit entre hommes et femmes, le droit de vote ou encore le libre choix de disposer de leur corps. Il ne s'agit donc pas d'une fête, mais bien de l'occasion de dresser un bilan des progrès réalisés et de célébrer les actes de courage et de détermination accomplis par les femmes. De plus, cette journée commémorative se doit d'appeler à des changements, qui restent à faire, tout comme de susciter des moments de solidarité féminine et féministe.

Depuis 2015, le dimanche proche de cette journée est réservé à une fête culturelle et féministe à l'Abbaye de Neumünster. À l'occasion de cette date incontournable de l'agenda féministe, la plateforme d'action JIF et neimënster présentent à nouveau un vaste panel d'actions politiques et revendicatives avec des manifestations festives et culturelles s'adressant à toutes et tous, grands et petits, jeunes et moins jeunes, hommes et femmes d'ici ou d'ailleurs. Avec e.a. un *Apéro Jazz* féminin de l'une des plus belles voix du jazz maltais: Nadine Axisa, mais aussi des concerts, des projections, des performances, des ateliers, un village associatif, des expositions et des films. Le détail de la journée sera communiqué ultérieurement sur le site internet de l'Abbaye *neimenster.lu*.

De Der *Internationale Frauentag* hat seinen Ursprung in der Arbeiterbewegung Anfang des 19. Jahrhunderts in den Vereinigten Staaten und Europa. Die Frauen kämpften um bessere Arbeitsbedingungen und Gleichberechtigung, sie forderten das Wahlrecht und das Recht auf ihren Körper. Heute wird am Internationalen Frauentag Bilanz gezogen und an die Fortschritte erinnert, und es wird der Mut und die Entschlossenheit der Frauen gefeiert.

Seit 2015 ist der Sonntag um den *Internationalen Frauentag* für ein kulturelles und feministisches Fest in neimënster reserviert. An diesem besonderen Sonntag organisieren die verschiedenen Vereine und Organisationen der Plattform JIF2017 zusammen mit neimënster einen Aktionstag mit informativen und kulturellen Veranstaltungen für Groß und Klein, Alt und Jung, Männer und Frauen. Ein Highlight ist definitiv das *Apéro-Jazz*-Konzert mit einer der schönsten Stimmen des maltesischen Jazz, Nadine Axisa. Weiterhin sind Performances, Workshops, Projektionen, Ausstellungen und Filme geplant. Das detaillierte Programm wird rechtzeitig auf unserer Website *neimenster.lu* bekanntgegeben.

Organisation: JIF2017: CID | Fraen an Gender, CLAE, Conseil National des Femmes du Luxembourg, CSF, Déi Gréng, Déi Lénk, Entente sans frontières, Europa Donna Luxembourg, Femmes communistes, Femmes en détresse, Femmes socialistes, Fondation Maison de la porte ouverte, Initiativ Liewensufank, Jonk Gréng, Landesverband/FNCTTFEL, LCGB, Movimiento democràtico de mujeres (M.D.M.), OGBL, Planning Familial Luxembourg, Rosa Lëtzebuerg, Union des Femmes Luxembourgeoises / Coproduction: neimënster
—

© 0th JIF2016

voir festival p. 13

musique | ciné-concert

Jánošik

Ciné-concert par le groupe slovaque **Bashavel**

jeu 20|10 19:30

Salle Robert Krieps

12 € / 10 € (avec pass festival)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

cineast.lu

Marcel Comendant - cymbalum
Stanislav Palúch - violon
Klaudius Kováč - piano
Róbert Ragan - basse
Peter Solárik - batterie

—

Fr Pour la première fois, le festival *CinEast* présente un ciné-concert à neimënster: le premier long métrage slovaque *Jánošík* (1921) du réalisateur Jaroslav Siakel' est un grand classique du cinéma muet. Le film relate les aventures héroïques du *Robin des Bois* slovaque, un brigand, qui se révolte après l'assassinat de ses parents et vole aux riches pour donner aux pauvres. Ce chef-d'œuvre sera accompagné en live par les cinq musiciens de jazz du groupe slovaque *Bashavel*. Ces derniers associent brillamment la musique folklorique traditionnelle au jazz en utilisant, entre autres, le cymbalum (instrument traditionnel à cordes frappées de petits marteaux ou mailloches, dit aussi «piano Tzigane»).

De Zum ersten Mal findet im Rahmen des Festivals *CinEast* ein Ciné-Konzert in neimënster statt: *Jánošík* (1921), der erste slovakische Spielfilm des Regisseurs Jaroslav Siakel', gehört zu den großen Klassikern des Stummfilms. Der Film erzählt von den heldenhaften Abenteuern eines slovakischen *Robin Hood*, ein Räuber, der nach der Ermordung seiner Eltern aufbegehrt und die Reichen bestiehlt, um es den Armen zu geben. Dieses Meisterwerk wird live von der slovakischen Jazzgruppe *Bashavel* begleitet. Auf brillante Art und Weise werden traditionelle Folkloremusik mit Jazz und verschiedenen Instrumenten wie Zymbal (zählt zu den Saiteninstrumenten, ein mit Klöppeln geschlagenes Hackbrett) kombiniert.

Organisation: CinEast / Collaboration: neimënster

—

Jánošík © Slovak Film Institute Photoarchive

tremplin

musique | concert

Carte blanche au Conservatoire

Cycle Tremplin

jeu 03|11 20:00
mar 28|03 20:00

Salle Robert Krieps

12 € / 8 € (réd.)
Billetterie (cf. p.130)

conservatoire.lu

—

Fr Le cycle *Tremplin* offre la possibilité aux jeunes artistes de différentes disciplines de montrer de quoi ils sont capables en bénéficiant d'un encadrement professionnel. Cette saison aussi, neimënster s'investira du rôle de tremplin pour jeunes artistes. Lors de deux soirées, des étudiants lauréats de la division supérieure du Conservatoire de la Ville de Luxembourg feront leur début en solo sur la scène de la salle Robert Krieps. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de la sélection que le Conservatoire proposera.

De Der Zyklus *Tremplin* bietet jungen Künstlern und Künstlerinnen aus den verschiedensten künstlerischen Disziplinen die Möglichkeit, unter professionellen Bedingungen ihr Können unter Beweis zu stellen. Auch in dieser Saison ist neimënster wieder Sprungbrett für junge Talente. An zwei Abenden werden die Preisträger der „Division supérieure" des Konservatoriums der Stadt Luxemburg auf der Bühne des Saales Krieps ihr Solo-Debüt geben. Wir dürfen gespannt sein auf die Auswahl, die das Konservatorium treffen wird.

Organisation: neimënster / Co-organisation: Conservatoire de la Ville de Luxembourg

—

Stille
Kunst

voir festival p. 19

Variations Goldberg de J.S. Bach

Ewald Demeyere: récital de clavecin

sam 05|11 20:00

Cloître Lucien Wercollier

15 € (par concert) / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
30 € (pass festival)
Billetterie (cf. p.130)

ewalddemeyere.be

—

Fr *« Cher Goldberg, joue-moi encore une de mes variations »* – Voici, d'après Forkel, la requête que le comte Keyserlingk formulait régulièrement à son claveciniste Goldberg pour égayer ses nuits sans sommeil. Keyserlingk trouvait dans ses variations, c.à.d. les *Variations Goldberg* de Bach, un remède idéal à ses insomnies car elles étaient à la fois douces et vivantes. En effet, cette œuvre consiste en un air et 30 variations où les qualités techniques et expressives du clavecin sont explorées à travers une multitude de textures et de styles.

Ewald Demeyere est professeur de clavecin, contrepoint et partimento au Conservatoire Royal d'Anvers. Interprète reconnu de l'œuvre de Jean-Sébastien Bach, il fonde l'orchestre baroque *Bach Concentus* en 2007 et publie en 2013 *Johann Sebastian Bach's Art of Fugue – Performance Practice based on German Eighteenth-Century Theory* aux Presses Universitaires de Louvain. Ewald Demeyere jouera, lors de cette première soirée du festival *Stille Kunst* consacré cette saison au thème du *sommeil*, ces célèbres variations dans le cloître de l'Abbaye.

De „Lieber Goldberg, spiele mir doch eine von meinen Variationen", das ist, Forkel zufolge, die Bitte, die der Graf Keyserlingk regelmäßig an seinen Cembalisten Goldberg richtete, um seine schlaflosen Nächte aufzuheitern. Keyserlingk fand in seinen Variationen, bekanntlich den *Goldberg-Variationen* von Bach, ein ideales Heilmittel gegen seine Schlafstörungen, weil sie zugleich sanft und lebhaft waren. Tatsächlich besteht dieses Werk aus einer Melodie und 30 Variationen, wobei die technischen und ausdrucksvollen Eigenschaften des Cembalos durch eine Vielzahl von Strukturen und Stilen erforscht werden.

Ewald Demeyere ist Professor für Cembalo, Kontrapunkt und Partimento am Königlichen Konservatorium von Antwerpen. Als anerkannter Interpret der Werke Johann Sebastian Bachs gründet er 2007 das Barockorchester *Bach Concentus* und veröffentlicht 2013 *Johann Sebastian Bach's Art of Fugue – Performance Practice based on German Eighteenth-Century Theory* im Universitätsverlag von Löwen. Am ersten Abend des Festivals *Stille Kunst*, das dieses Mal unter dem Motto des *Schlafes* steht, wird Ewald Demeyere die berühmten *Goldberg-Variationen* von Bach im Klostergarten der Abtei aufführen.

Organisation: neimënster, cantoLX

—

Ewald Demeyere © Hans Morren

Stille Kunst

voir festival p. 19

musique | baroque

cantoLX

Heinrich Schütz (1585-1672): Kleine geistliche Konzerte

dim 06|11 11:00

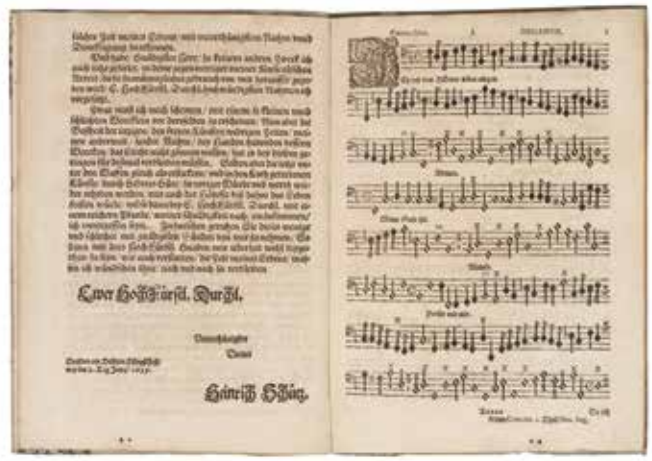
Eglise Saint-Jean du Grund

15 € (par concert) / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
30 € (pass festival)
Billetterie (cf. p.130)

cantolx.com

Véronique Nosbaum - soprano
Jonathan De Ceuster - contraténor
Peter De Laurentiis - ténor
Jean-Paul Majerus - basse
Philippe Favette - basse
Frank Agsteribbe - orgue

—



Fr Aîné de la trinité qu'il forme avec Samuel Scheidt (1587-1654) et Johann Hermann Schein (1586-1630), Heinrich Schütz est considéré comme le fondateur de l'école allemande menant au début du XVIIIe siècle à Jean-Sébastien Bach, à la croisée de deux époques et de deux cultures, héritier de Giovanni Gabrieli et de Claudio Monteverdi, et proche de l'esthétique allemande. La guerre de Trente Ans ayant complètement désorganisé la chapelle de l'Électeur de Saxe où il travaille, le compositeur se retrouve à la tête d'un ensemble vocal et instrumental fort réduit; il imagine alors ces *Petits concerts sacrés* (*Kleine geistliche Konzerte*), pages brèves, mais audacieuses dans l'écriture comme dans la pulsion dynamique qui les anime (1636-1639).

L'ensemble vocal *cantoLX* présente une sélection des *Petits concerts sacrés* qui évoquent le sommeil (*Ich liege und schlafe* et *Wenn unsere Augen schlafen ein*) ou qui, par leur caractère introspectif, rejoignent le thème du festival. En alternance avec ces œuvres de Schütz, *cantoLX* interprétera des antiphones grégoriens des nocturnes de Samedi Saint: *«In pace in idipsum dormiam et requiescam»*.

De Ältestes Mitglied des Dreigestirns, das er mit Samuel Scheidt (1587-1654) und Johann Hermann Schein (1586-1630) bildet, wird Heinrich Schütz als Gründer der deutschen Schule, welche Anfang des 18. Jahrhunderts zu Johann Sebastian Bach führt, betrachtet. Schütz befindet sich am Kreuzungspunkt zweier Epochen und zweier Kulturen und steht seinen Vorbildern Giovanni Gabrieli und Claudio Monteverdi und der deutschen Ästhetik sehr nahe. Durch den Dreißigjährigen Krieg wird die kurfürstlich-sächsische Kapelle, wo Schütz arbeitet, vollständig umorganisiert. Fortan befindet Schütz sich an der Spitze eines stark verkleinerten Vokal- und Instrumentalensembles: Es entstehen die *Kleinen geistlichen Konzerte*, die trotz der Kürze ausdrucksstark und dynamisch sind (1636-1639).

Das Vokalensemble *cantoLX* stellt eine Auswahl der *Kleinen geistlichen Konzerte* vor, die den Schlaf thematisieren (*Ich liege und schlafe* und *Wenn unsere Augen schlafen ein*) und somit das Thema des Festivals aufgreifen. Im Wechsel mit diesen Werken von Schütz wird *cantoLX* die antiphonen gregorianischen Gesänge des Karsamstags vortragen: *„In pace in idipsum dormiam und requiescam"*.

Kleine geistliche Konzerte II, livret de partitions pour orgue, exposé au musée Heinrich Schütz Haus à Weißenfels (Saxe, Allemagne)

Organisation: canto LX, United Instruments of Lucilin, neiménster / Collaboration: Printemps des Poètes-Luxembourg / Soutien: Ambassade d'Autriche

—

Stille Kunst

voir festival p. 19

musique | contemporain

United Instruments of Lucilin

dim 06|11 14:00
concert-lecture
United Instruments of Lucilin et Sophie Reyer
—
dim 06|11 14:40
conférence
Table ronde
—
dim 06|11 15:30
United Instruments of Lucilin
Salle Robert Krieps

15 € (par concert) / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
30 € (pass festival)
Billetterie (cf. p.130)

lucilin.lu

Sophie Reyer - composition, poésie

United Instruments of Lucilin
André Pons-Valdès, Andréa Gandecki - violon
Sophie Deshayes - flûte
Marcel Reuter - piano
Guy Frisch - percussions
—

Sophie Reyer © Alain Richard

Fr *United Instruments of Lucilin* participe pour la troisième fois au festival *Stille Kunst*, avec des œuvres illustrant différents courants de la musique contemporaine, toutes sélectionnées pour leur lien avec le thème du *sommeil* et du *rêve*. On entendra ainsi, entre autres, *Schließe mir die Augen beide (Ferme mes deux yeux)*, une mise en musique par Alban Berg du poème de Theodor Storm, *«Hay que caminar» sognando («Il faut marcher» en rêvant)* dernière œuvre du compositeur italien Luigi Nono, et le solo de flûte *Cassandras Dream Song* de Brian Ferneyhough. Le programme sera complété par deux pièces composées par Sophie Reyer dont une création et une improvisation contemporaine encadrant la lecture.

De *United Instruments of Lucilin* nimmt bereits zum dritten Mal am Festival *Stille Kunst* teil, diesmal haben sie Werke aus der zeitgenössischen Musik ausgewählt, die die Themen *Schlaf* und *Traum* behandeln. Man wird *Schließe mir die Augen beide*, ein von Alban Berg vertontes Gedicht von Theodor Storm, *„Hay que caminar“ sognando, („Man muss gehen“ träumend)*, das letzte Werk des italienischen Komponisten Luigi Nono, und das Flöten-Solo *Cassandra's Dream Song* von Brian Ferneyhough hören. Das Programm wird abgerundet mit zwei Kompositionen von Sophie Reyer, darunter eine Uraufführung und eine zeitgenössische Improvisation, welche die Lesung umrahmen.

Organisation: canto LX, United Instruments of Lucilin, neimënster / Collaboration: Printemps des Poètes-Luxembourg / Soutien: Ambassade d'Autriche
—

automne oriental

voir festival p. 15

musique | world music

Cumali Trio

mer 07|12 20:00

Salle Robert Krieps

15 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

cum_bulduk@hotmail.com

Cumali Bulduk - saz
Stephan Poujain - percussions
Manuel Hermia - saxophones et flûtes

—

Fr Ce tout nouveau trio de Cumali Bulduk au saz, accompagné de Manuel Hermia aux saxophones et flûtes, et de Stephan Pougin aux percussions, marque un pas décisif dans la fusion entre une approche traditionnelle de la musique turque, et une façon à la fois personnelle et empreinte de modernité de l'aborder. Cumali est marqué tant par la culture de son pays que par l'ouverture multiculturelle d'une Bruxelles où il vit depuis toujours. Manuel Hermia et Stephan Pougin font partie de ces musiciens belges qui ont passé leur vie à explorer les musiques d'ailleurs, et qui savent ressourcer leur langage musical à la fois avec fraîcheur et respect de la diversité des traditions musicales. La combinaison de ces trois individualités dans un objectif commun confère à ce projet et à cette musique tous ses atouts, particularité, surprises, diversités, nouveautés, originalité, mais surtout de l'amour et du partage.

De Das neue Trio von Cumali Bulduk (Saz), mit Manuel Hermia (Saxofone und Flöten) und Stephan Pougin (Perkussion), geht seinen ganz persönlichen Weg bei dieser Fusion des traditionellen Ansatzes der türkischen Musik mit modernen Einflüssen. Cumali ist sowohl von der Kultur seines Landes geprägt als auch von der multikulturellen Offenheit Brüssels, wo er lebt. Manuel Hermia und Stephan Pougin gehören zu jenen belgischen Musikern, die verschiedenste Musikrichtungen außerhalb des Landes erforscht haben und dieses reiche Wissen in ihre Musik einfließen lassen. Die Kombination dieser drei Individualisten verleiht diesem Projekt und der Musik eine ganz besondere Note, die voller Überraschungen, Vielfalt, Neuheiten und Originalität ist, aber auch von Liebe und vom Teilen erzählt.

Organisation: neimënster

—

Cumali Bulduk © TIWI VZW 2009-2016

The Bock, Festung Europa. Ein Panorama

Daniel Ott / Enrico Stolzenburg (création, commande Philharmonie Luxembourg)

sam 10|12 16:00
dim 11|12 16:00

Parvis

Entrée libre

Vêtements d'extérieur recommandés
30 min.

rainydays.lu

École de Musique de l'UGDA
Daniel Ott - composition, conception
Enrico Stolzenburg - mise en scène, conception

—

Fr Jusqu'au démantèlement de 1867, la forteresse de Luxembourg était la *«Gibraltar du Nord»*. Dans le cadre du festival *rainy days*, Daniel Ott, Enrico Stolzenburg et des centaines de jeunes musiciens et musiciennes de l'UGDA transforment le rocher du Bock en un panorama sonore, en un symbole de cette Europe puissante aux rives de laquelle, aujourd'hui, des centaines de milliers de personnes échouent, trouvent refuge ou meurent parfois même en chemin. Le public est debout dans la cour de l'Abbaye de Neumünster, le son des cuivres envahit le rocher du Bock, la Pétrusse se fait mer, un son en continu, constitué de différentes interventions sonores, retentit depuis les casemates, tout en haut, jusque dans les jardins et à la rivière. Plusieurs batteurs transforment le mobilier urbain en instruments et des haut-parleurs évoquent des manifestations en Allemagne, en Grèce, à Ceuta et Melilla. Retentissent des sons de sirènes de police, des appels de muezzins et des bruits de l'eau. Arrive alors l'article 14 de la Déclaration universelle des droits de l'Homme en morse: *«Face aux persécutions, chacun a le droit de chercher asile dans un autre pays et d'en bénéficier.»* Qu'est-ce que l'Europe aujourd'hui? Une *«île pour privilégiés»* ou un canot de sauvetage?

De Die Festung Luxemburg war bis zur Schleifung im Jahr 1867 das *„Gibraltar des Nordens"*. Daniel Ott, Enrico Stolzenburg und Hunderte junger Musiker und Musikerinnen der UGDA verwandeln im Festival *rainy days* den Bockfelsen in ein klingendes Panorama, in ein Symbol dieses mächtigen Europas, an dessen Küste aktuell Hunderttausende stranden, Zuflucht suchen oder auf dem Weg dorthin sterben. Das Publikum steht im Hof der Abtei Neumünster, Blasorchesterklang hüllt den Bockfelsen ein, die Petruss wird zum Meer, es entwickelt sich ein tosendes Klangkontinuum voller kleiner Bewegungen und Klangaktionen aus den Kasematten, von ganz oben, aus den Gärten, vom Fluss her. Zahlreiche Schlagzeuger bringen die Materialien vor Ort zum Klingen, Lautsprecher öffnen einen Assoziationsraum von Demonstrationen in Deutschland, Griechenland, Ceuta und Melilla über Polizeisirenen, Muezzinrufe und Wassergeräusche bis hin zum Artikel 14 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte in Morsecode: *„Jeder hat das Recht, in anderen Ländern vor Verfolgung Asyl zu suchen und zu genießen"*. Was ist Europa heute? Eine *„Insel der Seligen"* oder ein Rettungsboot?

Dans le cadre de *«into the wild»* – rainy days 2016
Production: Philharmonie Luxembourg / Coproduction: neimënster et l'École de Musique de l'UGDA – Union Grand-Duc Adolphe / Coopération: Ville de Luxembourg – Service des Parcs, Luxembourg City Tourist Office

—

© Alfonso Salgueiro Lora

musique | folk-rock

Grund Club Songwriters' Show

Quand l'histoire du Luxembourg s'écrit en musique

mer 14|12 20:00
mar 14|02 20:00

Salle Robert Krieps

15 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

115 min. sans entracte

Ce concert sera l'occasion du tout premier cd release du Grund Club

Vente et séance de dédicaces à l'issue du spectacle

facebook.com/thegrund

—

Fr Le *Grund Club Songwriters' Show*, spectacle des auteurs-compositeurs du *Grund Club*, est une initiative mise en œuvre par Lata Gouveia pour le *Grund Club*, une association qui vise à promouvoir, inspirer, présenter et préserver un catalogue toujours plus fourni de chansons du Luxembourg et de la Grande Région. S'appuyant sur le *Grund Club* pour entretenir et cataloguer ses archives musicales, le *Grund Club Songwriters* est là pour les interpréter et les faire vivre. Lors de chaque concert, accompagnés de chanteurs et de musiciens invités, ils mettent en valeur le répertoire d'un(e) artiste. Ces œuvres originales ensuite versées au catalogue, écrivent ainsi l'histoire de la chanson luxembourgeoise. Chaque rendez-vous fait l'objet d'un enregistrement live qui, s'ajoutant aux autres spectacles du *Grund Club* de l'année, forme une compilation des meilleurs moments partagés avec le public.

De Die *Grund Club Songwriters' Show*, die Show der Songwriter des *Grund Clubs*, wurde von Lata Gouveia für den *Grund Club* initiiert, ein Verein, der sich für die Förderung, Präsentation und Bewahrung der Lieder aus Luxemburg und der Großregion einsetzt. Der *Grund Club* verwaltet und katalogisiert das musikalische Archiv, die *Grund Club Songwriters* sind verantwortlich für die Interpretation und Erhaltung des Liedguts. Bei jedem Konzert, zu dem zusätzlich verschiedene Musiker und Musikerinnen eingeladen werden, wird das Repertoire eines Künstlers oder einer Künstlerin erschlossen. Diese Werke werden in einem Katalog verewigt und beschreiben die Geschichte des luxemburgischen Liedes. Jeder Auftritt wird live aufgenommen, und die herausragenden Abschnitte werden zusammengetragen und später in einem Album veröffentlicht, auf dem die schönsten Momente, welche die Musiker und Musikerinnen zusammen mit dem Publikum während dieser Shows erlebt haben, zum Vorschein kommen und so noch besser in Erinnerung bleiben.

Organisation: Grund Club Asbl / Collaboration: neimënster

—

spring sessions

voir festival p. 29

musique | jazz-folk

Grund Club au féminin

Journée internationale des droits des femmes

mer 08|03 20:00

Salle Robert Krieps

15 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

90 min.

facebook.com/thegrund

—

Fr La date mérite toutes les attentions et c'est dans cet esprit que le *Grund Club* a réuni parmi ses membres un quintet exclusivement féminin, qui se produira pour un concert exceptionnel associant standards du jazz et compositions originales lors de la Journée internationale des droits des femmes.

C'est le 28 février 1909 que fut célébrée aux États-Unis la première *Journée nationale de la femme*; un mouvement qui s'est internationalisé d'année en année pour voir accorder aux femmes le droit de vote et d'exercer une fonction publique, le droit au travail, à la formation professionnelle. Mais la discrimination et la violence envers les femmes demeurent une réalité. Lors de cette soirée du 08 mars, cinq femmes compositrices et interprètes de talent offriront un hommage vibrant aux actes de courage et de détermination, reflet d'années de lutte sur le chemin de l'égalité.

De Der *Grund Club* hat den *Internationalen Frauentag* zum Anlass genommen, aus seinen Mitgliedern ein rein weibliches Quintett zusammenzustellen, das in neimënster ein Programm mit Jazzstandards und Originalkompositionen präsentieren wird.

Organisation: neimënster

—

© Lugdivine Unfer

musique | rock- électro

Ork Duo

Un moment musical hypnotique

mar 24|01 20:00

Salle Robert Krieps

15 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

90 min. sans entracte

orkmusic.fr

Olivier Maurel - vibraphone
Samuel Klein - batterie
Eric Gauthier-Lafaye - ingénieur son
Raphaël Siefert - ingénieur lumière
Marie Anne Bacquet - scénographie

—

Fr *Ork* est une formation musicale hybride, propulsée depuis 2013 par Olivier Maurel au vibraphone et Samuel Klein à la batterie. Un duo improbable, qui a su créer un univers propre, fantasmatique et résolument hypnotique, à découvrir autant par les oreilles que par les yeux... Car la performance scénique d'*Ork* fait partie de l'essence-même de leur musique. C'est autour d'une réelle «machine» que s'affairent, face à face, les deux musiciens. Composée d'une multitude de câbles électroniques et de leurs instruments respectifs, dotés de capteurs, cette machine «marionnettisée» forme sur scène un véritable orchestre. Slalomant entre les genres électro, jazz, rock et musique répétitive, le duo se lance dans des improvisations, boucle les sons et repousse les limites de ses instruments, transformant le concert en un show où l'étonnement des auditeurs/spectateurs n'est jamais en reste.

De *Ork* ist eine Formation, die seit 2013 von Olivier Maurel am Vibraphon und Samuel Klein am Schlagzeug vorangetrieben wird und die sich musikalisch nicht festlegt. Ein unwahrscheinliches Duo, das es geschafft hat, eine eigene Welt zu schaffen, phantasmatisch und hypnotisch, die mit den Ohren ebenso wie mit den Augen zu entdecken ist ... Ihre Bühnenshow ist ebenso wichtiger Bestandeil ihrer Musik. Mit einer Vielzahl von elektronischen Kabeln und ihren Instrumenten, die mit Sensoren ausgestattet sind, bildet diese marionettenhafte Maschine auf der Bühne ein richtiges Orchester. Dank dieser Arrangements entsteht der Ton, gewinnt an Resonanz und Relief, um eine ganz neue musikalische Architektur zu entwerfen. Angesiedelt zwischen Elektro, Jazz, Rock und repetitiver Musik, wagen sich die Musiker in Improvisationen, isolieren Töne und verschieben die Grenzen ihrer Instrumente, verwandeln jedes Konzert in eine Show, bei der die Zuhörer/Zuschauer jedes Mal in Staunen versetzt werden.

Production: Machette Production, neimënster / Partenaires: le PréO d'Oberhausbergen, SPL Illiade, Illkirch-Graffenstaden,les studios Dynamotion à Angoulème, les Percussions de Strasbourg / Soutien: Ville de Strasbourg, DRAC Alsace

—

© Anaëlle Trumka-Draguignan

spring sessions

voir festival p. 29

musique | jazz

Maxime Bender

Universal Sky

dim 26|02 11:00

Salle Robert Krieps

10 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

maximebender.com

Maxime Bender - saxophones
Manu Codjia - guitare
Jean-Yves Jung - orgue
Jérôme Klein - batterie

—

Fr Le nouveau projet franco-luxembourgeois du saxophoniste Maxime Bender, *Universal Sky,* élimine les frontières en exprimant et en suscitant des émotions en musique. Les quatre membres du groupe sont depuis longtemps pleinement engagés en tant que leaders ou sidemen dans de nombreux projets dans différents pays et synthétisent, sur une seule scène, une palette musicale variée.

Après ce concert, le quartet retrouvera le groupe *OZMA* pour quelques jours de résidence avant de présenter un répertoire commun le 1er mars.

De Das neue französisch-luxemburgische Projekt des Saxofonisten Maxime Bender, *Universal Sky*, beseitigt alle Grenzen, indem er Emotionen in Musik umsetzt. Die vier Mitglieder der Band sind als Leader oder Sidemen auch in zahlreichen anderen Projekten in verschiedenen Ländern tätig und vereinen ihre unterschiedlichen Erlebnisse bei ihren gemeinsamen Auftritten.

Nach diesem Auftritt, wird das Quartett ein paar Tage lang mit der Band *OZMA* arbeiten, um dann am 1. März ein gemeinsam zusammengestelltes Repertoire zu präsentieren.

Organisation: neimënster

—

© Sven Becker

spring sessions

voir festival p. 29

musique | jazz

OZMA

Nouvel Album Release Party

mer 01|03 20:00

Salle Robert Krieps

15 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

ozma.fr

maximebender.com

OZMA
Julien Soro - saxophones
Guillaume Nuss - trombone
Tame de Villiers - guitare
Edouard Séro-Guillaume - basse, compositions
Stéphane Scharlé - batterie, compositions

Musiciens MAXIME BENDER
Maxime Bender - saxophones
Manu Codjia - guitare
Jean-Yves Jung - orgue
Jérôme Klein - batterie

—

Fr Un pied dans la liberté du jazz, un autre dans la transe de l'électro et les deux mains dans le cambouis du rock, l'énergisant quintet *OZMA* dévoilera son cinquième album à l'occasion de ce concert unique au Luxembourg. Oscillant entre risque et tradition, entre culot et amour du son, ces cinq jazzmen chevronnés mettent leurs sens du drame et du timing au service d'un nouveau répertoire revigorant et passionnant fait de grooves redoutables, de contrées oniriques et de joutes endiablées.

Amis de longue date et ayant partagés la scène à plusieurs reprises, le saxophoniste Maxime Bender et le batteur Stéphane Scharlé vont associer leurs deux ensembles à l'issue d'une résidence à l'Abbaye. Cette réunion, fruit d'une envie de longue date, générera, en fin de concert, un «super groupe» de neuf musiciens aiguisés.

De Mit Jazz, Elektro und Rock wird das energievolle Quintett *OZMA* sein fünftes Album anlässlich dieses einzigartigen Konzertes in Luxemburg enthüllen. Zwischen Risiko und Tradition, zwischen Kühnheit und Liebe zum Ton beweisen diese fünf erfahrenen Jazzmusiker ihr Gespür für Drama und Timing im Dienste eines neuen mitreißenden und belebenden Repertoires. Als langjährige Freunde, die die Bühne bereits mehrmals geteilt haben, werden der Saxofonist Maxime Bender und der Schlagzeuger Stéphane Scharlé nun gemeinsam mit ihren Bands in der Abtei auftreten. Diese Zusammenarbeit von neun hochkarätigen Musikern verspricht dem Luxemburger Publikum einen großartigen Konzertabschluss.

Organisation: neimënster

—

© Bartosch Salmanski

spring sessions | voir festival p. 29 | women's day | focus malte | voir festival p. 25

musique | jazz

Nadine Axisa

Jazz Maltais

dim 12|03 11:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

nadineaxisa.com

—

Fr Avez-vous déjà entendu du jazz maltais? L'occasion vous sera donnée avec la chanteuse Nadine Axisa, née à Malte en 1981, artiste incontournable de la scène jazz de l'Île. Depuis sa découverte du jazz, à l'âge de 15 ans, elle joue dans de nombreux clubs, oscillant entre les standards américains et la scène jazz, et travaille avec des musiciens de la scène locale, comme Vinny Vella Jnr, Walter Vella, Noel Grech et Mario Cocker Aquilina, en trio ou en quartet. Après un détour par la classe de chant de la *Royal School of Music*, elle se perfectionne dans un cours de jazz vocal en Italie. Parmi ses mentors figurent Tina May, Iain Mackenzie et Guillermo Rozenthuler. Sa polyvalence lui permet d'aborder différents styles, même si le jazz est le genre dans lequel elle excelle le plus. À l'Abbaye, on l'entendra dans son dernier album *Velvet* (2014), associant des titres chantés en anglais à des titres en maltais, dont *Ghanja*.

De Haben Sie schon vom „maltesischen Jazz" gehört? Die Sängerin Nadine Axisa, geboren 1981 auf Malta, fixer Bestandteil der Jazzszene der Insel, wird Ihnen die Gelegenheit dazu geben. Mit 15 Jahren entdeckte sie ihre Liebe zum Jazz und sammelte Erfahrung bei ihren zahlreichen Live-Konzerten in verschiedenen Klubs. Sie ist zwischen amerikanischen Standards und Jazz angesiedelt und arbeitet mit Jazzmusikern aus der lokalen Jazzszene wie Vinny Vella Jr., Walter Vella, Noel Grech und Mario Cocker Aquilina als Trio oder als Quartett. Sie absolvierte eine Gesangsklasse an der *Royal School of Music* und perfektionierte ihre Gesangsausbildung mit Kursen für Vokal-Jazz in Italien. Zu ihren Mentoren gehören Tina May, Iain Mackenzie und Guillermo Rozenthuler, ein argentinischer Sänger, Gitarrist und Komponist. Die vielseitige Sängerin wird in der Abtei ihr jüngstes Album *Velvet* (2014) vorstellen und außerdem Lieder auf Englisch und Maltesisch, darunter *Ghanja*, präsentieren.

Organisation: neimenster / Collaboration: Maltese Presidency of the Council of the EU2017

—

© Bernard-Polidano

focus malte

voir festival p. 25

musique | classique

De la musique vocale maltaise au cœur de l'Europe

Concert

ven 10|03 20:00

Chapelle

Entrée libre sur réservation
Billetterie (cf. p.130)

neimenster.lu

L'Ensemble Vocal International
de Luxembourg
Thomas Raoult - directeur artistique

—

Fr Le sentiment européen n'est pas une nouveauté. Dès la renaissance, les voyages ont été une condition importante au développement culturel de chaque pays. De Orlando di Lasso, compositeur européen par excellence, aux compositeurs d'aujourd'hui en passant par Jean-Sébastien Bach, Wolfgang Amadeus Mozart ou Hector Berlioz, les musiciens voyageaient de cour en cour pour perfectionner leur art et se promouvoir. L'*Ensemble Vocal International de Luxembourg* et son chef Thomas Raoult nous entraînent sur les traces de cette Europe musicale et nous fait découvrir, à la suite du vernissage de l'exposition *Vanishing Valletta*, une sélection de pièces vocales avec une dominante maltaise. Le concert se clôturera par une création du compositeur maltais Joseph Vella.

De Das europäische Empfinden ist keine Neuheit. Seit der Renaissance gelten Reisen als wichtige Bausteine der kulturellen Entwicklung eines jeden Landes. Von Orlando di Lasso, dem europäischen Komponisten schlechthin, über Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart oder Hector Berlioz bis zu den Komponisten von heute reisten die Musiker, um ihre Kunst zu vervollkommnen und sich weiterzuentwickeln. Das *Ensemble Vocal International de Luxembourg* und sein Leiter, Thomas Raoult, nehmen uns mit auf eine Entdeckungsreise auf den Spuren eines musikalischen Europas. Nach der Vernissage der Ausstellung *Vanishing Valletta* wird eine Auswahl an Gesangsstücken von maltesischen Komponisten zu hören sein. Das Konzert endet mit einer Uraufführung des Komponisten Joseph Vella.

Organisation: neimënster

—

© Vue sur La Valette

focus malte

voir festival p. 25

musique | classique

Gabi Sultana

Contemporary Piano Recital

jeu 16|03 20:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

gabisultana.com

—

Fr La pianiste maltaise Gabi Sultana présente un programme d'œuvres contemporaines pour piano de Benjamin Van Esser, Christopher Cerrone, Georg Crumb et un arrangement des *Six Pianos* de Steve Reich. En mai 2014, Gabi Sultana a fait ses débuts au Carnegie Hall de New York. Depuis lors, elle a été invitée à deux reprises à se produire en soliste et à collaborer avec l'*Ensemble Offspring*, basé à Sydney. Sa performance (concert) pendant le marathon Philip Glass au *Canberra International Music Festival 2015* a été désignée comme *«une expérience musicale extraordinaire»* et son récital de soliste au *Peninsula Summer Music Festival 2016* à Victoria, décrit comme «*inspirant… le public était ravi*». Gabi Sultana travaille actuellement avec l'ensemble *Spectra*, basé à Gand, en Belgique.

De Die maltesische Pianistin Gabi Sultana präsentiert ein Programm mit zeitgenössischen Stücken für Piano von Benjamin Van Esser, Christopher Cerrone, Georg Crumb und ein Arrangement der *Six Pianos* von Steve Reich. 2014 gab sie ihr Debüt in der Carnegie Hall in New York, danach war sie zweimal in Australien, wo sie sowohl solo als auch mit dem *Ensemble Offspring* aus Sydney auftrat. Ihr Auftritt während eines Philip-Glass-Marathons beim *Canberra International Music Festival 2015* war *„eine außergewöhnliche musikalische Erfahrung"*, ihr Solokonzert beim *Peninsula Summer Music Festival 2016* in Victoria wurde als *„inspirierend … das Publikum war begeistert"* beschrieben. Gabi Sultana arbeitet derzeit mit dem Ensemble *Spectra* zusammen und lebt im belgischen Gent.

Organisation: neimenster / Collaboration: Maltese Presidency of the Council of the EU2017

—

© Micky Scicluna

spring sessions

voir festival p. 29

musique | jazz

Urban Voyage

dim 26|03 11:00

Salle Robert Krieps

10 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

polbelardi.com

Loran Witteveen (NL) - piano
Eran Har Even (IL) - guitare
Jeroen Batterink (NL) - batterie
Natanael Ramos Garcia (ES) - trompette
Pit Dahm (LU) - vibraphone
Efe Erdem (TR) - trombone
Fernando Sanchez (ES) - baritone
Itai Weissman (IL) - saxophone
Mara Minjoli (DE) - chant
Jérôme Klein (LU) - synthé
Pol Belardi (LU) - basse, composition

—

Fr Avec les 11 musiciens de *Urban Voyage* (provenant de tous les coins de l'Europe), le bassiste Pol Belardi transcende les catégories en une expérience sonore que l'on pourrait désigner comme de l'*«hyper-éclecto-jazz»*. En analogie à la présence permanente de stimuli multi-sensoriels dans les métropoles, le répertoire éclectique du groupe est influencé aussi bien par les styles électroniques comme le hip-hop ou la r'n'b que par la tradition du jazz, flirtant par moments même avec des impressions musicales. Le fil conducteur du voyage est le passage de parties subtilement arrangées à des improvisations plus spontanées. Le premier album de *Urban Voyage*, enregistré au *Power Sound Studio* à Amsterdam, soutenu par la *Keep an Eye Foundation*, est paru sous le label suisse *Unit Records* en mars 2016.

De Mit den 11 Musikern von *Urban Voyage*, die aus ganz Europa kommen, transzendiert der Bassist Pol Belardi die Kategorien in eine sonore Erfahrung, die man als *"hyper-éclecto-jazz"* bezeichnen könnte. In Analogie an die dauerhafte Anwesenheit multisensorischer Stimuli in den Metropolen ist das eklektische Repertoire der Gruppe ebenso durch elektronische Stile (Hip-Hop und R'n'B) beeinflusst wie durch den Jazz. Der Leitgedanke der Reise zeichnet sich aus durch den Übergang von arrangierten Teilen in spontane Improvisationen. Das erste Album von *Urban Voyage*, aufgenommen im *Power Sound Studio* in Amsterdam und unterstützt von der *Keep an Eye Foundation*, ist im März 2016 unter dem Schweizer Label *Unit Records* erschienen.

Organisation: neimënster

—

© Claude Piscitelli

Apéro Jazz

Vos rendez-vous jazzy à neimënster

octobre 2016 > mars 2017
11:00 - 12:00

Brasserie

Salle Robert Krieps

Entrée libre dans la limite des places disponibles (excepté le 26 fév. cf. p.42 et le 26 mars cf. p.47)

Co-production: neimënster, Brasserie *Le Neumünster*

—

octobre 2016

dim	**02**	**Sascha Ley & Laurent Payfert**	11:00
dim	**09**	**Ivan Paduart & Quentin Dujardin**	11:00
dim	**16**	**Johannes Müller Jazz Mile**	11:00
dim	**23**	**Laurent Pierre 5tet**	11:00
dim	**30**	**Marcus Wyatt-Ewout Pierreux Group**	11:00

novembre 2016

dim	**06**	**EME Vocal Jazz Band**	11:00
dim	**13**	**Luxembourg Little Big Band**	11:00
dim	**20**	**Jan Felix May & Band**	11:00
dim	**27**	pas de concert	

décembre 2016

dim	**04**	**Carte Blanche Boris Schmidt: Beam**	11:00
dim	**11**	**Carte Blanche Boris Schmidt: Songs of Old**	11:00
dim	**18**	**Carte Blanche Boris Schmidt: Boris Schmidt Band**	11:00
dim	**25**	pas de concert	

janvier 2017

dim	**01**	pas de concert	11:00
dim	**08**	pas de concert	11:00
dim	**15**	**Jitz Jeitz Quartet**	11:00
dim	**22**	**Sammy Vomacka Trio**	11:00
dim	**29**	**Le Goas - Ferlet - Zandai Trio**	11:00

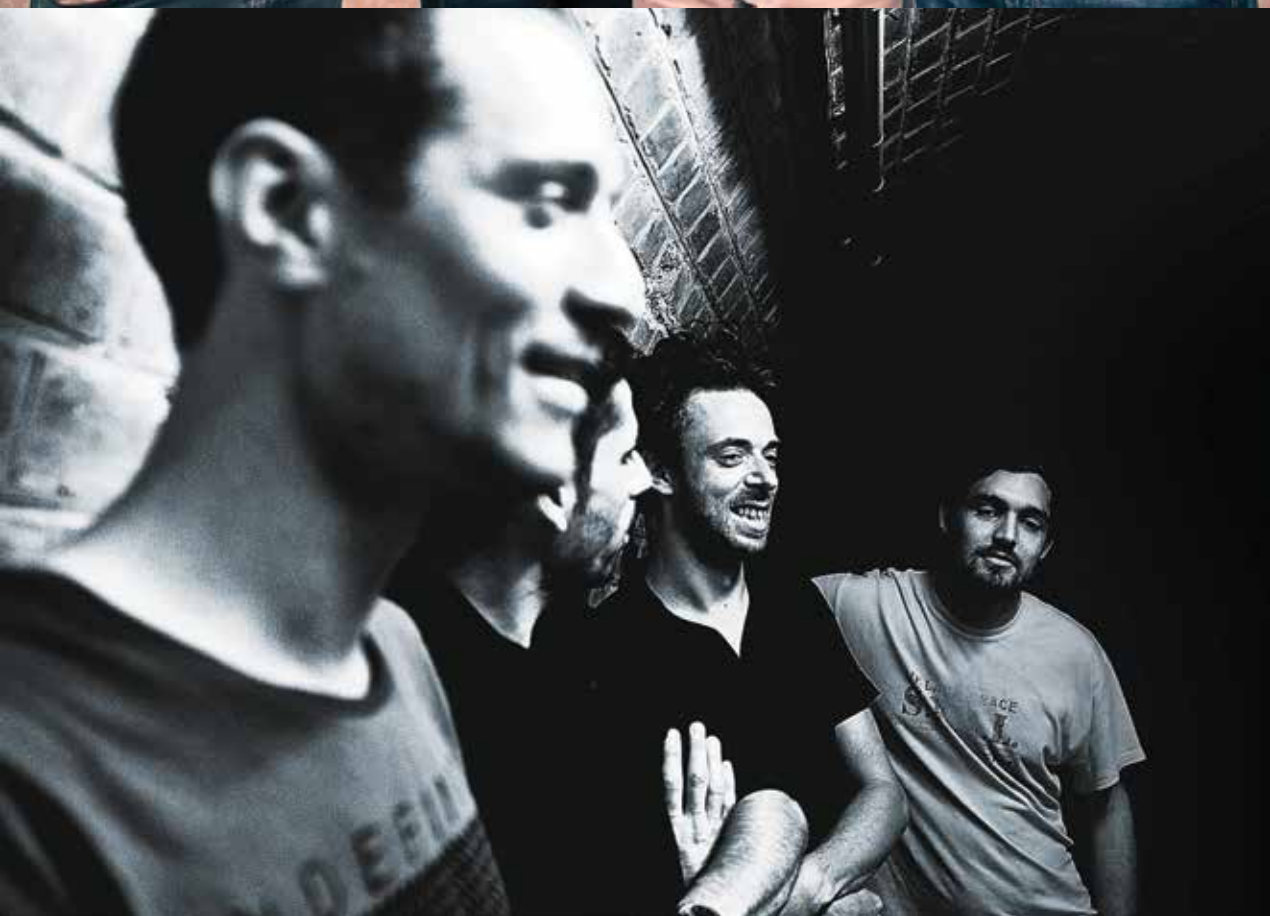
février 2017

dim	**05**	**Neferititi**	11:00
dim	**12**	**Les Chapeaux Noirs**	11:00
dim	**19**	**Manuel Hermia Trio**	11:00
dim	**26**	*Spring Sessions* / **Maxime Bender**	11:00

mars 2017

dim	**05**	**Kadrasonic**	11:00
dim	**12**	*Spring Sessions* / **Nadine Axisa**	11:00
dim	**19**	**Alain Delhotal Quartet**	11:00
dim	**26**	*Spring Sessions* / **Urban Voyage**	11:00

Kadrasonic © Baquet Photodesign
Les Chapeaux Noirs © Manu Morin



Les Tentations de Saint Antoine
huile sur toile, 190 x 190 cm
2015

voir conf. p. 80

exposition

Maxim Kantor

Le nouveau bestiaire

jusqu'au 02|11

Table ronde / **16|09** 17:30
Salle José Ensch

Vernissage / **16|09** 18:30
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Cloître Lucien Wercollier
Escalier baroque

Tous les jours de 11:00 > 18:00
(excepté le 1er novembre)
Entrée libre

maximkantor.com

Coordinatrice du projet: Cristina Barbano

—

Fr Dans le cadre de l'exposition *Le nouveau bestiaire* de Maxim Kantor, une table ronde est organisée avec l'artiste, le professeur de politique internationale de l'Université d'Oxford Stephen Whitefield, Monsieur Guy de Muyser, le professeur de Sciences Po Michel Micheau et le théologien Ignace Berten.

L'exposition *Le nouveau bestiaire* de Maxim Kantor est dédiée aux bêtes fabuleuses de la réalité effrayante de notre civilisation, revenue aux temps sombres du Moyen Âge, créatures éternelles, qui, à chaque époque, revêtent des aspects différents.

L'image récurrente de l'exposition est le dragon qui représente le mal extrême. Porcs, rapaces, chauves-souris, hiboux, requins monstrueux, mais aussi sorcières, êtres déshumanisés et personnages sinistres et menaçants qui incarnent toutes les perversions entourent le dragon. À l'opposé, on trouve les probes avec les visages aimés des membres de la famille du peintre, et des personnages fictifs aux caractéristiques profondément humaines, unis dans une vie triste, lourde et dangereuse: les héros que, dans une lithographie de son portfolio *Vulcanus*, Kantor a appelés *Material for history*.

L'exposition comprend une vingtaine de peintures à l'huile – pour la plupart de grandes dimensions – et des marionnettes médiévales réalisées à la manière d'Honoré Daumier, des œuvres graphiques, des petites sculptures et une grande sculpture du dragon de nos jours.

De Im Rahmen der Ausstellung *Le nouveau bestiaire* von Maxim Kantor findet eine Diskussionsrunde mit dem Künstler, Stephen Whitefield, Professor für internationale Politik der Universität Oxford, Guy de Muyser, Michel Micheau, Professor für Politikwissenschaft, und dem Theologen Ignace Berten statt.

Die Ausstellung *Das neue Bestiarium* von Maxim Kantor widmet sich den Fabeltieren der erschreckenden Realität unserer Zivilisation, die aus dem dunklen Mittelalter stammen, den ewigen Kreaturen, die in jeder Epoche ein anderes Erscheinungsbild haben. Das wiederkehrende Bild der Ausstellung ist der Drache, der das zutiefst Böse darstellt. Schweine, Raubvögel, Fledermäuse, Eulen, monströse Haie, aber auch Hexen, entmenschlichte Wesen und finstere, unheimliche Figuren umgeben den Drachen. Im Gegensatz dazu zeigt der Künstler aber auch Modelle mit Gesichtern der geliebten Familienmitglieder sowie fiktive Personen mit zutiefst menschlichen Eigenschaften, vereint in einem traurigen, schweren und gefährlichen Leben: Maxim Kantor bezeichnet die in der Lithografiensammlung *Vulcanus* dargestellten Helden als *Material for history*.

Die Ausstellung umfasst um die zwanzig Ölgemälde – die meisten davon sind Großformate – sowie mittelalterliche Marionetten im Stil Honoré Daumiers, Grafiken, kleine Skulpturen und eine große Drachenskulptur aus der Gegenwart.

Organisation: neimënster

—

voir festival p. 13

exposition

Away From Home

Jeunes photographes d'Europe centrale et orientale

07|10|16 > 23|10|16

Vernissage / **06|10** 18:00
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salles voûtées
Agora Marcel Jullian

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

cineast.lu

—

Fr Dans l'exposition *Away From Home* (Loin de chez soi), présentée dans le cadre du festival *CinEast*, la commissaire Jagna Olejnikowska réunit 8 projets photographiques s'attachant à ceux qui, pour diverses raisons, ont voulu ou dû quitter leur chez-soi.

Dans le contexte actuel, les réfugiés et les migrants deviennent des figures particulièrement poignantes du sans-domicile. Ainsi les projets d'Adam Gray, *Migrant Crisis*, et de Matej Povse, *The Balkan Route*, font apparaitre ceux qui ont dû tout quitter sans aucune certitude du lendemain et qui, souvent, se heurtent à un environnement hostile.

En outre, l'exposition interroge ce qui constitue le chez-soi et le sentiment d'appartenance. Elle s'attache particulièrement aux groupes ou communautés n'ayant pas de chez-soi stable ou l'ayant quitté depuis longtemps: le projet d'Adam Lach, *Stigma*, est consacré aux communautés Roms en Pologne, celui de Radu Ciorniciuc, *Beneath the streets*, aux sans-domicile fixe vivant dans les souterrains de Bucarest, tandis que celui de Maciek Nabrdalik, *Homesick*, met en scène ceux qui ont dû quitter leurs maisons de Tchernobyl et y reviennent après de longues années.

Enfin, l'exposition s'intéresse également à ceux qui ont quitté leur maison de façon volontaire et qui cherchent à construire un nouveau chez-soi.

De In der Ausstellung *Away From Home* (Weit weg von zuhause), die im Rahmen des Festivals CinEast vorgestellt wird, hat die Kuratorin Jagna Olejnikowska 8 Fotoprojekte zusammengefasst, die von denen handeln, die ihr Zuhause aus verschiedenen Gründen verlassen wollten oder mussten.

Im aktuellen Kontext sind Flüchtlinge und Migranten die besonders Leidtragenden unter den Menschen ohne Zuhause. So stellen die Projekte von Adam Gray, *Migrant Crisis*, und Matej Povse, *The Balkan Route*, diejenigen in den Mittelpunkt, die aufbrechen und alles zurücklassen mussten, ohne Gewissheit, was morgen ist, und die oft auf ein feindliches Umfeld stoßen.

Die Ausstellung geht der Frage nach, was ein Zuhause und das Gefühl der Zugehörigkeit ausmacht. Sie zeigt vor allem Gruppen oder Gemeinschaften, die kein festes Zuhause besitzen, oder die es seit langem verlassen haben: Adam Lach widmet sein Projekt *Stigma* den Roma in Polen, Radu Ciorniciuc porträtiert in *Beneath the streets* diejenigen, die keinen festen Wohnsitz haben und in den unterirdischen Gängen von Bukarest leben. *Homesick* von Maciek Nabrdalik ist den Menschen in Tschernobyl gewidmet, die ihre Häuser verlassen mussten und inzwischen, nach vielen Jahren, wieder dorthin zurückgekehrt sind.

Auch jene, die ihr Haus freiwillig verlassen haben, um sich woanders ein neues Zuhause zu schaffen, sind Teil dieser Ausstellung.

Organisation: CinEast asbl / Collaboration: neimënster

—

© Radu Ciorniciuc

cinEast
Coca-Cola

exposition

Parasite Paradise 1
Désirée Wickler

Désirée Wickler, Olga Karpinsky et Nathalie Noé Adam

12|11|16 > 05|02|17

Vernissage / **11|11** 18:30
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salles voûtées

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Fermeture du 24|12 > 02|01
Entrée libre

desireewickler.net

Regard externe: Ludovis Bernhardt

—

Fr *«Le bruissement des feuilles sous le vent, comme un chuchotement.*

La forêt dans la nuit est un mystère, utilisée souvent pour symboliser une crainte primaire de l'Homme civilisé. Les ténèbres ainsi que l'inconnu nous émeuvent fortement, si la lumière s'éteint, on reste avec nos peurs et nos abîmes. Notre imagination semble incontrôlable, le monde devient un autre.

Les œuvres graphiques présentées sont ornées de dessins et de sérigraphies nous montrant, en vision nocturne, des animaux et des êtres humains sinistres. Ce qui est caché réapparaît en surface puis disparaît de nouveau. La noirceur se transforme en branches granuleuses et en gigantesques arbres.

Un autre aspect est l'utilisation du papier fabriqué à la main, un matériel provenant des arbres qui se montre dans sa matérialité précieuse et diversifiée. Le mouvement des grandes bandes en papiers fragiles fait allusion au murmure des arbres, le vent dans le feuillage qui est déclenché par les visiteurs pénétrant dans la salle d'exposition.» Désirée Wickler

De *„Das Rascheln der Blätter im Wind, wie ein Flüstern. Der Wald in der Nacht ist ein Mysterium, oft benutzt, um die Urangst des zivilisierten Menschen zu symbolisieren. Die Dunkelheit und das Unbekannte ergreifen uns zutiefst, wenn die Helligkeit erlischt, verschwimmt alles in einem Grauschleier und lässt uns mit unserer Furcht und unseren Abgründen zurück. Unsere Fantasie windet sich aus dem Rationalen los, und die Welt offenbart sich als eine andere.*

Die gezeigten Papierarbeiten sind mit Zeichnungen und Druckelementen verziert, welche nächtliche Visionen von Tieren und unheimlichen Wesen darstellen. Das Verborgene drängt nach vorne und versteckt sich teilweise wieder, das Dunkle wächst auf dem Papier zu knorrigen Ästen und mächtigen Bäumen empor.

Ein weiterer Aspekt ist das von Hand gegossene Papier, ein wertvolles und facettenreiches Material, welches als Rohstoff den Baum in sich trägt. Die sich im Luftzug der vorbeigehenden Besucher bewegenden Papierbahnen deuten das Rauschen und Säuseln des Windes im Blätterwerk an.“ Désirée Wickler

Organisation: neimënster

—

The evil cangoroo of the damned (detail)

exposition

Parasite Paradise 2

Olga Karpinsky

Désirée Wickler, Olga Karpinsky et Nathalie Noé Adam

12|11|16 > 05|02|17

Vernissage / **11|11** 18:30
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salles voûtées

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Fermeture du 24|12 > 02|01
Entrée libre

olgakarpinsky.blogspot.lu/

Regard externe: Ludovis Bernhardt

—

Fr *«Le corps humain constitue le point de départ de la plupart de mes travaux. Il s'est inscrit tout d'abord dans un concept d'esthétique féminine, de par sa technique (le tissu, le fil, la broderie, le rembourrage...), tel un prolongement de mon travail de costumière. Le travail du gaufrage* m'a permis de retraduire cette obsession pour les formes organiques avec un procédé qui permettait une mise à distance avec le sujet. À ce travail de gaufrage et de gravure s'est ajouté tout naturellement le travail de la photographie, avec l'utilisation du négatif comme processus.*

Le principe de l'image en négatif rejoint celui de l'estampe ou de la gravure, il impose, lui aussi, une distance par une lecture «à l'envers».

Le rapport de l'image en bas-relief (gaufrage) avec l'image négative d'une photographie (sur un support transparent) induit une dimension spatiale liée à la lumière, et donc à la notion d'apparition. La photographie m'intéresse également en ce qu'elle constitue une preuve de «ce qui a été» et rejoint ainsi le procédé de la gravure qui, elle, serait une trace de «ce qui a eu lieu.» Olga Karpinsky

*Gaufrage: technique d'impression permettant d'obtenir des motifs en relief sur du papier, du carton peu épais ou du tissu.

De *„Der menschliche Körper bildet den Ausgangspunkt der meisten meiner Arbeiten. Dabei verfolge ich ein Konzept weiblicher Ästhetik, was die Technik betrifft (Stoff, Faden, Stickerei, Polsterung), sozusagen eine Erweiterung meiner Arbeit als Kostümbildnerin. Die Technik des Gaufrierens ermöglicht es mir, meine Obsession für organische Formen in einen Prozess neu zu übersetzen, der mir durch die unterschiedlichen Schritte (Matrize, umgekehrtes Bild, Prägung) eine Distanz zum Thema gibt. Wie von selbst hat sich zum Gaufrieren und zur Gravur die Fotografie gesellt, die vom Negativ ausgeht.*

Das Prinzip des Bildes als Negativ gleicht dem des Stempels oder der Gravur, es schafft Distanz durch ein spiegelverkehrtes Lesen.

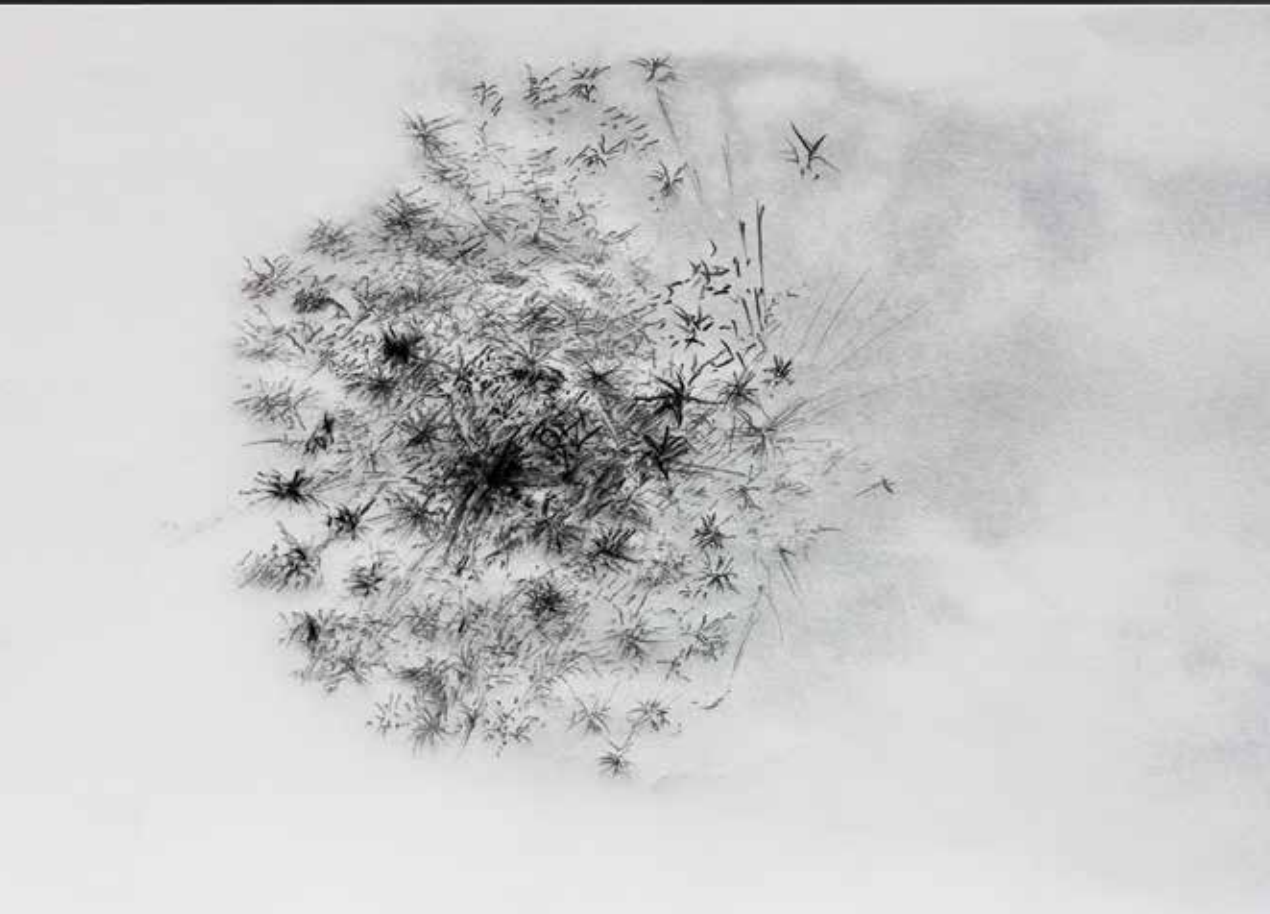
Das Verhältnis des Bildes im Flachrelief (Drucktechnik des Gaufrierens) zum Negativbild eines Fotos induziert eine räumliche Dimension, die an das Licht und an den Begriff des Erscheinens gebunden ist. Die Fotografie interessiert mich, weil sie ein Beweis dessen ist, was war, und weil sie an die Gravur anknüpft, die eine Spur dessen ist, was stattgefunden hat.“ Olga Karpinsky

*Gaufrieren: Drucktechnik, die es erlaubt, reliefartige Motive auf Papier, dünnem Karton oder Stoff einzuprägen.

Organisation: neimënster

—

Yin et Yang,
tirage numérique sur Plexiglas
60 x 45 cm



exposition

Parasite Paradise 3

Nathalie Noé Adam

Désirée Wickler, Olga Karpinsky et Nathalie Noé Adam

12|11|16 > 05|02|17

Vernissage / **11|11** 18:30
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salles voûtées

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Fermeture du 24|12 > 02|01
Entrée libre

nathalienoeadam.com

Regard externe: Ludovis Bernhardt

—

Fr *«L'être humain, ou l'être urbain, entretient un rapport singulier avec la nature qui l'entoure. Il l'appréhende de manière physique, scientifique ou spirituelle. La Nature a un rôle empirique, nourricier, elle garantit notre survie. Elle est aussi à l'origine de grands questionnements philosophiques. Au XVIIIe siècle, la Naturphilosophie, sorte de métaphysique de la nature, soutenue par les écrits de Schelling et de Goethe, s'oppose aux découvertes scientifiques de Newton, qui ont formé les bases de notre réflexion actuelle sur le fonctionnement de l'univers. La Nature représente un danger potentiel pour l'Homme et vice versa. L'usage qu'il peut en faire dans des rites métaphysiques peut l'intoxiquer, les mêmes plantes toxiques sont pourtant aussi utilisées en médecine dans un but de guérison. Dans les deux cas, le rite permet en somme de rentrer en contact avec la Nature. Cette relation s'établit dans un désir d'appréhender le monde à travers une expérience dans laquelle l'Homme absorbe en quelque sorte la Nature pour mieux la comprendre, faire un avec elle. Désir de fusion! Après la révolution industrielle, nous sommes dans l'obligation de réinventer notre place dans l'univers. Nous ne pouvons ignorer les dégâts que notre désir de confort et nos besoins économiques ont causés à notre environnement. Cette thématique qui m'est chère, devient centrale dans mon œuvre et est à l'origine des séries de dessins se concentrant sur des sujets très précis comme l'intégration du végétal dans l'urbain ou la conception du jardin en mouvement.»* Nathalie Noé Adam

De *„Der Mensch, vor allem der Stadtmensch, unterhält eine besondere Beziehung mit der ihn umgebenden Natur. Er nimmt sie auf physikalische, wissenschaftliche oder geistige Art wahr. Die Natur hat eine empirische und nährende Rolle und sie garantiert unser Überleben. Sie hat ebenfalls große philosophische Fragestellungen hervorgebracht. Im 18. Jahrhundert widersetzt sich die Naturphilosophie, eine Art Metaphysik der Natur, die durch die Schriften von Schelling und Goethe unterstützt wird, den wissenschaftlichen Entdeckungen von Newton, die die Grundlagen unserer heutigen Betrachtung über die Funktionsweise der Welt bilden. Die Natur stellt eine potenzielle Gefahr für den Menschen dar und umgekehrt. Ihre Anwendung bei metaphysischen Riten kann vergiften, allerdings werden dieselben giftigen Pflanzen auch in der Medizin mit dem Ziel der Heilung verwendet. In beiden Fällen ermöglicht der Ritus, wieder in Verbindung mit der Natur zu treten. Diese Beziehung entsteht aus dem Wunsch heraus, die Welt durch eine Erfahrung zu begreifen, in der der Mensch gewissermaßen die Natur aufnimmt, um sie besser zu verstehen. Er will eins mit ihr werden und sehnt sich danach, mit ihr zu verschmelzen. Aufgrund der industriellen Revolution sind wir gezwungen, unseren Platz in der Welt neu zu finden. Wir können die Folgen und Schäden nicht ignorieren, die wir unserer Umwelt durch unseren Wunsch nach Bequemlichkeit und unsere volkswirtschaftlichen Bedürfnisse zugefügt haben. Diese Thematik, die mir sehr am Herzen liegt, steht im Zentrum meines Werkes und hat diese Serie von Zeichnungen ins Leben gerufen, die sich auf sehr präzise Themen konzentriert wie die Integration von Pflanzen in Städte."* Nathalie Noé Adam

Organisation: neimënster

—

La bête
100 x 80 cm
crayon et graphite

focus migrants
voir festival p. 17
focus malte
voir festival p. 25

exposition

Isle Landers

Au risque de la traversée

21|01 > 26|02

Vernissage / **20|01** 18:30
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

islelanders.com
darrinzammitlupi.com
—

Fr Malgré ses nombreux déplacements, c'est dans son propre jardin que Darrin Zammit Lupi a réalisé ce qu'il considère être son œuvre la plus importante, en documentant le sort et la tragédie des *boat people* qui tentent de gagner, de l'Afrique, les côtes européennes. *Isle Landers* est un projet artistique consacré à la photographie (associant également vidéo et audio), basé sur des documents illustrant la vie des demandeurs d'asile et migrants pendant et après leur voyage à travers la Méditerranée, vers Malte et l'Europe entière.

Darrin Zammit Lupi est né à Malte en 1968. Il a commencé sa carrière de photographe au *Malta Independent* en 1992, puis a décidé de travailler en tant que freelance. Après une année de formation au *National Council for the Training of Journalists* au Royaume-Uni, il a entrepris des missions à l'étranger, en Albanie et dans l'ex-Yougoslavie déchirées par la guerre, remportant le *CPB Award to Journalists* en 1993 pour son travail en Albanie. Il a rejoint *Times of Malta* à la fin de 1996 et est devenu reporter pour l'agence Reuters en 1997. Il a depuis remporté cinq fois l'*Award for Press Photography* et trois fois le *Sport Photography Award*, ainsi qu'une récompense spéciale pour sa créativité en photojournalisme. Au Royaume-Uni, il a été nommé *Media and Documentary Photographer of the Year* en 2013 et 2014. Ces dernières années, il a couvert la tragédie du tsunami en Asie du Sud-Est, la crise des réfugiés lors de la guerre du Kosovo, les questions liées aux objectifs de développement pour le millénaire dans diverses parties de l'Afrique, le tremblement de terre à Aquila, en Italie, la guerre en Libye, le naufrage du Costa Concordia et plusieurs autres missions nationales ou internationales.

En Despite travelling widely, it is in his own backyard that Darrin Zammit Lupi has done what he believes is his most important work, documenting the plight and tragedy of the boat people trying to reach European shores from Africa. Isle Landers is a photographic art project (also using video and audio) based on documentation of the lives of asylum seekers and migrants through and after their journey across the Mediterranean to Malta and to mainland Europe.

Darrin Zammit Lupi was born in Malta in 1968. He started his photography career with *The Malta Independent* in 1992, but decided to turn freelance shortly afterwards. After a year's training with the *National Council for the Training of Journalists* in the UK, he undertook foreign assignments in Albania and war-torn former Yugoslavia, winning the *BPC Award to Journalists* 1993 for his Albanian work. He joined *Times of Malta* in late 1996 and became a Reuters stringer in 1997, and has since won the *Malta Journalism Awards for Press Photography* five times and the *Sport Photography award* three times, as well as a special award for Creativity in Photojournalism. The Societies in the UK named him *Media and Documentary Photographer of the Year* for 2013 and 2014. In recent years, he covered the South-East Asia tsunami tragedy, the refugee crisis during the war in Kosovo, issues related to the Millennium Development Goals in various parts of Africa, the earthquake in L'Aquila, Italy, the war in Libya, the Costa Concordia disaster and several other national and international assignments.

Organisation: neimenster / Collaboration: Maltese Presidency of the Council of the EU2017
—

© Darrin Zammit Lupi

focus
migrants

focus migrants

voir festival p. 17

exposition

La Jungle de Calais

Photographies de Chiara Debize

28|01 > 26|02|17

Vernissage / **27|01** 18:30
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Chapelle

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

divaguemag.fr

—

Fr *Calais: 72 520 habitants répertoriés. On pourrait aujourd'hui parler d'une ville de plus de 76 000 habitants. Mon attachement personnel et l'obstination des médias me firent comprendre que se dégageait de Calais et de la « jungle » une véritable force qu'il était nécessaire d'explorer. Mais je voulais aborder le sujet d'un point de vue différent, ne pas me limiter à une lecture dramatique sous l'emprise de l'actualité. Je souhaite montrer que la situation calaisienne et migratoire sont un même éclat, dur et brillant, profondément ambigu et complexe mais sans être incompatibles et où la création artistique a peut-être son mot à dire. Car l'art semble être un vecteur important dans la « jungle », à la fois pour rendre une humanité aux migrants, ainsi que pour lier leur monde au reste de la ville de Calais. La culture joint ainsi deux espaces pour en créer un commun.*

Partie avec un appareil photo reflex, j'ai très vite abandonné l'idée de m'en servir pour réaliser des portraits, lui préférant la prise de vue d'un simple téléphone portable. Il m'a semblé juste de produire des images moins sophistiquées et « non professionnelles » pour montrer l'intérieur de la « jungle ».

J'ai ainsi voulu mettre en lumière les lieux de cultes, les commerces, les espaces de culture et d'art que j'y ai découverts; en un mot l'éclat humain. Celui-ci est la preuve que le camp est en train de s'humaniser, de prendre ses marques face au désastre des conditions de vie dans lesquelles vit une population que l'on n'arrive plus à chiffrer précisément. C'est la preuve que ces êtres humains nous sont identiques, ils aiment et détestent les mêmes choses que les Calaisiens, que tous les hommes en général. Montrer que l'éclatement ethnique, territorial ne doit pas être aussi fort que l'éclat humain qui, lui, est positif. (Chiara Debize)

De *Calais: 72.520 registrierte Menschen. Man könnte heute von einer Stadt mit mehr als 76.000 Einwohnern sprechen. Meine persönliche Verbundenheit und die Hartnäckigkeit der Medien ließen mich verstehen, dass von Calais und vom „Dschungel" eine enorme Kraft ausging und es notwendig war, diese zu erforschen. Aber ich wollte das Thema aus einem anderen Blickwinkel betrachten, mich nicht auf eine dramatische Lektüre unter dem Einfluss der Aktualität beschränken. Ich will zeigen, dass die Situation von Calais und die der Migration verbunden sind und das künstlerische Schaffen vielleicht ein wichtiger Teil ist. Denn die Kunst scheint ein bedeutender Vektor im „Dschungel" zu sein, um den Migranten eine Menschlichkeit zurückzugeben und um ihre Welt an den Rest der Stadt zu binden. Die Kultur verbindet in diesem Sinne zwei Gebiete miteinander, um ein gemeinsames zu schaffen. Mit einer Spiegelreflexkamera zog ich los, ließ die Idee aber schnell fallen, damit die Porträts zu fotografieren, und ich machte die Aufnahmen mit einem einfachen Mobiltelefon. Es schien mir angebracht, Bilder zu machen, die weniger gekünstelt bzw. „nicht professionell" sind, um das Innere des „Dschungels" zu zeigen. Ich wollte auf die kultischen Orte, die Orte des Handels, auf den Kunst- und Kulturbereich aufmerksam machen, die ich dort entdeckt habe; in einem Wort, das Menschliche. Dies ist der Beweis, dass diese Menschen nicht anders sind als wir, sie mögen und hassen dieselben Sachen wie die Einwohner von Calais, wie alle Menschen. Die Fotos sollen zeigen, dass Menschlichkeit die ethnische und territoriale Zersplitterung überragt. (Chiara Debize)*

Organisation: neimënster

—

© Bar «Love»
rue commerçante
62100 Jungle, Calais

OUTSIDERS
KREW
LOVE

focus malte

voir festival p. 25

exposition

Vanishing Valletta

Photographies de David Pisani

Au-delà de l'archive.

11|03 > 16|04

Vernissage / **10|03** 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Chapelle
Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00
(excepté le weekend de Pâques
de 14:00 > 18:00)
Entrée libre

neimenster.lu

—

Fr En 1982, le photographe David Pisani commence à photographier des bâtiments tombés en désuétude de La Valette (Malte). Cet essai personnel initial se transforme en une vaste collection de milliers de négatifs glanés en 29 ans dont 200 photographies choisies furent exposées à la *Biennale de Photographie* à Paris en 1996 sous le titre *La Valette et le Grand Port – le Portrait d'une Capitale Maritime*. En juin 2000, trente copies originales de cette série sont entrées dans les collections permanentes de la Bibliothèque Nationale de France.

Ces photographies reflètent une expérience graphique, presque traumatique, et une interaction entre la nature fugitive du temps, la brièveté de l'existence humaine et, dans le cas de La Valette, la métamorphose inexorable d'une ville. La nature du temps lui-même permet à l'œil intérieur sensible d'entrer par les portes fermées et les fenêtres barricadées et dans les styles de vie des habitants démunis et hauts en couleurs de la ville, en partageant leurs rêves et aspirations, leur rire, leur tristesse et leurs déchirures. Si l'appareil photo seul ne peut transcender ce pathos de l'existance, une affinité pour l'esthétique, un amour des formes architecturales et une expérience directe de la nature érotique des villes est indispensable.

Contrairement à la plupart des documentaires journalistiques, l'exclusion délibérée des personnes permet de contourner le piège du cliché et du stéréotype. Pisani joue franc-jeu au kaléidoscope pluridimensionnel de l'humanité dans toute la splendeur et la tragédie de sa variété.

En In 1982 photographer David Pisani embarked on a personal project to document the city of Valletta and the surrounding harbor area. What started as a photo essay of the derelict buildings in the city would evolve into an epic documentation of Valletta spanning 29 years. Vanishing Valletta is an exhaustive photographic essay on the port city of Valletta and the surrounding Grand harbor area at a time when the city had fallen into relative disuse and abandonment. The collection of around 200 images selected from thousands of negatives was first exhibited in the *Biennale of Photography* in Paris in 1996 under the title *La Valette et le Grand Port - Portrait d'une Capitale Maritime*. In June 2000 thirty original prints from this series were entered in the Permanent collections of the Bibliothèque Nationale de France.

All documents are born of graphic and even traumatic experience and interaction, portrayals of the fugitive nature of time, the brevity of human existence and, in the case of Valletta, the inexorable metamorphosis of a city. One cannot omit the anatomy of time itself which enables the sensitive inner eye to enter through the closed doors and barricaded windows and into the lifestyles of the poor but colorful inhabitants of the city, sharing their dreams and aspirations, their laughter, their sadness and their tears; disdaining the luxury and comfort which the world had withheld from them. The camera alone cannot transcend this pathos of existence. An affinity for the aesthetic, a deep-seated love of architectural forms, and a first hand experience of the erotic nature of cities are indispensable to the document that aspires to be art and not mere record. Contrary to most journalistic documentary, the deliberate excluding of people-in-the-flesh includes many more types than it leaves out, eluding the trap of cliché and stereotype. Pisani gives fair play to the multisided kaleidoscope of mankind in all the splendor and tragedy of its variety.

Organisation: neimenster / Collaboration: Maltese Presidency of the Council of the EU2017

—

Pinto Wharf © David Pisani (2000)
from the collection *Vanishing Valletta*
Selenium and Gold Toned chlorobromide silver gelatin print

automne oriental

voir festival p. 15

création

scène | théâtre

Dans les yeux du ciel

De Rachide Benzine

ven 14|10 20:00
sam 15|10 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

ven 14|10 10:00

Salle Robert Krieps

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
À partir de 16 ans
70 min. sans entracte

icietmaintenant.lu

Avec: Valérie Bodson
Amina Annabi - chant
Joël Delsaut - mise en scène
Anouk Schiltz - scénographie
Aldo Piscina - lumières
Guy Fritsch - travail sonore

—

Fr Le tourbillon aussi vivifiant qu'étourdissant vécu avec le Printemps arabe en 2011 invite Rachid Benzine à l'écriture de ce texte. *«Au milieu de ce bouillonnement, j'ai imaginé une personne qui serait à la croisée de toute cette complexité, témoin de ce moment étrange où la nuit touche à sa fin mais où le soleil ne vient pas. Ce moment doux et terrifiant à la fois, où la peur du noir est partie mais où l'on ne sait pas ce qui vient. J'ai imaginé ce qu'une personne incarnant tous les drames et toutes les complexités de ces sociétés pourrait vivre et dire dans ce moment-là.»*

Rachid Benzine prend un pari audacieux. Le pari du doute… et du chemin de la connaissance. *Dans les yeux du ciel* est une plongée dans l'univers de Nour, une femme qui se raconte, elle et son histoire, toutes deux prises dans le tourment de la grande Histoire… *«Je m'appelle Nour et je suis née de la rencontre tarifée d'une verge anonyme avec une femme publique. Ma mère a tout fait pour m'arracher au destin de putain, comme je le fais avec ma fille. Elle a échoué là où j'ai réussi. Du moins jusqu'ici… À moi, l'école ne m'a ouvert aucune porte, sinon les siennes. Ma mère n'avait pas de piston, que des clients… des clients égoïstes qui promettaient un job et oubliaient, ou pire, des entretiens d'embauche avec droit de cuissage à la clé. Tant qu'à faire la pute, autant se limiter à un seul job. J'ai pris le plus payant: pute tout court.»*

De Der Wirbelwind, der ebenso belebend wie überwältigend durch den arabischen Frühling 2011 gefegt ist, hat Rachid Benzine zu diesem Text motiviert. *„In der Mitte dieses Brodelns habe ich mir eine Person vorgestellt, die am Schnittpunkt dieser ganzen Komplexität ist und Zeugin dieses seltsamen Moments wird, bei dem die Nacht zu Ende geht, aber die Sonne noch nicht aufgegangen ist. Dieser zugleich sanfte und erschreckende Moment, bei dem die Angst vor der Dunkelheit verschwunden ist, aber man nicht weiß, was kommt. Ich habe mir vorgestellt, was eine Person, die alle Dramen und alle Komplexitäten dieser Gesellschaft verkörpert, erleben und sagen könnte in diesem Moment."*

Dans les yeux du ciel (In den Augen des Himmels) taucht ein in die Welt von Nour, eine Frau, die ihre Geschichte erzählt… *„Ich heiße Nour und ich bin das Ergebnis einer bezahlten Begegnung eines anonymen Gliedes mit einem Straßenmädchen. Meine Mutter hat alles getan, um mich dem Schicksal einer Hure zu entreißen, wie ich es auch mit meiner Tochter mache. Sie ist gescheitert, mir ist es gelungen. Zumindest bis jetzt … Die Schule hat mir keine Türen geöffnet, nur die ihren. Meine Mutter hatte keine einflussreichen Freunde, nur Freier … egoistische Freier, die ihr einen Job versprachen und es wieder vergaßen, oder schlimmer, Bewerbungsgespräche mit Recht auf eine erste Nacht. Wenn schon Nutte, dann ist es besser, sich auf einen einzigen Job zu beschränken. Ich habe den genommen, der am besten bezahlt ist: Nutte im schlichten Sinne."*

Coproduction: Ici & Maintenant, neimënster et Théâtre d'Esch / Soutien: Ministère de la Culture, Fondation Indépendance, Focuna / Collaboration: Fundamental Monodrama Festival, Kulturhaus Niederanven / Soutien logistique: Kufa

—

focus migrants

voir festival p. 17

création

Welcome to paradise

Projet de théâtre documentaire autour des retombées des mouvements migratoires sur notre «vivre-ensemble»

mer 26|10 20:00
jeu 27|10 20:00
ven 28|10 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Entrée libre pour les Demandeurs de Protection Internationale
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

ven 28|10 10:30

Salle Robert Krieps

Groupes scolaires:
6 € (élève) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
avec surtitrage en anglais
À partir de 16 ans
90 min. sans entracte

grandboube.com

oeuvre.lu/mateneen

Carole Lorang - mise en scène
Mani Muller - adaptation scénique & dramaturgie
Francis Schmit - coordinateur du projet & assistant à la mise en scène
Lori Casagrande - costumes & scénographie
Patrick Galbats - visuels
Romain Stammet - lumière & régie générale

Avec:
Rita Bento dos Reis, Sophie Langevin, Jérôme Varanfrain
et *avec la participation d'une cinquantaine de personnes interviewées entre avril et août 2016*

—

Fr Le sort des réfugiés fuyant la guerre a amené les initiateurs de ce projet à fixer leur attention sur les demandeurs et bénéficiaires de protection internationale récemment accueillis au Luxembourg. *Welcome to Paradise*, nourri de témoignages multiples et divers, raconte les petites histoires qui font la grande, la vie d'hommes et de femmes qui ont fui la guerre pour venir en Europe, et la vie de celles et de ceux qui les y ont accueillis, avec bienveillance ou contraints. Quel est le regard porté par les uns sur les autres? Un «vivre-ensemble» – autre que celui régi par l'économie et les lois comptables – est-il possible? Le théâtre possède un pouvoir symbolique: celui de rendre leur humanité à ceux qui sont d'abord des étrangers les uns pour les autres. Il les oblige à se rappeler que si chacun est ce qu'il est grâce à ses propres qualités, il l'est aussi par sa capacité à se relier aux autres, *à faire lien* et, finalement, par sa capacité *à faire société* avec tous les autres.

De Das Schicksal der Kriegsflüchtlinge hat die Initiatoren dieses Projekts veranlasst, die Situation der Antragsteller und Begünstigten internationalen Schutzes, die seit kurzem in Luxemburg sind, zu beleuchten. Gestützt auf viele unterschiedliche Aussagen, erzählt *Welcome to Paradise* die kleinen Geschichten, die die große Geschichte ausmachen, erzählt vom Leben der Männer und Frauen, die vor dem Krieg geflohen und nach Europa gekommen sind, und vom Leben jener, die sie aufgenommen haben, wohlwollend oder gezwungenermaßen. Wie ist der Blick von den einen auf die anderen? Ist ein „Zusammenleben" – anders als das von Wirtschaft und den Gesetzen der Buchhaltung bestimmte – möglich? Das Theater verfügt über außerordentliche Symbolkraft: es kann jenen, die sich zuerst als Fremde gegenüberstanden, ihre Menschlichkeit wiedergeben.

Coproduction: La Cie du Grand Boube, neimënster, Centre culturel régional opderschmelz / Soutien: Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (appel à projets *mateneen*), Fondation Euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le Dialogue entre les Cultures / Collaboration: ASTI, Lycée Michel Lucius, Kinneksbond Centre Culturel Mamer, Mierscher Kulturhaus, Ministère de la Culture, Ville de Luxembourg

—

© Patrick Galbats

hate | création

scène | performance

Hate Fuck, but sweet?

Luc Spada

ven 04|11 20:00
sam 05|11 20:00

Brasserie

15 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue allemande
60 min. sans entracte

lucspada.com

Luc Spada - Konzept
und künstlerische Umsetzung

—

De Der Luxemburger Künstler Luc Spada widmet sich in seiner *One-Man-Performance* dem Hass (und somit auch der Liebe) in all seinen Formen und Auswirkungen. Er thematisiert seine Begegnungen mit Menschen, die Hass und Gewalt erfahren oder gegen sich selbst gerichtet haben. Dazu hat er Opfer und Täter getroffen, letztere Geschichten zu Erfahrungscollagen poetisch zusammengefügt. In seiner Performance, die mit Videoprojektionen und Soundeinspielungen arbeitet, beleuchtet er verschiedenste Arten von zwischenmenschlichen Beziehungen, Krankheiten, psychologischer und körperlicher Gewalt. Wenn die einzige Kommunikation Hass und Sex ist, wenn Gewalt und Vorurteile alles dominieren, bleibt für Liebe kein Raum. Weil man sich im Hass, im Kummer sicherer fühlt? Leiden als Selbstschutz? Und was, wenn man nicht die Wahl hatte? Und welche Wahl überhaupt? Diese Kreation im Rahmen des Festivals *Hate* befasst sich mit den Grenzen der menschlichen Gefühle und den Gründen, warum Liebe zu Hass wird.

Fr L'artiste luxembourgeois Luc Spada analyse la haine sous toutes ses formes. Pour préparer sa performance, il a rencontré des personnes dont le corps a subi les manifestations de la haine, commises par d'autres ou par eux-mêmes. Le collage des histoires et expériences qu'il a collectées sont la base d'une présentation dédiée aux relations humaines, à la maladie, à la violence psychique et physique. La performance sera accompagnée de projections vidéos et sonores.

Cette commande d'écriture pour le Festival *Hate* explore les limites des sentiments humains et les raisons du passage de l'amour à la haine.

Organisation: neimenster

—

automne oriental

voir festival p. 15

scène | théâtre

Lettres persanes

D'après Montesquieu

sam 12|11 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

ven 11|11 11:00

Salle Robert Krieps

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
À partir de 15 ans
105 min. sans entracte

lesattentifs.com

Guillaume Clayssen - adaptation et mise en scène
Assisté de Claudia Roussel-Ortega
François Mouttapa - conseil littéraire
Séverine Thiébault - scénographie et costumes
Julien Crépin - direction technique
Eric Heinrich - création lumière
Samuel Mazzotti - création son
Boris Carré - création vidéo

Avec: Olav Benestvedt, Eram Sobhani, Hugo Dillon, Emmanuelle de Gasquet, Floriane Comméléran, Nicolas Laferrerie

—

© V. Puyraimond

Fr Propriétaire d'un sérail mais menacé dans son pays, Usbek décide de quitter sa terre natale et sa culture musulmane. Accompagné de son compatriote Rica, au tempérament plus jovial, il obtient du roi l'autorisation d'aller en Occident étudier les sciences. Ce voyage les mène jusqu'à Paris. D'hier à aujourd'hui, ce texte des Lumières traverse nombre de nos questionnements allant du féminisme et de la démocratie, à notre humanité. Usbek et Rica portent un regard critique et drôle sur l'Europe. Mais décrivant avec clairvoyance leur expérience de l'Occident, ils n'en sont pas moins aveugles sur eux-mêmes. Adapté du célèbre roman épistolaire de Montesquieu, *Lettres Persanes* évoque le malaise entre les civilisations et la nécessité paradoxale d'être soumis au regard de l'autre. Guillaume Clayssen choisit une forme de théâtre documentaire, éclairant «les lettres» par le regard que portent des étrangers sur la France d'aujourd'hui, mêlant la forme littéraire aux recueils de paroles. Quatre acteurs, dont deux sont aussi chanteurs, et un musicien, portent ce texte d'une grande humanité, nourri de différences et d'universel.

De Usbek, Besitzer eines Harems, trifft die Entscheidung, Persien zu verlassen. Er erhält vom König die Erlaubnis, in den Westen zu gehen, um dort zu studieren, und wird dabei von seinem Landsmann Rica begleitet. Die Reise führt sie bis nach Paris. Damals wie heute kreisen die Fragen des Textes um die Themen Feminismus, Demokratie und Menschlichkeit. Der Regisseur Guillaume Clayssen hat Montesquieus Briefroman *Lettres persanes* (Persische Briefe) für die Bühne adaptiert und die Form des Dokumentartheaters gewählt. Er betrachtet „die Briefe" aus der Sichtweise der Fremden, die auf ein Frankreich von heute blicken. Dabei mischt er die literarische Form mit der Sammlung von Aufzeichnungen und deckt dunkle Flecken unserer Geschichte auf. Vier Schauspieler, zwei davon sind auch Sänger, und ein Musiker tragen diesen Text von großer Menschlichkeit, der Unterschiede und Allgemeines aufzeigt.

Organisation: neimënster, La Compagnie des Attentifs / Coproduction: Comédie de l'Est (Colmar)

—

Humour pour la paix

voir festival p. 27

scène | humour

Nora Hamzawi

décortique le quotidien

jeu 02|02 20:00

Salle Robert Krieps

25 € / 10 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Tarifs spéciaux
Humour pour la paix:
à partir de 3 spectacles:
20 € par spectacle (excepté le spectacle jeune public)

En langue française

cheznora.fr

—

Fr Reine de la mauvaise foi, l'humoriste Nora Hamzawi dresse un portrait acide du monde et d'une femme d'aujourd'hui, en un peu plus ballonnés. C'est avec un sens du détail obsessionnel qu'elle décortique le quotidien. Cachée derrière ses lunettes, elle scrute ses névroses et taquine celles de son public. Auteure de *Scènes de ménages* (M6), Nora – que l'on dit aussi déjantée que Bridget Jones – s'est fait connaître par le bouche à oreille: France Inter lui propose une chronique, puis Canal+. Anxieuse et parano, elle est la *girl next door* qu'il vaut mieux croiser sur scène que sur son palier. Si sa tenue sur scène (Jean, tee-shirt, basket) est presque toujours la même, ses phrases décapantes font mouche.

De Die Königin der Spitzzüngigkeit, die Humoristin Nora Hamzawi, zeichnet mit scharfem Blick ein Porträt der Gegenwart und der heutigen Frau. Mit Sinn für Details blättert sie den Alltag auf. Versteckt hinter ihrer Brille, redet sie offen über Neurosen und macht sich über die ihres Publikums lustig. Als Autorin der *Scènes de ménages* (Haushaltsszenen, auf dem Sender M6) ist Nora Hamzawi – mindestens genauso verrückt wie Bridget Jones - durch Mundpropaganda bekannt geworden: Sie hat eine eigene Sendung auf France Inter und auf Canal+.

Organisation: neimënster, Jean-Philippe Bouchard Productions Présente

—

Humour pour la paix

voir festival p. 27

Carte d'Identité
Diogène «*Atome*» Ntarindwa

La nuit blanche de l'humour noir

ven 03|02 20:00

Salle Robert Krieps

Tarif : 25 € / 10 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Tarifs spéciaux
Humour pour la paix:
à partir de 3 spectacles:
20 € par spectacle (excepté le spectacle jeune public)

Programme détaillé bientôt disponible sur *neimenster.lu*

En langue française

Restauration africaine à déguster sur place

revesdafrique.org

De et avec Diogène «Atome» Ntarindwa
Mise en scène Philippe Laurent

—

Fr La 9e édition de la *nuit blanche de l'humour noir* s'annonce exceptionnelle: dans *Carte d'Identité*, un jeune auteur et interprète fait se croiser la Grande Histoire, celle d'un pays et de ses conflits, avec les hommes et les femmes qui l'ont peuplée. *«C'est un face à face entre les éclopés broyés par leur destin et ces statues de granit représentant les héros qui nous toisent avec arrogance. Qui a façonné qui?»* Si l'on (sou) rit beaucoup au spectacle, on ne saurait oublier que *Carte d'Identité* est l'histoire authentique de Diogène Ntarindwa, acteur charismatique d'origine rwandaise découvert au Luxembourg dans la pièce *Hate Radio* en septembre 2016. Diogène choisit aujourd'hui sans fausse pudeur de nous offrir le récit de son existence: une guerre qui le ramène sur les terres de ses aïeux, l'exil, le questionnement sur l'identité, le souci de mémoire… Au travers de ce témoignage, c'est une galerie de personnages touchants, dépaysants souvent drôles, qu'il interprète.

En première partie, l'association *Rêves d'Afrique*, qui se consacre à la diffusion des cultures africaines en Europe, explorera le nouveau concept de *stand-up griot*.

De Die 9. Ausgabe der *Langen Nacht des schwarzen Humors* zeigt das Stück *Carte d'Identité* von Diogène „Atome" Ntarindwa. Der junge Autor und Interpret aus Ruanda (den wir bei *Hate Radio* im September 2016 in neimënster entdeckten) verwebt die Geschichte seines Landes mit den Kriegen und Menschen, die diese Geschichte mitgetragen haben. *Carte d'identité* ist eine wahre Geschichte, Ntarindwas Geschichte, die er ohne Schrecken erzählt: der Krieg, der ihn in das Land seiner Vorfahren führt, das Exil, die damit verbundene Identitätsfrage und über all dem die Erinnerung … Er schlüpft in 14 verschiedene, sehr berührende Rollen, komisch und witzig, und das Publikum kann nicht anders als lachen.

Im ersten Teil des Abends stellt die Vereinigung *Rêves d'Afrique*, die sich der Verbreitung der afrikanischen Kultur in Europa widmet, das neue Konzept des *Stand-Up Griot* vor.

Organisation: neimënster, Rêves d'Afrique Luxembourg asbl

—

Humour pour la paix

voir festival p. 27

création

scène | humour

Comment blanchir les bêtes noires sans les faire rougir

Nation branding op afrikanesch

dim 05|02 18:00

Brasserie

Tarif : 20 € / 8 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Tarifs spéciaux
Humour pour la paix:
à partir de 3 spectacles:
20 € par spectacle (excepté le spectacle jeune public)

En langue luxembourgeoise
60 min.

Guy Rewenig - texte
Christiane Rausch - actrice
Jitz Jeitz - musicien

—

Lu De Mwayé ass en afrikaneschen Asylant, dee wëllt en echte Lëtzebuerger ginn. Erzielt gi seng turbulent Erliefnesser am *"Paradäis Granduschi"*. Dëse schaarfen, frechen an terribel aktuelle Cabaret ass déi neiste Produktioun vun deem Trio, dee scho mat *Zuppermänner* e risege Succès hat.

Fr Mwayé est un demandeur d'asile africain qui veut devenir un authentique Luxembourgeois. Le spectacle raconte ses plaisirs et ses déboires au paradis grand-ducal. C'est un numéro de cabaret décapant, impertinent et terriblement actuel, élaboré par le trio qui a récemment fait un tabac avec son programme *Zuppermänner*.

Organisation: neimënster

—

© Marlene Soares

Humour pour la paix

voir festival p. 27

scène | humour

Alfred Dorfer

Fremd - solo

lun 06|02 20:00

Salle Robert Krieps

Tarif : 25 € / 10 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Tarifs spéciaux
Humour pour la paix:
à partir de 3 spectacles:
20 € par spectacle (excepté le spectacle jeune public)

En langue allemande

dorfer.at

—

De Alfred Dorfer gehört zum Besten, was die österreichische Kabarettszene zu bieten hat. Im Jahr 2002 erhielt er den *Deutschen Kleinkunstpreis*, 2009 den *Bayerischen Kabarettpreis*, 2016 wurde er mit dem Schweizer Kabarettpreis *Cornichon* ausgezeichnet. Der für seinen bitterbösen Humor bekannte Wiener Kabarettist balanciert gekonnt zwischen Satire, Theater und schräger Philosophie. In seinem Programm *Fremd* verbindet er hintersinnigen Witz mit intellektueller Analyse und würzt das ganze noch mit einer Prise Bösartigkeit. Was macht die Demokratie zur Scheindemokratie? *„Dorfers Programm ist Theater, Philosophie, Weltgeschichte. Und Sozialkritik, die umso glaubwürdiger wird, wenn sie auch jene für Pointen heranzieht, die man auf Grund des Guten-Geschmack-Diktats eigentlich nicht ironisiert: ÖkoFritzen, Behinderte oder Ausländer.“* (Der Kurier). Alfred Dorfer ist aber nicht nur auf der Bühne zu sehen, seit seiner TV-Late-Night-Kabarettshow *DonnersTalk* und der Verfilmung seines erfolgreichen Stückes *Indien*, das er zusammen mit Josef Hader geschrieben hat, ist er auch über die Grenzen Österreichs bekannt.

Fr Alfred Dorfer fait partie du meilleur que la scène de cabaret autrichienne ait à offrir. Il a reçu le *Deutscher Kleinkunstpreis* en 2002, le *Bayerischer Kabarettpreis* en 2009 et le prix de cabaret suisse *Cornichon* en 2016. L'artiste de cabaret viennois, connu pour son humour très corrosif, oscille habilement entre la satire, le théâtre et une certaine philosophie. Depuis son apparition télévisée dans le spectacle de cabaret *DonnersTalk* et l'adaptation cinématographique de son œuvre couronnée de succès *L'Inde*, écrite avec Joseph Hader, il est aussi connu bien au-delà des frontières de l'Autriche.

Organisation: neimënster / Soutien: Ambassade d'Autriche

—

© Hubert Mican

Humour pour la paix

voir festival p. 27

Kroll en scène

De et avec Pierre Kroll

mer 08|02 20:00

Salle Robert Krieps

Tarif : 25 € / 10 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Tarifs spéciaux
Humour pour la paix:
à partir de 3 spectacles:
20 € par spectacle (excepté le spectacle jeune public)

En langue française
120 min. sans entracte

kroll.be
exquismots.be
—

Fr De la presse écrite à la télévision en passant par ses 20 albums, Pierre Kroll est ce dessinateur de presse dont nous sommes si nombreux à guetter le moindre trait. Ses dessins drôles et percutants ne laissent jamais indifférents, en témoignent les nombreuses interpellations du public qui l'interroge sur son métier et notre monde à la moindre occasion. Alors, le voici sur scène pour raconter sa vision, son parcours singulier.

Loin d'être une simple conférence, le spectacle mis en espace par son ami Bruno Coppens est un véritable moment humoristique toujours en interaction avec le public. Surprises en direct, dessins réalisés en live, projections, réflexions et éclats de rire rythment les dires du dessinateur. Seul en scène avec un écran et une table lumineuse pour décor, Pierre Kroll se livre avec beaucoup de déraison, d'anecdotes et de sincérité. Il retrace l'histoire de l'humour de presse, évoque la caricature dans le monde aujourd'hui, parle de son métier qui a tant changé depuis ses débuts et sème ici et là quelques graines de philosophie.

De Pierre Kroll ist nicht nur Pressezeichner, er arbeitet auch für das Fernsehen und hat bisher an die 20 Bände mit Zeichnungen veröffentlich. Seine lustigen und pointierten Illustrationen lassen einen niemals gleichgültig, was die zahlreichen Zwischenrufe des Publikums bestätigen, das ihn bei jeder Gelegenheit über seinen Beruf und unsere Welt ausfragt. Nun ist er erstmals auch auf der Bühne zu erleben, wo er von seinen Visionen und seinem einzigartigen Werdegang erzählt.

Das von seinem Freund Bruno Coppens – er ist dem Luxemburger Publikum kein Unbekannter, gastierte er doch mit seinem eigenen Programm vor zwei Jahren in neimënster - inszenierte Schauspiel ist ein humoristischer Höhepunkt und bezieht das Publikum mit ein. Ein Programm voller Überraschungen mit live ausgeführten Zeichnungen, Projektionen und Reflexionen. In dieser *One-Man-Show*, auf der Bühne befinden sich noch ein Bildschirm und ein beleuchteter Tisch, wird Pierre Kroll mit viel Unvernunft Anekdoten und Wahrheiten erzählen. Er wird die Geschichte des Pressehumors schildern, die Karikatur in der heutigen Welt zur Sprache bringen, wird über seinen Beruf sprechen, der sich seit seinen Anfängen verändert hat, und wird philosophische Gedankengänge einstreuen.

Organisation : neimënster / Production: Exquis Mots
—

© Alix Marnat

Humour pour la paix

voir festival p. 27

création

scène | humour

Extreme Laugh

Ahmed Albasheer

ven 10|02 20:00

Salle Robert Krieps

25 € / 10 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Tarifs spéciaux
Humour pour la paix:
à partir de 3 spectacles:
20 € par spectacle (excepté le spectacle jeune public)

En langue anglaise
60 min.

albasheershow.com

—

"Making fun of the enemy is the best way of defeating them", Ahmed Albasheer

En War, terror, corruption, and the use of religion have become the playgrounds of the thirty-year-old Iraqi comedian. Forever marked by a suicide attack on February 24th, 2011, in the heart of his hometown of Ramadi, 100 km from Baghdad, where he was spared but which cost the lives of seven of his colleagues, neighbors and friends, Ahmed Albasheer vowed to engage in a battle against obscurantism, using the sharp edge of humor, biting parody and media power.

Today *Albasheer Show* is one of the most successful comic productions of the Arab world, and without a shadow of a doubt, the most radical. Relocated in the Jordanian capital since 2012 to regain the freedom to criticize political power that does not hesitate to persecute and imprison critics, Ahmed Albasheer is fighting for a liberal Iraq, without terror or violence, where different faiths - Christians, Kurds Sunni and Shi'ite - could live in plurality. A certain vision of living together that the activist comedian will defend at neimënster for his very first one-man show during the *Humor for Peace* festival.

Fr La guerre, la terreur, la corruption, l'utilisation de la religion sont devenus les terrains de jeu de cet humoriste irakien d'une trentaine d'années. Marqué à jamais par l'attentat suicide du 24 février 2011, au cœur de sa ville natale, Ramadi, à 100 km de Bagdad, dont il fut épargné mais qui coûta la vie à sept de ses collègues, voisins et amis, Ahmed Albasheer a décidé de se lancer dans un combat contre l'obscurantisme, usant du tranchant de l'humour, du mordant de la parodie et du pouvoir des médias.

Aujourd'hui son *Albasheer Show* est une des productions comiques les plus réussies du monde arabe, et sans aucun doute la plus radicale. Etabli depuis 2012 dans la capitale jordanienne pour retrouver la liberté de critiquer un pouvoir politique qui n'hésite pas à persécuter et emprisonner ses détracteurs, Ahmed Albasheer se bat pour un Irak libéral, sans terreur ni violence, où les différentes confessions – les chrétiens, kurdes, sunnites et chiites – pourraient se vivre dans la pluralité. Une vision du vivre ensemble que l'humoriste activiste viendra défendre à neimënster pour son tout premier *one man show* dans le cadre du festival *Humour pour la paix*.

Organisation : neimënster

—

© Ibrahim Alalami

10e Printemps des Poètes-Luxembourg

Afrique(s)

sam 01|04

Sur tout le site

Entrée libre

Programme détaillé:

prinpolux.lu

—

Fr La poésie touche quelque chose en nous qui nous transcende. Mais la langue du poète n'est pas la langue ordinaire. Il faut en faire l'expérience. C'est pourquoi, depuis 10 ans, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* œuvre en ce sens à travers notamment sa grande manifestation d'avril devenue une manifestation emblématique tant de la scène littéraire que du multilinguisme du pays et un des symptômes les plus vivants de la floraison du domaine poétique.

Pour sa dixième édition, *Le Printemps des Poètes* auquel participent chaque année quelques très grandes voix et quelques jeunes poètes, investira plusieurs lieux sur plusieurs jours. Il sera comme toujours polyphonique et multilingue mais cette édition 2017, placée sous le signe de la fête et dont le thème sera cette année *Afrique(s)*, réservera bien des surprises et ouvrira de nouveaux chemins pour faire vivre et entendre le poème.

De Die Poesie berührt etwas in uns, das wir nicht beschreiben können, auf das wir uns einlassen müssen. Uns die Poesie näherzubringen ist seit 10 Jahren das Bestreben der *Printemps des Poètes – Luxembourg*. Die 10. Ausgabe, bei der auch dieses Mal wieder renommierte Autoren und junge Poeten dabei sein werden, wird an verschiedenen Orten und an mehreren Tagen stattfinden. Das Thema dieser Ausgabe lautet *Afrique(s)*, und wie gewohnt werden Poeten aus verschiedenen Ländern in verschiedenen Sprachen lesen. Wir dürfen gespannt sein auf die Ausgabe 2017, bei der es vieles zu entdecken geben wird und die uns neue Wege aufzeigen wird, Poesie zu erleben und zu hören.

Organisation: Printemps des Poètes-Luxembourg / Partenaires: neimënster, Kulturfabrik, Galerie Simoncini, TNL, CNL, Ambassades et Centres culturels, Lycées partenaires / Soutien: Ministère de la Culture

—

Beyond the body

Corps augmenté, corps dépassé?

mer 19|10 18:30

Salle José Ensch

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue anglaise et traduction française

Le débat sera diffusé en direct en ligne. Le lien internet sera communiqué ultérieurement

Le spectacle *Synchronization in process* d'Anne-Mareike Hess aura lieu les 3, 4 et 5 novembre 2016 – à la *Banannefabrik* Bonnevoie (Billets en vente sur danse.lu)

neimenster.lu

danse.lu

Intervenants:

Etienne Armand Amato - chercheur, co-fondateur de l'Observatoire des modes numériques en sciences humaines
Anne Mareike Hess - danseuse et chorégraphe
Quinn Norton - journaliste et bloggeuse
Olivier Servais - anthropologue à l'Université catholique de Louvain (B)

Modération:
Steve Clement

—

En Ever since humankind first used tools we have wondered how they shaped and perhaps changed our relationship with our bodies. Are they an extension of or a substitute for our physical and mental abilities? The initiative for this event came from the dancer and choreographer Anne-Mareike Hess and her interest for the utopic idea of a global synchronization. In the dance performance *Synchronization in process* three performers indulge into "being one in one time" – they approach each other, groove into a common pulse and merge into a dense fabric of interwoven bodies. Invited to follow the movement of the dancers the audience becomes part of a continuum of vibrant possibilities. With the digital revolution firmly on the march for at least the last three decades this question and others have taken on a new dimension and urgency. The christian notion of the body as a temple has been completely challenged by the new ways people and technologies interact.

What does it mean to be able to be in several places at once across vast distances and multiple layers of reality through online worlds data streams and social media? Can we ever truly be offline anymore? A panel of experts who bring together and put forward different perspectives from philosophy, anthropology, engineering and contemporary dance to question our newfound abilities.

This open debate will be chaired by Steve Clement a cybersecurity expert, entrepreneur and technology enthusiast who is passionate about these emerging issues.

Fr Depuis que l'humanité a conçu des outils, la question s'est posée de savoir comment ils influaient sur et modifiaient notre rapport au corps et à la corporalité. La conception chrétienne classique «du corps-temple» a été bouleversée par les nouveaux usages et les rapports intimes entre le corps et les nouvelles technologies. L'idée directrice de ce débat participatif émane du projet *Synchronization in process* de la danseuse et chorégraphe Anne-Mareike Hess dans lequel trois danseuses s'adonnent à «l'être ensemble dans un seul et unique temps».

Ce débat participatif sera animé par Steve Clement, spécialiste en sécurité informatique, entrepreneur et technophile. Un panel d'experts issus de disciplines aussi différentes que la philosophie, l'anthropologie, l'ingénierie et la danse contemporaine s'interrogera sur ces nouvelles perspectives.

Organisation: neimënster

—

voir expo p. 51

conférence

Magic Forest of Europe and Monster sleeping in it

Dans le cadre de l'exposition Maxim Kantor - Le nouveau bestiaire

ven 28|10 10:00 - 19:00

Salle Edmond Dune

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue anglaise

—

Fr Le déni des valeurs basées sur les Lumières, les questionnements sur la notion d'identité et le rôle de l'Europe dans le monde actuel feront partie des thématiques abordées au cours de cette conférence. Elle réunira des professeurs de sciences politiques et d'histoire de l'université d'Oxford, et notamment le professeur de sciences politiques Stephen Whitfield du Département des Relations Internationales du Pembroke Collège de l'université d'Oxford.

Comment défendre la culture humaniste? Cette conférence associant géopolitique et culture, abordera des changements perceptibles dans la société, l'émergence d'une nouvelle classe et d'une nouvelle idéologie, tout en interrogeant la signification de l'art dans le monde contemporain.

De Die Leugnung der Werte der Aufklärung, die Fragen nach dem Identitätsbegriff und die Rolle Europas in der Welt von heute sind Themen, die in dieser Konferenz angesprochen werden. Es diskutieren Professoren der Politikwissenschaft und Geschichte der Universität Oxford, darunter Stephen Whitfield, Professor für Politikwissenschaft von der Abteilung für Internationale Beziehungen am Pembroke College der Universität Oxford.

Wie verteidigt man die humanistische Kultur? Diese Konferenz befasst sich mit der Geopolitik und Kultur, den spürbaren Veränderungen in der Gesellschaft und der Entstehung einer neuen Klasse, einer neuen Ideologie, und hinterfragt die Bedeutung der Kunst in der heutigen Welt.

Organisation: neimënster

—

focus migrants

voir festival p. 17

conférence | rencontre/projection/débat

Rencontres afghanes

Syngué Sabour

lun 05|12 19:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre sur réservation (places limitées)
passerell.asbl@gmail.com

En langue française

Timing prévu:

18:00 - Rencontres afghanes

19:00 - Projection du film *Syngué Sabour*

20:40 - Débat en présence des demandeurs de protection internationale afghans

passerell.lu

—

Fr L'asbl *Passerell*, créatrice de lien social entre les réfugiés et les citoyens du Grand-Duché, vous invite à découvrir ensemble le film *Syngué Sabour* d'Atiq Rahimi qui met en scène une parole de femme paradoxalement libérée par le contexte de la guerre. Contre toute attente, elle se révèle à sa «syngué sabour», cette pierre magique que l'on pose devant soi pour lui souffler tous ses secrets, jusqu'à ce qu'elle éclate.

La soirée se déroulera en trois temps: rencontre avec des demandeurs d'asile installés à Luxembourg, projection du film et débat.

De *Passerell* fördert die soziale Verbindung zwischen Flüchtlingen und der Bevölkerung des Großherzogtums und lädt Sie ein, den Film *Syngué Sabour* von Atiq Rahimi zu entdecken. *Syngué Sabour* erzählt von einer Frau, die paradoxerweise durch den Kriegskontext befreit wurde. Wider allen Erwartungen erzählt sie dem magischen Stein „Syngué sabour", dem Stein der Geduld, alle ihre Geheimnisse, bis er explodiert.

Der Abend ist dreigeteilt: Treffen und direkter Austausch mit Asylbewerbern in Luxemburg, Filmprojektion und Debatte.

Organisation: Asbl Passerell / Collaboration: neimënster

—

automne oriental

voir festival p. 15

conférence

Le patrimoine mondial de l'UNESCO au Proche- et Moyen-Orient

Dangers et Enjeux

mar 13|12 19:00

Salle José Ensch

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue française

Intervenants:

Jean-Yves Monchambert, Professeur d'archéologie à l'Université Paris-Sorbonne, Directeur de l'Ecole Doctorale d'Histoire de l'art et Archéologie

Simone Beck, Présidente de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO

—

Fr Dans cette région du Proche- et Moyen-Orient, mère-patrie des trois religions monothéistes et de tant de créations artistiques, juridiques, philosophiques, nous assistons impuissants à la destruction de sites figurant au programme du Patrimoine mondial de l'humanité. Des sites d'une valeur si universelle qu'ils nous appartiennent à tous, sont sciemment détruits. Quels sont les sites qui y sont particulièrement menacés, voire déjà détruits? Que pouvons-nous faire pour mieux ancrer dans la conscience de tous la valeur universelle de ces sites et le désir de mieux les protéger?

De Zeugnisse menschlicher Baukunst, deren Bedeutung so einmalig ist, dass sie das gemeinsame Erbe der ganzen Menschheit sind … dieser schöne Gedanke liegt dem Programm des Weltkulturerbes der UNESCO zugrunde, zu dem ja auch seit 1994 die Altstadt Luxemburgs mit ihren Festungsanlagen gehört. Eine Gegend, in der unser gemeinsames Erbe besonderen Risiken ausgesetzt ist, ist der Vordere und Mittlere Orient. Welche Kulturstätten sind dort besonders bedroht? Welche Gründe kann es geben, bewusst Kulturstätten zu zerstören? Welche Möglichkeiten haben wir, den universellen Wert dieser – und anderer – Orte besser im Bewusstsein der Menschen zu verankern?

Organisation: neimënster, Commission luxembourgeoise pour la collaboration avec l'Unesco

—

Palmyre © Bernard Gagnon

cinéma | documentaire

iNTeRSExION

Un documentaire non conventionnel de Grant Lahood

lun 20|03 18:30

Salle Robert Krieps

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

Version originale en anglais avec sous-titres en français
68 min.

intersexionfilm.com

Nouvelle Zélande, 2012 / Réalisateur: Grant Lahood / Producteur: John Keir, Ponsonby Productions Ltd / Avec: Mani Mitchell (présentateur)

—

Fr *«Est-ce une fille ou un garçon?»* – Telle est bien la première question que posent les parents à la naissance de leur enfant. Qu'en est-il si les médecins ne peuvent pas répondre clairement?

Intersexion va au-delà du secret, voire de la honte qui entoure encore aujourd'hui les nombreuses naissances intersexuées et explore comment ces personnes aux organes «ambigus» se frayent un chemin, tant bien que mal, à travers l'enfance, l'adolescence, les relations et l'âge adulte alors qu'elles ne rentrent pas dans les catégories du modèle binaire mâle ou femelle dans lequel nos sociétés veulent classer tout individu. Avec un mélange de rires et de pleurs, des personnes intersexes venues d'horizons très divers nous racontent leur itinéraire dans ce documentaire non conventionnel sur la vie de ces personnes dans un monde masculin ou féminin. Ce film très touchant a été distingué par de nombreuses récompenses.

La projection du film *Intersexion* sera suivie d'une discussion en présence de personnes concernées, dont Daniela Truffer, membre fondatrice de l'ONG internationale *StopIGM (Intersex Genital Mutilations)* et Chris Günter, co-administrateur de l'asbl *Genres Pluriels*.

De *„Ist es ein Mädchen oder ein Junge?"* Das ist die erste Frage, die sich Eltern bei der Geburt ihres Kindes stellen. Aber was ist, wenn die Ärzte diese Frage nicht genau beantworten können?

Intersexion blickt hinter das Geheimnis und die Peinlichkeit, die bei intersexuellen Geburten empfunden wird, und zeigt, wie die Personen mit „uneindeutigen" Organen ihren Weg durch Kindheit, Jugend und Erwachsensein finden, da sie nicht in das Mann-Frau-Modell passen, an dem sich unsere Gesellschaft orientiert. Zwischen Lachen und Weinen erzählen Intersex-Menschen in diesem unkonventionellen Dokumentarfilm ihre Geschichte. Dieser berührende Film wurde mit mehreren Preisen ausgezeichnet.

Nach dem Film findet eine Diskussion in Anwesenheit betroffener Personen statt, darunter Daniela Truffer, Gründungsmitglied der internationalen NGO *StopIGM (Intersex Genital Mutilations)* und Chris Günter, Koadministrator von *Genres Pluriels*.

Organisation: Planning Familial (dans le cadre de la célébration de son 50e anniversaire) / Collaboration: Intersex & Transgender Luxembourg, Initiativ Liewensufank, Association Luxembourgeoise des Pédagogues Curatifs (ALPC), neimënster

—

conférence | débat

L'intersexualité

Matinée de réflexion

mar 21|03 09:00

Salle José Ensch

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

—

Fr Matinée de travail et de réflexion sur le thème de l'*intersexualité* en présence de Daniela Truffer *(StopIGM)* et Chris Günter *(Genres Pluriels)*. Toute personne intéressée est libre d'y participer.

De Arbeits- und Reflexionsvormittag zum Thema *Intersexualität* in Anwesenheit von Daniela Truffer *(StopIGM)* und Chris Günter *(Genres Pluriels)*. Interessierte sind willkommen, daran teilzunehmen.

Organisation: Planning Familial (dans le cadre de la célébration de son 50e anniversaire) / Collaboration: Intersex & Transgender Luxembourg, Initiativ Liewensufank, Association Luxembourgeoise des Pédagogues Curatifs (ALPC), neimënster

—

deuxième partie

jeune public

Fr Si de nombreuses manifestations organisées à neimënster associent les plus jeunes et leurs aînés, nous avons souhaité mettre en évidence et augmenter le nombre de celles qui les concernent plus directement. Ainsi cette rubrique *jeune public* qui regroupe projets pédagogiques, littéraires ou du spectacle vivant.

De Viele der Veranstaltungen in neimënster richten sich an ein junges Publikum. Um Ihnen einen schnelleren Überblick über unsere Kinderveranstaltungen zu bieten, haben wir die Rubrik *jeune public* hinzugefügt, in der alle pädagogischen und literarischen Projekte sowie alle Kindervorführungen zu finden sind.

—

automne oriental

voir festival p. 15

voir scène p.66

scène | théâtre

Dans les yeux du ciel

De Rachide Benzine

ven 14|10 10:00 Salle Robert Krieps **Séance scolaire**

6 € (élève) / Entrée libre (acc.) / Billetterie (cf. p.130)

En langue française / À partir de 16 ans / 70 min. sans entracte

icietmaintenant.lu

Amina Annabi - chant / Joël Delsaut- mise en scène / Anouk Schiltz - scénographie
Aldo Piscina - lumières / Guy Fritsch - travail sonore
Avec: Valérie Bodson

—

cinEast

voir festival p. 13

cinéma | dessins animés

Kids Show

Dans le cadre du Festival *CinEast*

sam 15|10 15:00

Salle José Ensch

Tickets et pass en vente avant chaque projection

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

À partir de 2 ans
90 min. sans dialogues

cineast.lu

—

Fr Destinée aux plus petits amateurs de cinéma, la séance traditionnelle *Kids Show* propose un après-midi de détente pour les enfants à partir de deux ans en compagnie des meilleurs classiques du cinéma d'animation d'Europe centrale et orientale. Les films étant des animations sans dialogues, les enfants de toutes nationalités sont les bienvenus. Un entracte est prévu au milieu de la séance avec des rafraîchissements pour les enfants et les adultes. Les parents pourront aussi profiter de quelques moments libres en dégustant un gâteau avec un café dans le foyer, pendant la projection.

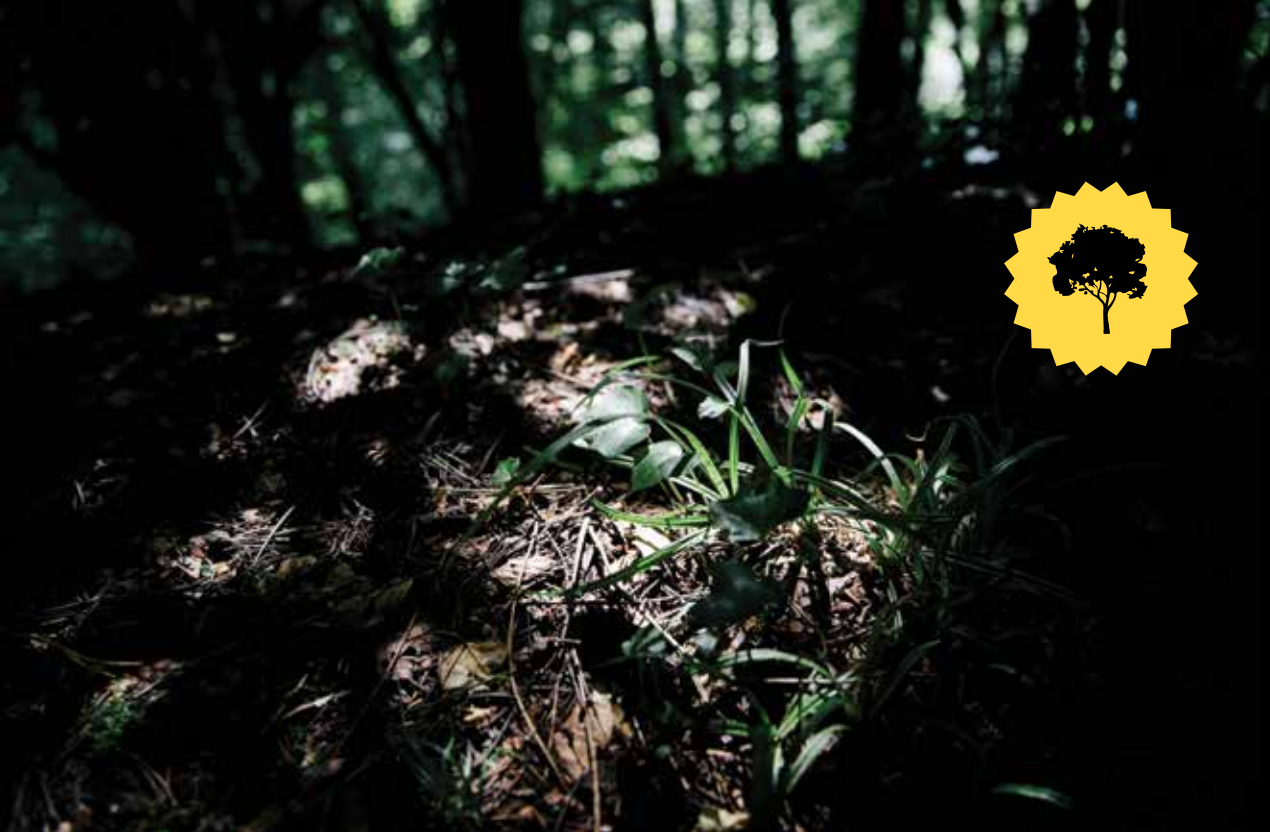
Venez découvrir ou redécouvrir, entre autres, la légendaire *Petite taupe*, aimée de générations d'enfants (et de parents), les deux voisins passionnés de bricolage *Pat et Mat*, l'adorable chiot *Reksio* découvrant le monde autour de lui ou encore les deux frères aventuriers *Bolek et Lolek*.

De Die *Kids Show* bietet einen entspannten Nachmittag für die kleinen Kinoliebhaber ab zwei Jahren an. Die besten Animationsfilme aus Mittel- und Osteuropa stehen hier auf dem Programm. Kinder aller Nationalitäten sind herzlich willkommen, denn diese Animationsfilme kommen ganz ohne Sprache aus. Eine Pause mit Erfrischungen für die Kinder und die Erwachsenen ist vorgesehen. Eltern haben die Möglichkeit, während der Vorführung Kaffee und Kuchen im Foyer zu genießen.

Klassiker wie der legendäre *Kleine Maulwurf*, die zwei Heimwerker *Pat und Mat*, der entzückende Welpe *Reksio,* der die Welt um sich herum entdeckt, oder die zwei Abenteurer *Bolek und Lolek* werden zu entdecken sein.

Organisation: CinEast / Collaboration: neimënster

—



voir festival p. 21

scène | contes

Im Märchenwald

Von und mit Maria Carmela Marinelli

sam 19|11 15:00
dim 20|11 15:00

Chapelle

12 € / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
24 € (pass famille)
Billetterie (cf. p.130)

En langue allemande
À partir de 5 ans
40 min.

seedingstories.com

—

De Im Märchenwald steht eine Hütte auf Hühnerbeinen, Baba Java saust unheildrohend mit ihrem Mörser vorbei, die drei Bären verjagen das neugierige Goldlöckchen und ein Königssohn mit Fünfzigmeilenstiefeln rennt vor den Riesen davon. Eine abenteuerliche Reise durch den Märchenwald für die ganze Familie. Maria Carmela Marinelli ist Erzählerin und Theaterpädagogin. Sie hat in Bologna (Italien) Übersetzung studiert, und in Jena (Deutschland) den Masterstudiengang Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache und Theaterpädagogik an der Universität der Künste Berlin absolviert. Sie ist in mehreren Projekten als Erzählerin und Theaterpädagogin - im Berliner Projekt *ErzählZeit*, im Theater junge Generation Dresden u.a. – sowie auf internationalen Erzählfestivals tätig. Mit ihrer lebhaften, witzigen und temperamentvollen Erzählweise zieht sie Jung und Alt in ihren Bann.

Fr Dans la forêt des fées, se dresse une hutte d'os de poulets que Baba Jaga balaye sinistrement avec son mortier, les trois ours effrayent la curieuse boucle d'or et un prince parvient à échapper aux géants. Une aventure à travers la forêt des contes de fées pour toute la famille. Maria Carmela Marinelli est conteuse et pédagogue du théâtre. Elle a étudié la traduction à Bologne et soutenu un master en allemand – langue étrangère à Iéna et la pédagogie du théâtre à l'*Universität der Künste Berlin*. Elle intervient dans le cadre de nombreux projets et participe à des festivals de conte internationaux. Avec sa manière de conter vivante, pétillante et pleine de tempérament, elle séduit petits et grands.

Organisation: neimënster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

© Photographie réalisée par Lea Giordano, étudiante du Lycée des Arts et Métiers - Luxembourg (cours de J. Tomassini)

voir festival p. 21

scène | contes

Promenade aux lampions

avec Lugubelenus du *Mierscher Bësch*, le chasseur Gallo-Romain

sam 19|11

16:30 / confection de lampions
17:30 / départ de la promenade

Cloître Lucien Wercollier
+ extérieur

12 € / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
24 € (pass famille)
Billetterie (cf. p.130)

En langue luxembourgeoise
Tout public
40 min. + 60 min.

Kultrun asbl - production
Natalia Sanchez - direction artistique
Lex Gillen - performer

—

Lu De Lugubelenus ass e Gallo-Réimesche Jeeër, deen am Bësch wunnt. Mat Hëllef vu senge Geschichten, léisst hien eis d'Natur (d'Beem an d'Planzen mat hire Geheimnisser) aus der Siicht vun engem Kelt entdecken. Während der Wanderung duerch de Grond erzielt hien eis außerdeem d'Geschicht, d'Legenden an d'Mythen vun den Treverer, dat keltescht Vollek, dat deemools an eiser Regioun gelieft huet!

Fr Lugubelenus est un chasseur gallo-romain qui vit dans la forêt. Au cours de cette promenade contée dans le Grund, il nous invite à découvrir la nature (les arbres, les plantes et leurs secrets), la forêt ainsi que l'histoire, les mythes et les légendes des Trévires, peuple celte qui a vécu dans la région du Luxembourg, avant et pendant l'époque romaine.

Organisation: neimënster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

© Joseph Tomassini

voir festival p. 21

scène | contes

Dans la forêt nocturne

Veillée contée

sam 19|11 20:00

Cloître Lucien Wercollier

12 € (tarif soirée) / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)

24 € (pass famille)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
À partir de 15 ans
135 min. avec entracte gourmand

lamaisonducontedebruxelles.be

Avec: Luisa Bevilacqua, Santiago Diz Parada, David Giuliano, Johanna Guinard, Stella Kieffer, Agatha Storme, Annie Vande Veegaete (élèves en 3e année de l'Ecole internationale du Conte de Bruxelles)

—

Fr Poules mouillées: s'abstenir. Des bruits et des chuchotements surgissent dans l'obscurité d'une forêt mystérieuse. Les branches craquent, le vent chahute les feuilles des arbres, il fait sombre dans les sous-bois... une chouette hulule... Gare au loup, chauves-souris et autres étranges rencontres nocturnes. Tour à tour, sept jeunes conteurs bruxellois n'ayant pas froid aux yeux vous entraînent au fil d'un surprenant parcours en différents lieux de l'Abbaye, à la lisière, voire au cœur de forêts proches et lointaines. Une pause gustative forestière est prévue pour se requinquer en cas de petit creux et redonner quelques forces aux esprits échaudés.

De Nichts für Angsthasen! Geräusche und Geflüster tauchen plötzlich in der Dunkelheit eines geheimnisvollen Waldes auf. Die Zweige knacken, der Wind wirbelt die Blätter der Bäume herum, es ist dunkel im Gestrüpp ... eine Eule schreit ... Achtung vor dem Wolf, den Fledermäusen und anderen seltsamen nächtlichen Begegnungen. Sieben junge Märchenerzähler aus Brüssel führen uns durch verschiedene Orte in der Abtei, sogar mitten in den nahen Wald. Während der Wanderung ist eine kleine Pause vorgesehen, bei der sich die hungrigen Zuhörer mit einem Snack stärken können!

Organisation: neiménster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

© Photographie réalisée par Lea Giordano, étudiante du Lycée des Arts et Métiers - Luxembourg (cours de J. Tomassini)

voir festival p. 21

«Il était une forêt…»

Atelier-conte en musique avec Anne Montange et Mahmut Demir

dim 20|11 14:00

Cloître Lucien Wercollier

12 € (tarif soirée) / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
24 € (pass famille)
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

lun 21|11 10:00

Cloître Lucien Wercollier

6 € (enfants) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
À partir de 8 ans
90 min.

Anne Montange - conteuse
Mahmut Demir - musicien et luthier

—

Fr *La naissance du monde - l'arbre a deux branches, le pipal et le maharaja…*

Le chêne, le baobab, le pipal, le poirier… nous révèlent leur secret. Cet atelier-conte en musique nous invite à découvrir les histoires magiques des arbres du monde en passant par l'Inde, la Turquie, l'Amérique, l'Afrique, la France, à dos d'âne ou d'éléphant, au son du saz (luth à manche long) et du kamancheh (vièle à pique). Mahmut Demir est né dans un village montagnard kurde, au centre de la Turquie, pays des bardes *ashik* depuis des siècles. Il chante et s'accompagne au saz et au kabak kemanye. Musicien, chanteur, danseur, il pratique également la lutherie.

Après le conte, en atelier, Mahmut Demir montrera comment transformer une courge en instrument à cordes typique de son pays. Les enfants apprendront à manipuler les cuillères de bois, percussion qui accompagne la musique et la danse, et en joueront en chantant une brève chanson kurde.

De *Die Entstehung der Welt – der Baum hat zwei Äste, den Pipal und den Maharadscha …*

Eiche, Affenbrotbaum, Pipal, Birnbaum … wir offenbaren ihr Geheimnis. Dieser Märchen-Workshop mit Musik lädt uns ein, die magischen Geschichten der verschiedenen Bäume auf der ganzen Welt, in Indien, in der Türkei, in Amerika, in Afrika, in Frankreich, auf dem Rücken eines Esels oder Elefanten zu erleben, dazu ertönen die Klänge einer Saz (Langhalslaute) und einer Kamantsche (Stachelgeige). Mahmut Demir ist in einem kurdischen Bergdorf im Zentrum der Türkei geboren, in dem seit Jahrhunderten die Tradition der *Ashik*-Sänger gepflegt wird. Er singt und begleitet sich auf der Saz und auf der Kabak Kemane (dreisaitige Stachelfiedel). Der Musiker, Sänger und Tänzer beherrscht auch das Handwerk des Geigenbauens.

Nach der Märchenvorstellung zeigt Mahmut Demir im Rahmen eines Workshops, wie man einen Kürbis in ein typisches Saiteninstrument aus seinem Land umwandelt. Die Kinder erfahren, wie man mit Holzlöffeln eine Perkussion nachahmen kann, und sie werden gemeinsam musizieren und singen und ein kurzes kurdisches Lied einüben.

Organisation: neimënster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

voir festival p. 21

Le mystère du Tilleul

1 Stonn mam natur musée

dim 20|11 14:00 / 16:00

Salle A11

Séances scolaires

lun 21|11 10:00 / 14:30
mar 22|11 10:00 / 14:30

Salle A11

Entrée libre

En langue luxembourgeoise
À partir de 7 ans
60 min.

mnhn.lu

—

Lu Ënnert de Lannen ass gutt spannen. Wann d'Lann aus hirem laange Liewen erzielt, lauschtere mir gespaant no: wat huet si erliewt, firwat gouf si geplanzt, wéi eng Roll spillt si, huet si e Geheimnis?

Bei engem wonnerbare Lannentéi mat Hunneg begéine mir dem Bam vum Joer: d'Wanterlann.

Fr Cet arbre envoûte les voyageurs grâce au parfum prégnant de ses fleurs. Au crépuscule, elfes et fées qui s'y sont abrités toute la journée se réveillent et se livrent à une sarabande effrénée.

Venez déguster une infusion au miel de tilleul et découvrir les belles histoires du tilleul, arbre de l'année 2016.

Organisation: neimënster / Collaboration: Musée national d'histoire naturelle, Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

voir festival p. 21

scène | contes

Fleurs de cerisiers

Contes et légendes du Japon

dim 20|11 17:00

Salle Robert Krieps

12 € (tarif soirée) / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
24 € (pass famille)
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

lun 21|11 14:30

Salle Robert Krieps

6 € (enfants) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
À partir de 7 ans
60 min.

humainement.com

Anne Montange - conteuse, percussion
Etsuko Chida - chant-koto
Ananda Montange - danse, voix, percussion, origami

—

Fr Le spectacle de contes *Fleur de cerisier* nous emmène au Japon où les forêts sont peuplées d'êtres étranges et où les arbres parlent. Les *haikus* résonnent au son des verres de cristal et les figures en origami rencontrent les personnages des histoires. Les légendes du vieux Japon, les comptines en onomatopées racontées par Anne Montange sont soutenues par le chant profond et le koto d'Etsuko Chida. Née sur l'île d'Hokkaido, la plus septentrionale de l'archipel du Japon, Etsuko Chida a reçu l'enseignement rigoureux du koto et du chant dès l'âge de cinq ans. Le koto, joué au Japon dès le 7e siècle, est un instrument de musique à cordes pincées en soie ou en nylon, une longue cithare en bois de Paulownia. Ananda Montange rythme la musique avec des pièces de bois et tournoie en une danse éphémère, telle la fleur de cerisier.

De Das Märchenschauspiel *Fleur de cerisier* (Kirschblüte) nimmt uns mit in die subtile Welt Japans, wo die Wälder von seltsamen Wesen bevölkert werden und Bäume sprechen. Die *Haikus* hallen im Ton der Kristallgläser und die Figuren in Origami sind Anspielungen an die Personen der Geschichten. Die Legenden aus dem alten Japan werden von Anna Montange erzählt, Etsuko Chida begleitet sie mit Gesang und auf der Koto. Auf der Insel von Hokkaido, dem nördlichsten Archipel in Japan, erhielt Etsuko Chida ab ihrem fünften Lebensjahr Unterricht im Kotospiel und im Gesang. Die Koto ist ein Saiteninstrument mit Saiten aus Seide oder Nylon, eine lange Zither aus Paulowniaholz. Dieses Musikinstrument wird seit dem 7. Jahrhundert in Japan gespielt. Ananda Montange bestimmt den Rhythmus der Musik mit Holzstücken und kreist in einem vergänglichen Tanz, genauso wie die Kirschblüte.

Organisation: neiménster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

voir festival p. 21

scène | contes

« Là-bas, une lumière au cœur de l'obscurité »

Conte en caverne avec Luisa Bevilacqua

© Zahra Sebti

dim 20|11 entre 15:30 et 17:00

Séance scolaire

lun 21|11 entre 09:30 et 10:30
et entre 11:00 et 11:30

Agora Marcel Jullian

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)
(10 spectateurs maximum)

En langue luxembourgeoise et française en alternance
À partir de 8 ans
10 min.

luisabevilacqua.com

—

Fr Tôt ou tard, il arrive souvent dans les histoires de tomber sur une habitation au cœur de la forêt. Lieu solitaire et énigmatique, qu'il est soulageant et agréable d'y trouver abri pour se réconforter à la lueur d'une chaleureuse lumière! Entrez dans l'installation suggestive *Where there is light* de l'artiste plasticienne Sophie Medawar: la conteuse Luisa Bevilacqua vous accueille dans le refuge d'une forêt imaginaire.

De In vielen Märchen kommt eine Hütte mitten im Wald vor. Ein einsamer und rätselhafter Ort, dort findet man Schutz und kann im Schein eines warmen Lichtes verweilen. Tretet ein in die geheimnisvolle Installation *Where there is light* der Künstlerin Sophie Medawar: die Märchenerzählerin Luisa Bevilacqua erwartet euch im imaginären Wald.

Organisation: neimënster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

voir festival p. 21

scène | contes

Dunkelmond

Von und mit Suse Weisse

Séances scolaires

lun 21|11 10:30
mar 22|11 10:30

Salle José Ensch

6 € (enfants) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue allemande
À partir de 11 ans
50 min.

suseweisse.de

—

De *Dunkelmond* – schaurig-schöne Geschichten hart an der Kante zwischen dieser und der Anderswelt. Begegnungen mit den Wesen aus der Anderswelt, Elfen und bösen Magiern. Traumbilder werden plötzlich wahr, verschwinden in den Schatten des Morgengrauens. Um die Liebe geht es, um Gier und Verbrechen. Suse Weisse ist Erzählerin, Regisseurin, Spielerin und Dozentin, Diplompsychologin und Theaterpädagogin. Seit vielen Jahren erzählt sie ihre Geschichten auf den Bühnen und in den Klassenzimmern aller Welt. Ihre Vorliebe gilt den rauen und mysteriösen Stoffen des Nordens, die sie auf ihre lebhafte humorvolle Art dem Publikum nahe bringt: Zum Gruseln, zum Staunen, zum Lachen.

Fr *Lune obscure* – Des contes lugubrement beaux qui nous entraînent d'un monde à l'autre. Rencontre avec les elfes et les magiciens maléfiques d'un autre monde. Quand les rêves deviennent réalité, disparaissent soudainement dans l'ombre de la grisaille matinale. Il s'agit d'amour, d'avidité et de crime. Suse Weisse est conteuse, réalisatrice, actrice, professeur, psychologue diplômée et pédagogue de théâtre. Depuis plusieurs années, elle conte ses histoires sur les scènes et dans les salles de classe du monde entier. Elle transmet sa passion pour les sujets rudes et mystérieux du nord au public avec humour et spontanéité: pour frissoner, pour s'étonner, pour rire.

Organisation: neimënster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

voir festival p. 21

scène | contes

Qui se cache dans la forêt?

Conte et atelier avec Luisa Bevilacqua

mar 22|11 14:00

Cloître Lucien Wercollier

6 € (enfants)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

10 participants maximum (de 5 à 10 ans)

En langue luxembourgeoise et française à la demande
180 min. (conte 30 min. & atelier 150 min. au cours duquel les enfants ne seront pas accompagnés)

luisabevilacqua.com

—

Fr Il était une fois un oiseau… Ou était-ce un ours? Peut-être un renard? Suivons ensemble leurs traces le long d'une histoire pour découvrir qui se cache dans la forêt. Des fabuleuses rencontres nous y attendent sûrement!

Un conte pour réveiller l'imagination et plein de tampons personnalisés pour réaliser une nouvelle histoire issue de la fantaisie des enfants. Un atelier créatif qui combine narration, jeu et arts graphiques. Résultat: un petit livre plus qu'original à ramener à la maison.

De Es war einmal ein Vogel … Oder war es ein Bär? Oder ein Fuchs? Folgen wir gemeinsam ihren Spuren und finden heraus, wer sich noch im Wald versteckt. Wir dürfen mit fabelhaften Begegnungen rechnen. Ein Märchen, um die Fantasie der Kinder zu wecken, und viele Bausteine, um eine neue Geschichte zu erfinden. Ein Workshop, der Erzählung, Spiel und Grafik kombiniert. Das Ergebnis: ein kleines selbstgemachtes Buch, ein Original zum Mitnehmen.

Organisation: neimënster / Collaboration: Bibliothèque Nationale du Luxembourg / Soutien: Tageblatt, Luxlait, Plantations Weisen

—

© Photographie réalisée par Mariana Dos Santos, étudiante du Lycée des Arts et Métiers - Luxembourg (cours de J. Tomassini)

création

scène | théâtre

Le voyage

L'Île aux Clowns

sam 21|01 17:00

Salle Robert Krieps

15 € / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

lun 23|01 09:30

Salle Robert Krieps

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

70 min. sans entracte
Sans paroles
Tout public

Ilauxclowns.lu

Eva Paulin - histoire et mise en scène
Avec Laurent Benassutti, Javier Benito, Mathilde Guénard, Noël Heinzelmann, Sophie Lissnyder, Nicole Winandy
Gabriel Thibaudeau - piano

—

Fr *«Bienvenue, Benvenuto, Benvenuti!»* clame le capitaine Didi, vous entraînant dans un voyage aux mille rebondissements. Enfin réunis dans un même «bateau», les 6 clowns de *l'Île aux clowns* surprennent avec leurs incorrigibles facéties.

Le capitaine Didi accueille à bord de son navire 4 passagers et une « clandestine », tous plus excentriques les uns que les autres. Ceux-ci vivront dans un chassé-croisé incessant trois jours, trois nuits et une matinée passablement mouvementés. Chacun finira par revenir à bon port mais… ô combien transformé par l'aventure. Annabella, Didi, Doris Jazzy, Nitouche et Pépé convient petits et grands à partager leur poésie et leur joie de vivre lors de cette croisière peu commune. Un projet de théâtre haut en couleurs écrit et mis en scène par Eva Paulin, accompagné en direct au piano par Gabriel Thibaudeau.

De *„Bienvenue, Benvenuto, Benvenuti!"*, so lädt der Kapitän Didi zu dieser Reise ein und verspricht uns alle erdenklichen Abenteuer. Endlich in einem Boot vereint, schillern die 6 Clowns der *Île-aux-Clown* in all ihren Facetten.

Kapitän Didi empfängt 4 Passagiere und eine blinde Passagierin auf seinem Schiff. Sie erleben in diesen drei Tagen, drei Nächten und einem Morgen bewegte und ungewöhnliche Momente bei einer Kreuzfahrt der etwas anderen Art. Schließlich gehen sie am Morgen ihrer Ankunft glücklich und verändert von Bord und neuen Träumen entgegen. Annabella, Didi, Doris, Jazzy, Nitouche und Pépé laden die Kleinen und die Großen ein, sie auf ihrer ungewöhnlichen Reise zu begleiten. Lassen Sie sich von ihrer Poesie und Lebenslust mitreißen.

Organisation: Île aux clowns asbl / Collaboration: neimënster / Soutien: Ambassade d'Autriche

—

© Daniel Seiffert

Humour pour la paix

voir festival p. 27

scène | ciné-concert

Krazy Kat

Cartoon-concert

dim 12|02 17:00

Salle Robert Krieps

Tarif : 12 € / 6 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

—

lun 13|02 10:00

Séance scolaire

Salle Robert Krieps

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

À partir de 6 ans
50 min.

ensemblecalliopee.com

Barbara Scaff - voix
Julien Hervé - clarinette
Frédéric Lagarde - piano
Christian Boustani - création vidéo

—

Fr Un siècle de vie, et pas une ride! *Krazy Kat*, l'un des premiers cartoons américains, revient sur les écrans grâce à l'*Ensemble Calliopée* qui réinvente une séance de cinéma de l'époque, avec musique, voix et bruitages en live. Barbara Scaff, virtuose du doublage, prête ses voix à ces films survoltés, tandis que la clarinette et le piano font alterner standards de jazz, chansons américaines et créations originales.

Œuvres de John Alden Carpenter, Scott Joplin, George Gershwin, chansons américaines, standards de jazz et créations de Jules Matton.

De *Krazy Kat*, einer der ersten amerikanischen Cartoons, kehrt auf die Leinwände zurück! Das *Ensemble Calliopée* erfindet die alte Kinoaufführung mit Musik, Stimmen und Geräuschkulissen neu. Barbara Scaff, eine wahre Virtuosin der Synchronisation, leiht diesen spannenden Filmen ihre wandelbare Stimme, während die Klarinette und das Klavier Jazz-Standards, amerikanische Lieder und originelle Kreationen dazu spielen.

Werke von John Alden Carpenter, Scott Joplin, George Gershwin, amerikanische Lieder, Jazz-Standards und Kreationen von Jules Matton.

Organisation: Ensemble Calliopée, direction artistique Karine Lethiec / Collaboration: neimënster / Soutien: DRAC Île-de-France, SACEM, ADAMI, SPEDIDAM et Musique nouvelle en liberté

—

© King Features Syndicate, Inc. /
© 2106 Les Rêveurs pour l'édition française

focus migrants

voir festival p. 17

scène | théâtre

Traversée

D'Estelle Savasta

dim 19|03 15:00

Salle Robert Krieps

12 € / 6 € (réd.) / 1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

—

Séance scolaire

lun 20|03 10:00

Salle Robert Krieps

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)
Billetterie (cf. p.130)

En langue bilingue français / langue française des signes
À partir de 8 ans
60 min.

Estelle Savasta - texte
Marc Toupence - mise en scène
Géraldine Berger - assistante à la mise en scène
Marion Rivolier - scénographie et peintures
Rémi Wintrebert - construction
Antonin Bouvret - vidéo
Matthieu Desbarats - création lumière
Carole Birling - création costumes
Chantal Liennel et Ludmila Ruoso - interprètes

—

Fr Nour a grandi sous la protection de Youmna. Youmna n'est pas sa mère. Et depuis sa plus tendre enfance, Nour sait qu'un jour, elle partira pour un pays lointain où sa mère l'attend, où elle prépare un nid pour que Nour puisse grandir et devenir une femme.

Nour est une petite fille lorsqu'elle entreprend son voyage, sa traversée, du pays où elle est née au pays où elle vivra sa vie de femme. Mais Nour a dû se cacher pendant ce voyage, se transformer en garçon parce qu'il n'est pas simple d'être une petite fille et qu'il n'est pas simple de voyager sans papiers même si tout a été payé d'avance. Comme tant d'hommes, de femmes et d'enfants aujourd'hui qui cherchent une vie meilleure, plus sûre et plus humaine, elle traverse des pays sans savoir où elle se trouve et les hommes armés fixent les frontières. L'histoire de Nour tient du conte initiatique plus que de l'épopée ou de la chronique réaliste. Youmna est sourde et communique avec Nour par la langue des signes, c'est donc Chantal Liennel, grande figure du théâtre signé, qui interprétera ce rôle fort et sensible. Elle sera accompagnée par Ludmila Ruoso, dans le rôle de Nour, qui se forme à la langue des signes à *International Visual Theatre*. Dans la pièce d'Estelle Savasta, la langue des signes est traitée comme une langue secrète qui réunit les deux personnages, une langue magique qui les unit et les protège.

De Nour ist unter dem Schutz von Youmna aufgewachsen. Youmna ist nicht ihre Mutter. Und seit ihrer Kindheit weiß Nour, dass sie eines Tages in ein fernes Land ziehen wird, wo ihre Mutter auf sie wartet und ihr ein Nest vorbereitet, damit Nour aufwachsen und eine Frau werden kann.

Nour ist ein kleines Mädchen, als sie ihre Reise, ihre Überfahrt vom Land, wo sie zur Welt gekommen ist, in das Land, wo sie ihr Leben als Frau führen wird, unternimmt. Aber Nour hatte sich während dieser Reise verstecken und in einen Jungen verwandeln müssen, weil es nicht einfach ist, ein kleines Mädchen zu sein, und weil es nicht einfach ist, ohne Papiere zu reisen, selbst wenn alles im Voraus bezahlt worden ist. Wie zahlreiche Männer, Frauen und Kinder heutzutage, die ein besseres, sichereres und menschenwürdigeres Leben suchen, durchquert Nour Länder, ohne zu wissen, wo sie sich befindet, und wo bewaffnete Männer die Grenzen überwachen. Die Geschichte von Nour ist mehr ein Initiationsmärchen als eine Heldensage oder eine realistische Chronik. Youmna ist taub und kommuniziert mittels Zeichensprache mit Nour. Im Stück von Estelle Savasta wird die Zeichensprache wie eine geheime Sprache verwendet, die die zwei Figuren verbindet, eine magische Sprache, die sie vereint und schützt.

Organisation: neimënster / Production: Théâtre du Pilier / Coproduction: Créa Kingersheim – Momix. Théâtre Granit, scène nationale de Belfort / Soutiens et Résidences: Créa Kingersheim–Momix, Scène numérique MA scène nationale-pays de Montbéliard, Théâtre Gaston Bernard de Châtillon-sur-Seine et I.V.T Paris (International Visual Théâtre).

—

Aquarelle de Marion Rivolier

focus migrants

voir festival p. 17

scène | théâtre

Partir

Installation sur le thème du voyage.
Sensibilisation aux sujets de l'exil et de l'identité.

sam 11|02 20:00
dim 12|02 17:00

Salle Edmond Dune

Entrée libre (sur réservation)
Billetterie (cf. p.130)
—

Séances scolaires

lun 13|02 09:30 / 14:00
mar 14|02 09:30
mer 15|02 09:30 / 14:00
jeu 16|02 09:30
ven 17|02 09:30

Salle Edmond Dune

Entrée libre (sur réservation)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française
À partir de 14 ans
45 min. + discussions

Le parcours est suivi d'une séance de discussion/information sur la situation des réfugiés dans le monde et au Luxembourg.

ikl.lu
—

Fr Le parcours autour du thème du voyage plonge le spectateur dans un décor de camps de réfugiés: des tentes de fortune constituées de draps blancs, des habits et chaussures éparpillés, des valises perdues sur une plage… Le voyage nous emmène de la mer à la mer, tour à tour accueillante et menaçante…

Les projections qui se succèdent dévoilent des récits réels ou fictifs de jeunes élèves primo-arrivants ou mineurs non accompagnés issus de pays divers: parcours à travers leurs racines, histoire de leurs ancêtres ou origine de leur nom. Des textes poétiques qui évoquent la joie et l'opportunité, les injustices, voire la tristesse.

Ce projet pédagogique a été réalisé pendant un trimestre avec deux classes du Lycée technique du Centre Luxembourg, la *Compagnie Jucam* et l'*ikl-Asti*.

De Diese Veranstaltung rund um das Thema *Reise* führt den Zuschauer in ein Flüchtlingscamp. Projektionen enthüllen reale oder fiktive Geschichten der jungen Neuankömmlinge, die eingeschult werden, oder der Jugendlichen, die allein aus verschiedenen Ländern gekommen sind: Geschichten über ihre Wurzeln, ihre Vorfahren oder die Herkunft ihres Namens. Diese poetischen Texte erzählen von Freude und Gelegenheiten, aber auch von Ungerechtigkeiten und Traurigkeit.

Dieses pädagogische Projekt wurde von zwei Klassen des Lycée technique in Luxemburg-Stadt, der *Compagnie Jucam* und *ikl-Asti* im Laufe eines Trimesters realisiert.

Organisation: neimënster, ikl-Asti / Soutien: Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire du Ministère des Affaires étrangères
—

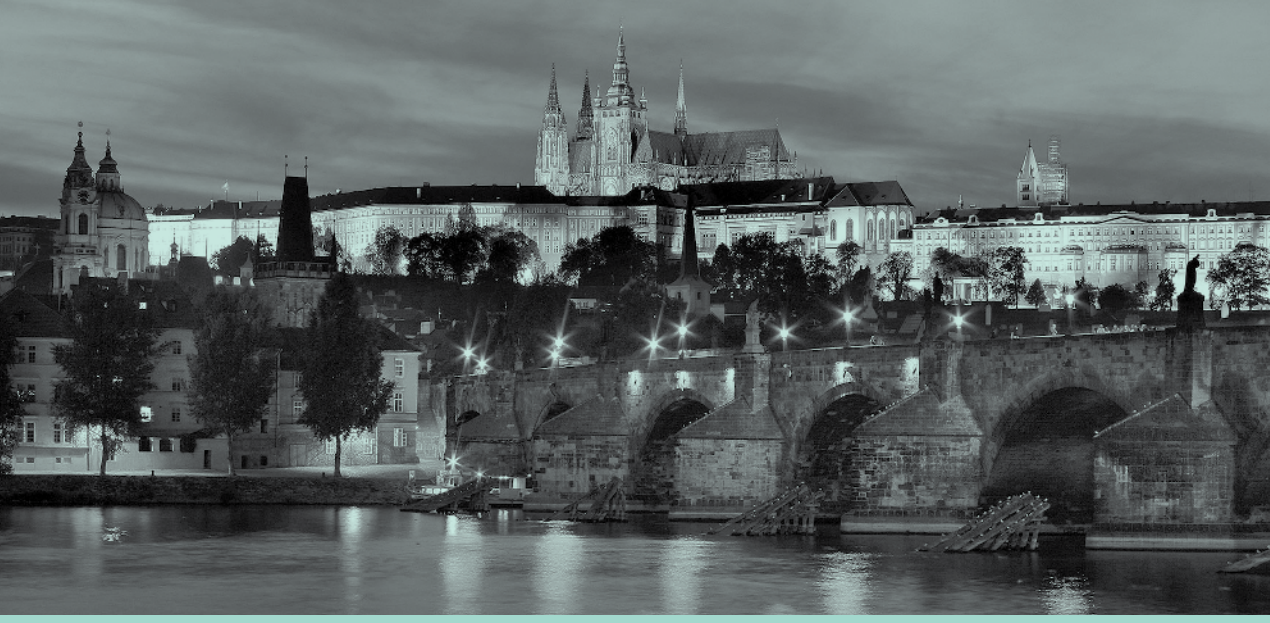
troisième partie

Grondsteen

Fr La programmation *Grondsteen* montre le dynamisme de la vie associative, de la création amateur ainsi que des choix des ambassades et de nos partenaires de longue date. *Grondsteen* offre une série de rendez-vous, toujours très attendus du public, et intimement liés à la vie de la maison, en constituant sa première pierre, son fondement *(Grondsteen)*.

De Die Programmgestaltung *Grondsteen* (*Grundstein*) zeigt die Dynamik des Vereinslebens, die neuen künstlerischen Arbeiten der Kunstliebhaber sowie die Programmauswahl der Botschaften und unserer Partner, die uns seit vielen Jahren begleiten. *Grondsteen* bietet eine Reihe von Veranstaltungen, die vom Publikum mit Spannung erwartet werden und eng mit der Kultur des Hauses verbunden sind, sozusagen die Basis *(Grondsteen)* des Programms bilden.

—



musique | classique

Musique au Château de Prague

au cours des siècles

lun 03|10 20:00

Cloître Lucien Wercollier

Entrée libre sur réservation
Billetterie (cf. p.130)

Karla Bytnarová - soprano
Lubomír Brabec - guitare

—

Fr Charles IV, né en 1316, était un des souverains les plus remarquables de l'histoire européenne. Excellent diplomate, guerrier, auteur et architecte, roi de Bohême et empereur du Saint Empire, il était le fils de Jean l'Aveugle et appartenait donc à la Maison de Luxembourg. C'est sur cette relation père/fils qu'est fondé le lien spécifique entre les deux pays. Dans le cloître de l'Abbaye, les deux musiciens tchèques, Karla Bytnarová et Lubomír Brabec, donnent un concert pour commémorer le 700e anniversaire de la naissance de Charles IV. Après quelques morceaux de guitare solo de l'époque de Charles IV, les deux musiciens interpréteront des airs associés à la cour de Bohême. Les chansons folkloriques du Moyen Âge qui suivent ont été rassemblées par Jan Masaryk, fils de Thomas Garrigue Masaryk, le premier président tchèque, qui les appréciait beaucoup. Le guitariste a remarquablement arrangé les airs d'opéra de la seconde moitié du programme, dont les célèbres airs de *Carmen* de Bizet.

De Karl der IV., geboren 1316, war einer der bedeutendsten Herrscher der europäischen Geschichte. Er war bekannt als Staatsmann, Soldat, Schriftsteller und Architekt, König von Böhmen und des Heiligen Römischen Reiches. Als Sohn Johanns des Blinden gehörte er dem Hause Luxemburg an, und die heutige besondere Beziehung der beiden Nationen gründet hauptsächlich auf diesem Vater und dem Sohn. Das Konzert feiert den 700. Geburtstag von Karl dem IV. und stellt zwei bekannte Musiker, die Sopranistin Karla Bytnarova und den Gitarristen Lubomir Brabec, vor. Das Programm beginnt mit einigen choralartigen Liedern aus der Zeit Karls IV. Danach folgt Musik des tschechischen Hofes für Solo-Gitarre und beide Interpreten zusammen. Anschließend werden drei Volkslieder aus dem Mittelalter vortragen, die von Jan Masaryk gesammelt wurden und seinem Vater Thomas Garrigue Masaryk, dem ersten tschechischen Präsidenten, sehr gefielen. In der zweiten Hälfte des Konzerts werden Opernarien, darunter *Carmen* von Bizet, in Gitarrenarrangements zu hören sein.

Organisation: Ambassade de la Republique tchèque / Collaboration: neimënster

—

Vue sur le Château de Prague

The Walk

Promenade culturelle

sam 08|10 17:25

neimënster
Parc Pescatore
Auberge de jeunesse Luxembourg City
Skate Park
Rotondes

Entrée libre

Informations:
Radio Graffiti
+352 / 691 / 75 54 43
charles@graffiti.lu

neimënster.lu
youthhostels.lu
skatepark.lu
rotondes.lu
—

Fr Une grande marche de 3,650 km est organisée par *Radio ARA* et *Graffiti Radio* à travers les plus beaux endroits et espaces verts du centre-ville de Luxembourg, jalonnée par 5 scènes – dont à neimënster –, 4 concerts en live, pour finir en *after party* aux Rotondes.

De *Radio ARA* und *Graffiti Radio* haben einen ausgedehnten Spaziergang von 3,650 km zu den schönsten Orten und grünen Plätzen im Zentrum Luxemburgs organisiert. 5 Stationen sind vorgesehen, darunter neimënster, an 4 Stationen wird jeweils ein Live-Konzert geboten, in den Rotondes wird schließlich die *After Party* stattfinden.

13:00 - **Parc Pescatore** (ascensseur) - Ouverture / 13:30 - Début du concert / 15:00 - Fin du concert / 15:15 - Début de la marche
Marche par la rue Mohrfels - 20 min.

15:35 - **Auberge de jeunesse Luxembourg City** - Ouverture / 15:50 - Début du concert / 16:50 - Fin du concert / 17:05 - Début de la marche
Marche par les Rue Fort Olisy, Rue Soshène Weiss - 20 min.

17:25 - **Abbaye de Neimenster** - Ouverture / 17:40 - Début du concert / 18:40 - Fin du concert / 18:55 - Début de la marche
Marche par la Rue Saint Ulrich - 20 min.

19:15 - **Skate Park** - Ouverture / 19:30 - Début du concert / 21:00 - Fin du concert / 21:15 - Début de la marche
Marche par la Montée de la Pétrusse, Rue de Bonnevoie - 30 min.

21:45 - **Rotondes** - Ouverture / 22:00 - Début de l'*After* / 1:00 - Fin de l'événement

Organisation: Radio ARA, Graffiti Radio / Collaboration: neimënster, Parc Pescatore, Auberge de jeunesse Luxembourg City, Skate Park, Rotondes
—

The Klezmatics

Tournée mondiale anniversaire

dim 29|01 18:00

Salle Robert Krieps

25 € / 12 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

klezmatics.com

Lorin Sklamberg - vocals, piano, accordion
Lisa Gutkin - violin
Frank London - trumpet, keyboards
Matt Darriau - alto saxophone, clarinet
Paul Morrissett - bass
Richie Barshay - drums

—

Fr Ces musiciens emblématiques de l'univers klezmer – estampillés d'un *Grammy* – célèbrent leur trentième anniversaire avec un nouvel album, en tournée de leur Manhattan natal aux quatre coins de la planète. Le célèbre groupe formé dans l'East Village à New York, en 1986, a revitalisé le klezmer pour le siècle à venir. Cette musique ancrée dans la tradition juive ashkénaze d'Europe orientale, teintée d'influences éclectiques d'origines arabe, africaine, latine sur des rythmes venant des Balkans, du jazz et du punk, véhicule des thèmes contemporains tels que les droits de l'homme et l'anti-fondamentalisme. À travers leurs neuf albums d'une musique irrésistiblement dansante, ils ne cessent de redéfinir et transcender les étiquettes traditionnelles.

De Diese Musiker gehören zu den angesehensten und weltweit bekanntesten Vertretern der Klezmermusik, eines ihrer Alben wurde sogar mit einem *Grammy* ausgezeichnet. Ihr 30-jähriges Bestehen feiert die Gruppe aus Manhattan mit einem neuen Album und einer großen Tournee. 1986 im New Yorker East Village gegründet, haben *Klezmatics* die Klezmermusik wiederaufleben lassen. Ausgehend von der Tradition der aschkenasischen Juden aus Nord-, Mittel- und Osteuropa, vermischen sie Einflüsse aus dem Arabischen, Afrikanischen und der Latino-Musik mit Balkanrhythmen, Jazz und Punk und greifen aktuelle Themen wie Menschenrechte und Antifundamentalismus auf. Ihre neun Alben mit unwiderstehlicher Tanzmusik definieren das Genre neu.

Organisation: Folk-Clupp Lëtzebuerg / Collaboration: neimënster

—

© Adrian Buckmaster

musique | fusion

Belem & Friends

Au-delà des frontières

ven 10|03 20:00

Salle Robert Krieps

30 € / 1,50 € (Kulturpass)
Billetterie:
neimenster.lu (cf. p.130)
+352 / 26 20 52 444
ou luxembourgticket.lu
+352 / 47 08 75 - 1

Belem
Kathy Adam - violoncelle
Didier Laloy - accordéon diatonique
Nicolas Achten - chant, théorbe

Ensemble Quartz
Gérard Noack - flûte
Thierry Cammaert - hautbois
Daniel Demoustiez - basson
Mathieu Roskam - clarinette

Constantinople
Kiya Tabassian - setar, chant
Didem Basar - kanun

—

Fr Didier Laloy et Kathy Adam, deux musiciens atypiques et hors pair sillonnent depuis de nombreuses années les routes d'Europe avec la formation *Panta Rhei*. Leur complicité s'épanouit cette fois dans un projet associant la musique de chambre. Résultat: une musique simple et forte, subtile et surprenante, où les souffles et les silences croisent avec élégance les rythmes les plus fous. Pour ce concert exceptionnel, le duo invite des artistes d'horizons différents: plaisir de l'orchestre et finesse d'écriture avec l'*Ensemble Quartz*, ouverture aux musiques baroques avec Nicolas Achten et rencontre entre l'Orient et l'Occident avec *Constantinople*. Ou l'audace d'une musique unique, sans frontières.

De Didier Laloy und Kathy Adam, zwei atypische und herausragende Musiker, touren seit Jahren mit ihrer Gruppe *Panta Rhei* durch Europa. In diesem Projekt steht die Kammermusik im Mittelpunkt: einfach und zugleich stark, subtil und überraschend ist die Musik, in der sich elegant Stille und verrückteste Rhythmen kreuzen. Für dieses außergewöhnliche Konzert lädt das Duett verschiedene Künstler ein: neben dem *Ensemble Quartz* steht Barockmusik und eine musikalische Begegnung zwischen Orient und Okzident mit Nicolas Achten auf dem Programm. Ein Abend mit Musik ohne Grenzen.

Organisation: LCTO / Collaboration: neimënster

—

© Mattias De Smet

voir conf. p. 107

exposition

Patrimoine & Accessibilité

Denkmalschutz und Barrierefreiheit

24|09 > 09|10

Vernissage / **23|09** 18:00
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Foyer 1er étage

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

Conférence / **23|09** 19:00
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salle A11

Denkmal im Design for all

Frau **Ingeborg Stude**,
Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umwelt,

Frau **Annette Müller**, Herr **Burkhard Lüdtke**, Herr **Robert Niemann**,
Technische Universität Berlin

Conférence / **28|09** 19:00
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salle A11

info-handicap.lu

—

De Die UN-Behindertenrechtskonvention von 2006 wurde im Juli 2011 durch Luxemburg ratifiziert, und einige Monate später wurde der Nationale Aktionsplan zur schrittweisen Konkretisierung der Rechte behinderter Menschen vorgestellt. Ziel ist es, dass alle Menschen, mit und ohne Behinderung, gleichberechtigt am gesellschaftlichen Miteinander teilhaben können. Die politischen Entscheidungsträger sind in der Pflicht dafür Sorge zu tragen, dass Barrieren jeglicher Art abgebaut werden und die Inklusion gefördert wird. Das Recht auf barrierefreie Teilhabe betrifft selbstverständlich auch den Zugang zu kulturellen und historischen Einrichtungen, Darbietungen und Dienstleistungen.

An der Technischen Universität Berlin haben sich über 50 Studierende mit dem Thema auseinandergesetzt. Im Rahmen dieser Arbeiten wurde eine Wanderausstellung zum Thema *Denkmalschutz und Barrierefreiheit* entworfen, die 2015 an der TU Berlin präsentiert wurde, bevor sie auf Tournee in Deutschland und Europa gehen sollte.

Die Ausstellung wird zum ersten Mal in Luxemburg gezeigt, und zwar im Rahmen der *Journées du Patrimoine 2016*.

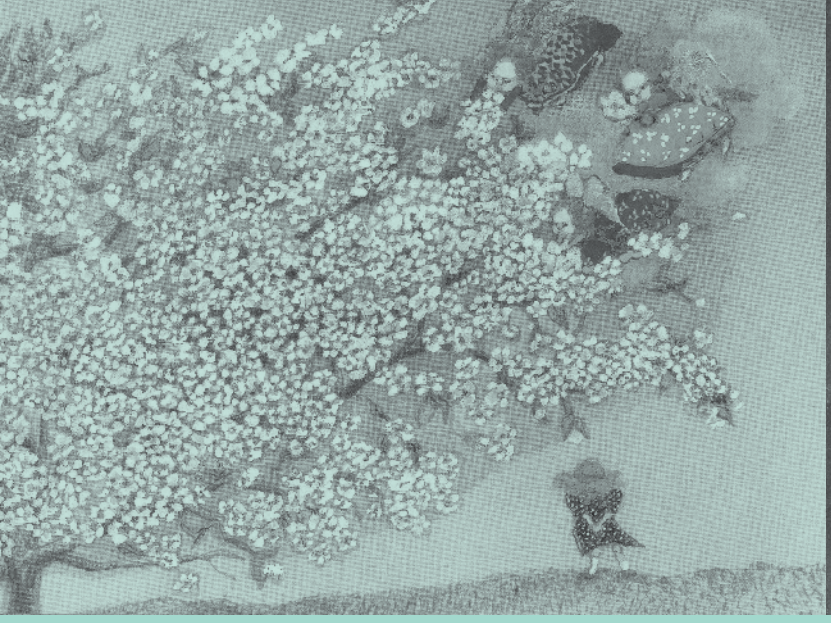
Fr La convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées de 2006 a été ratifiée en juillet 2011 par le Luxembourg, suivie quelques mois plus tard de la présentation du plan d'action national de concrétisation progressive des droits des personnes handicapées. L'objectif est que toute personne, avec et sans handicap, puisse participer de manière équitable à la vie de la société. Les décideurs politiques ont l'obligation de se soucier de la suppression des barrières sous toutes leurs formes et d'encourager l'insertion. Ce droit de participation libre, sans barrière, concerne naturellement aussi l'accès aux institutions culturelles et historiques et à leurs prestations et services.

À l'université technique de Berlin, plus de 50 étudiants se sont penchés sur le sujet. Dans le cadre de ces travaux, une exposition itinérante a été conçue sur le thème *patrimoine et accessibilité,* présentée en 2015 à l'université technique de Berlin, puis en tournée en Allemagne et en Europe.

L'exposition sera montrée pour la première fois au Luxembourg dans le cadre des *Journées du Patrimoine 2016*.

Organisateur: Technische Universität Berlin, Ministère de la Culture, Service des sites et monuments nationaux / Coorganisateur: Info-Handicap, neimënster

—



exposition

Les illustrateurs slovaques à la Biennale de Bratislava

27|10|16 > 04|12|17

Vernissage / **26|10** 18:30

Non ouvert au public
(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Chapelle

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

eu2016.sk
—

Fr *La Biennale des Illustrations de Bratislava (BIB)* est un concours international prestigieux qui met à l'honneur, depuis 1967, les illustrations de livres pour enfants. Les premières éditions accueillaient déjà plusieurs illustrateurs slovaques, les récompensant de nombreux prix, gage d'une qualité remarquée. Albín Brunovský, fondateur de l'école slovaque d'illustrations, a également travaillé à l'école des Beaux-Arts de Bratislava où il a enseigné à plusieurs générations d'artistes reconnus en Slovaquie et à l'étranger.

Cette exposition présente des illustrateurs slovaques appréciés à la Biennale de Bratislava de 1967 à 2015. Un tel parcours historique permet de dévoiler la diversité des techniques artistiques, des processus créatifs et des ambiances des histoires contées dans ces ouvrages.

De *Die Biennale der Illustrationen Bratislava (BIB)* besteht seit 1967 und ist die größte Wettbewerbsausstellung mit Originalillustrationen aus Kinder- und Jugendbüchern. In den ersten Ausgaben waren bereits mehrere slovakische Illustratoren vertreten, die mit zahlreichen Preisen belohnt wurden. Albín Brunovský, Gründer der slovakischen Schule für Illustrationen, arbeitete an der Hochschule für Bildende Künste in Bratislava, wo er mehrere Generationen von Künstlern unterrichtete, die sowohl in der Slowakei als auch im Ausland bekannt sind.

Diese Ausstellung zeigt Werke slovakischer Illustratoren, die von 1967 bis 2015 bei der Biennale in Bratislava vertreten waren, und gibt Einblick in die verschiedenen künstlerischen Techniken und kreativen Prozesse und veranschaulicht die dabei entstandenen Stimmungen in den Büchern.

Organisation: Ambassade de la République slovaque / Collaboration: neimënster
—

Moon river (en tierra extraña)

Un voyage politico-sentimental

sam 01|10 20:00

Salle Robert Krieps

18 € / 10 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

Multilingue (espagnol, français, anglais, arabe et hakka)
Tout public
70 min. sans entracte

circulo-machado.lu

Juan Ceacero - mise en scène
Irma Correa - texte
Avec: Huichi Chiu, Irma Correa

—

Fr Une réception d'hôtel dans une ville du nord de l'Europe. Une femme débarque en Espagne pour chercher du travail. Son voyage a commencé bien plus tôt sur l'île de Taïwan. Au même moment, dans le hall d'entrée d'une multinationale de Bogota, en Colombie, une espagnole des îles Canaries attend d'être reçue par la directrice des ressources humaines. Toutes les deux portent une valise pleine de secrets et de chansons. Une étape de plus dans un voyage qui semble interminable.

Moon river est une critique acide des conséquences émotionnelles de la crise économique, de l'identité individuelle, du nationalisme, des frontières politiques et de l'amour; l'odyssée de deux femmes portées par un mélange de musiques et de chants traditionnels *hakka* et canariens et de chansons de l'âge d'or d'Hollywood.

De Eine Hotelrezeption in einer Stadt im Norden Europas. Eine Frau geht nach Spanien, um dort Arbeit zu finden. Ihre Reise beginnt aber schon viel früher, auf der Insel Taiwan. Zur selben Zeit wartet in der Eingangshalle eines großen Konzerns in Bogota, Kolumbien, eine Spanierin von den Kanarischen Inseln darauf, von der Leiterin der Personalabteilung empfangen zu werden. Beide haben einen Koffer voller Geheimnisse und Lieder bei sich. Ein weiterer Schritt auf ihrer Reise, die endlos zu sein scheint.

Moon river richtet einen kritischen Blick auf die emotionalen Folgen der Wirtschaftskrise, der individuellen Identität, des Nationalismus, der politischen Grenzen und der Liebe; die Odyssee der beiden Frauen wird untermalt mit Musik und traditionellen kanarischen und *Hakka* Gesängen und mit Liedern aus dem Goldenen Zeitalter von Hollywood.

Organisation: Círculo Cultural Español Antonio Machado / Collaboration: neimënster

—

© Horizonte de Sucesos

scène | théâtre

Charles Dickens' *A Christmas Carol*

Adapted for the stage by June Lowery

jeu 01|12 20:00
ven 02|12 20:00
sam 03|12 15:00 / 20:00

Salle Robert Krieps

18 € / 10 € (réd.) / 1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue anglaise
Tout public
105 min. sans entracte

bgt.lu

June Lowery - adaptation
(d'après le roman de Charles Dickens)
Tony Kingston - mise en scène
Carl Springer - direction musicale
Karl Pierce - décors
Avec: Bjørn Clasen, Jessica Whiteley, Hayley Dawson, Andrew Stewart, Victor Bonnano,Carl Springer, Jack Foley, Christian Lamour, Helena O'Hare e.a.

—

En Celebrate Christmas with a new staging of this Christmas classic.

Charles Dickens' *A Christmas Carol* virtually defines the modern Christmas. The magical tale of how the mean and miserly Mr. Scrooge is transformed by the spirits of Christmas Past, Christmas Present and Christmas Yet to Come, celebrates the message that generosity of spirit is essential all year round, but especially at Christmas time.

This new energetic adaptation, by June Lowery, is an ensemble piece, with a varied cast of men, women and children all creating the sound and look of the Victorian Christmas setting. Live music will reflect the musical imagery of the original story - which is divided into "Staves" or verses – to bring alive the magic of this much-loved favourite.

Fr L'esprit de Noël habite cette nouvelle adaptation du classique de Charles Dickens. Ce conte de Noël, entré dans notre imaginaire collectif, rappelle à tous combien la générosité et l'accueil sont essentiels toute l'année, et tout particulièrement pendant les fêtes de Noël. Le cruel et avare M. Scrooge voit sa vision du monde radicalement transformée par le voyage intérieur qu'il réalise à travers ses Noëls passés, présents et futurs.

La mise en scène pleine d'entrain, accompagnée de musique live sur scène, est le fruit du travail collectif d'un groupe de comédiens et de musiciens de tous âges qui recréent l'ambiance magique d'un Noël victorien.

Organisation: BGT English Theatre Company e.V. / Collaboration: neimënster

—

scène | théâtre

Filumena Marturano

D'Eduardo De Filippo

sam 17|12 19:30
dim 18|12 17:00

Salle Robert Krieps

18 € / 15 € (réd. / également pour les membres de l'ARC et de il Sipario)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue italienne
Tout public
100 min. avec entracte de 15 min.

associazionecampani.com

Raffaele Gentile - mise en scène
Carla Casaburi - scénographie

—

Fr Famille nombreuse, bas-fonds de Naples, prostitution, concubine trompée... la vie n'a pas fait de cadeau à Filumena Marturano. Mais cette mère, dont les lois sont celles du sang et de l'amour, parviendra à faire triompher ses valeurs et à vaincre la lâcheté masculine de son amant, Domenico Soriano. La pièce dresse le portrait flamboyant d'une femme d'exception, et son affrontement avec un riche bourgeois qui croyait pourtant pouvoir tout dominer. Personnage universel, populaire, grandiose, Filumena illumine la pièce d'Eduardo De Filippo la plus jouée dans le monde. L'œuvre de cet auteur napolitain est une véritable «comédie humaine» mêlant drame, humour et ironie.

De Filumena Marturano hat es nicht leicht im Leben, aber sie kann sich durchsetzen und ihren feigen Liebhaber, Domenico Soriano, ein reicher und mächtiger Mann, der sich bisher geweigert hat, sie zu heiraten, doch noch umstimmen. Das ist der Anfang des Theaterstücks über eine außergewöhnliche Frau, die sich gegen das reiche Bürgertum behauptet. *Filumena Marturano* des napolitanischen Autors Eduardo De Filippo ist eine „menschliche Komödie", die Drama, Humor und Ironie verbindet.

Organisation: Associazione Regionale Campani in Lussemburgo ARC - Angelo Vassallo / Collaboration: neimënster, Il Sipario

—

jeune public

scène | théâtre

Dracula and the eco warrior

Based on the novel by Bram Stoker

Séances scolaires

ven 27|01 11:00 / 14:30

Salle Robert Krieps

11 € (élève ou accompagnateur)
Billetterie (cf. p.130)

En langue anglaise
À partir de 14 ans

Un dossier pédagogique sera proposé pour faciliter la présentation préalable en classe. Les acteurs seront disponibles pour débattre de la pièce et des questions qu'elle soulève à chaque fois que le calendrier de la tournée le permettra.

A teaching pack will be available to encourage classroom discussion.
The actors will be available to discuss the play and the issues it raises with audiences whenever the tour schedule permits.

adg-europe.com

Paul Stebbings - mise en scène
John Kenny - musique

—

En *Dracula* is one of the few truly modern myths. The name of the novel resonates as do few other titles. But the very success of the book and its endless Hollywood spin offs has led to cliché' and tired stereotype. The idea of this new adaptation is to rejuvenate the story by moving it away from Gothic Horror towards a wider relevance, to develop the simple parallel between sucking the blood from humans to sucking the life force from our planet. Are humanity itself a multi-headed vampire feeding on the lifeblood of the living planet and turning it into dust?

This production explores climate change, global warming, climate change denial, urban pollution and its relation to lifestyles, and diet and fast food consumption in relation to environmental degradation. The authors are working with a university lecturer in environmental science and a highly qualified physicist to ensure factual accuracy. The production is not evangelical, it aims to ask questions and provoke debate not preach.

Fr *Dracula* est l'un des rares mythes véritablement modernes. Le titre du roman résonne comme peu d'autres. Mais le succès même de ce livre et de ses innombrables dérivés hollywoodiens ont forgé nombre de clichés et stéréotypes. L'idée de cette nouvelle adaptation est de ressourcer l'histoire en l'éloignant des schémas de l'horreur gothique pour retrouver une pertinence plus large, développer un parallèle entre le fait de sucer le sang d'un être humain et aspirer la force vitale de notre planète. L'humanité elle-même est-elle un vampire à plusieurs têtes se nourrissant du sang de la planète et la transformant en poussière?

Cette production explore les changements et le réchauffement climatiques, leur déni, la pollution urbaine et sa relation avec les modes de vie, ainsi que l'alimentation et la consommation d'une restauration rapide en relation avec la dégradation de l'environnement. Les auteurs ont travaillé avec un professeur d'université en sciences de l'environnement et un physicien hautement qualifié afin d'assurer l'exactitude des faits relatés. Loin de se comparer à un sermon, cette production vise à poser des questions et susciter un débat.

Organisation: American Drama Group-Europe / Collaboration: neimënster

—

voir expo p. 102

conférence

Patrimoine bâti & Accessibilité

mer 28|09 19:00

Salle A11

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue allemande

Intervenants:

Silvio Sagramola, Directeur de Info-Handicap

Patrick Sanavia, directeur du Service des Sites et Monuments Nationaux

—

Fr Comment permettre l'accès du plus grand nombre au patrimoine bâti, à savoir châteaux, églises, anciens sites industriels, maisons classées servant toujours au logement ou devenues espace socio-culturel? Comment utiliser des techniques actuelles pour rendre accessibles, notamment aux personnes à mobilité réduite, des bâtisses d'hier, sans pour autant les défigurer? La substance bâtie historique est précieuse et fragile. Chaque intervention est potentiellement nuisible à l'authenticité de ces murs souvent centenaires. Cette conférence tenue par Silvio Sagramola, directeur de Info-Handicap, et Patrick Sanavia, directeur du Service des sites et monuments nationaux, se penchera sur les réelles attentes, les risques et les défis dans ce domaine.

De Auf welche Art und Weise erlaubt man den Zutritt zu baulichem Erbe wie Schlösser, Kirchen, alte Industrieanlagen, unter Denkmalschutz stehende Häuser, werden sie als Unterkunft oder als sozio-kultureller Raum genutzt? Wie setzt man die moderne Technik ein, um historische Bauwerke, vor allem auch für Personen mit eingeschränkter Mobilität, zugänglich zu machen, ohne sie zu entstellen? Jeder Eingriff bedeutet eine potentielle Gefahr für die jahrhundertealten Mauern. In dieser Konferenz setzen sich Silvio Sagramola, Direktor von *Info-Handicap*, und Patrick Sanavia, Direktor von Service des Sites et Monuments Nationaux, mit den Erwartungen, Risiken und Herausforderungen in diesem Bereich auseinander.

Organisation: Service des Sites et Monuments Nationaux, Info-Handicap / Coorganisateur: neimënster

—

conférence

XXes Rencontres Européennes de Luxembourg

Solidarités et (in)égalités en Europe

sam 15|10 14:00

Salle Edmond Dune

Entrée libre

Réservation:
facultative pour la conférence, requise pour les services payants: repas, hôtels et pour l'adhésion au *club des amis des Rencontres* si souhaité

- relux.lu/inscription
- formulaire à remplir et à envoyer à info+contact@relux.lu
- 11 rue de la Grève L-8020 Strassen +352 / 31 91 45

18:00
Espace Nic Klecker
Cocktail offert par la Ville de Luxembourg aux participants des Rencontres et aux intervenants

relux.lu

—

Fr La solidarité est souvent perçue comme la réponse aux fractures d'ordre économique, social, culturel, numérique, etc. au sein d'une société ou entre sociétés différentes. En Europe, les effets de la crise sur les classes moyennes et les déshérités se traduisent pour certains par la montée des populismes, pour d'autres par la tentation terroriste. L'augmentation des inégalités engendre une dégradation des solidarités et de la cohésion sociale, creusant à son tour le fossé des inégalités. En réaction, de nouvelles formes d'entraide et de solidarité apparaissent, comme l'économie sociale et solidaire. Tel est l'objet du débat abordé par les *XXes Rencontres Européennes de Luxembourg*.

De Die Solidarität wird oft als Antwort auf wirtschaftliche, soziale, kulturelle, numerische Ordnungsbrüche innerhalb einer Gesellschaft oder zwischen verschiedenen Gesellschaften aufgefasst. In Europa kommen die Auswirkungen der Krise beim Mittelstand oder bei den Bedürftigen für manche im Anstieg des Populismus, für andere in der terroristischen Versuchung zum Ausdruck. In einer negativen Dynamik erzeugt steigende Ungleichheit eine Verschlechterung des Solidaritätsgedankens und des sozialen Zusammenhanges, was eine größere Akzeptanz der Ungleichheiten mit sich zu bringen scheint. Als Reaktion scheinen neue Formen von gegenseitiger Hilfe und von Solidarität auf, wie die soziale und solidarische Wirtschaft. Dieses Thema wird im Rahmen der *20. Rencontres Européennes de Luxembourg* diskutiert werden.

Organisation: Rencontres européennes de Luxembourg ASBL / Collaboration: Grand Orient de Luxembourg, neimënster, Gouvernement du Luxembourg, Ville de Luxembourg

—

conférence

«Voyage» en Italie

L'activité du Fondo Ambiente Italiano (FAI)

mar 08|11 19:00

Salle Edmond Dune

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

fai.org

—

Villa Balbianello – Alessio Mesiano, 2009 © FAI – Fondo Ambiente Italiano

Fr Promouvoir concrètement une culture de respect de la nature, de l'art, de l'histoire et des traditions de l'Italie, protéger un patrimoine envié partout dans le monde et qui constitue un élément fondamental des racines et de l'identité italiennes, c'est la mission du *Fondo Ambiente Italiano* (FAI), fondation nationale à but non lucratif. Ce dernier, depuis 1975, a sauvé, restauré et ouvert au public d'importants témoignages artistiques et naturels italiens. Le président du FAI, Andrea Carandini, accompagnera le public à travers l'histoire d'une organisation qui est devenue le partenaire par excellence de l'État italien pour la sauvegarde du patrimoine national. Le FAI gère aujourd'hui 53 sites monumentaux, artistiques et naturels pour que le grand public puisse en profiter. Les projets de restauration sur lesquels la Fondation se concentre à présent constituent le focus de ce «voyage» en Italie.

De Eine Kultur des Respekts der Natur, der Kunst, der Geschichte und der Traditionen von Italien fördern und ein weltweit beneidetes Erbe schützen, welches ein Grundelement der italienischen Wurzeln und Identität bildet, das ist die Mission des *Fondo Ambiente Italiano* (FAI), einer nationalen gemeinnützigen Stiftung, die seit 1975 wichtige künstlerische und naturbelassene Zeugnisse Italiens gerettet, restauriert und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht hat. Andrea Carandini, der Präsident der FAI, wird das Publikum durch die Geschichte einer Organisation führen, die sozusagen als Partner des italienischen Staates für den Schutz des nationalen Erbes verantwortlich ist. FAI verwaltet heute 53 künstlerische und natürliche Baudenkmäler. Die Restaurierungsprojekte, auf die sich die Stiftung jetzt konzentriert, werden der Fokus dieser Reise nach Italien sein.

Collaboration: Ambasciata d'Italia in Lussemburgo / Soutien: neimënster

—

Solutions féminines

Les défis des femmes dans les sociétés indiennes, africaines et indigènes brésiliennes

ven 14|11 18:30

Salle Robert Krieps

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

bridderlechdeelen.lu

—

Fr Femmes rurales ou citadines, femmes intellectuelles ou moins instruites, femmes indigènes de l'Amazonie, femmes chargées de l'éducation des enfants, responsables des tâches ménagères dans les familles, femmes de grand ou de petit commerce: quels défis ou obstacles ces femmes doivent-elles surmonter pour vivre dignement et s'épanouir dans leurs sociétés?

Thresiamma Mathew (Inde), Maggy Barankitse (Burundi), Antoinette Kapinga (R.D. Congo) et Sara Sanchez (Brésil), partenaires de la Fondation Bridderlech Deelen, cherchent et trouvent des solutions féminines dans leurs situations respectives. Leur exposé sera suivi d'une séance de débat avec le public.

De Frauen auf dem Land oder in der Stadt, intellektuelle und weniger gebildete Frauen, indigene Frauen aus Amazonien, Frauen, die für die Erziehung der Kinder verantwortlich sind, Frauen, die den Haushalt führen, Frauen aus kleinen oder großen Unternehmen: Welche Herausforderungen oder Hindernisse müssen diese Frauen überwinden, um in Würde zu leben und sich in ihrer Gesellschaft zu entfalten?

Thresiamma Mathew (Indien), Maggy Barankitse (Burundi), Dr. Antoinette Kapinga (D.R. Kongo) und Sara Sanchez (Brasilien), Partnerinnen der Fondation Bridderlech Deelen, suchen und finden weibliche Lösungen in ihren jeweiligen Kontexten. Danach folgt eine Frage- und Antwortrunde mit dem Publikum.

Organisateurs: Fondation Bridderlech Deelen / Collaboration: Action Catholique des Femmes du Luxembourg, Conseil National des Femmes du Luxembourg, Commission diocésaine Fra an der Kierch, neimënster

—

autre | solidarité

14. Broschtkriibslaf

Actifs contre le cancer du sein / Jogging / (Nordic) Walking

ven 30|09 17:00
Inscription et retrait des dossards à neimënster

sam 01|10 8:30 - 13:00
Circuit de 4 km dans la vallée de la Pétrusse

Parvis

10 € (adultes)
5 € (>12 ans + étudiants)
Entrée libre (enfants)

CCPLLULL
LU09 1111 2127 0581 0000
Mention: Laf 16
et nom du participant

+352 / 621 47 83 94
+352 / 46 75 26
europadonna@pt.lu

broschtkriibslaf.lu

—

Fr Le réseau européen *Europa Donna*, né de la volonté de mobiliser le soutien et la solidarité des femmes en Europe face au cancer du sein, s'adresse aux institutions gouvernementales et paragouvernementales, à celles travaillant dans le domaine de la santé, aux organisations de femmes, aux scientifiques, aux médias et à l'opinion publique.

Depuis 2002, *Europa Donna Luxembourg, coalition contre le cancer du sein* organise le *Broschtkriibslaf* en hommage aux patientes et patients, à leurs familles et proches ainsi qu'au personnel soignant. Les recettes sont utilisées pour l'amélioration des soins de soutien au Luxembourg.

De Laufen für einen guten Zweck: Das Netzwerk Europa Donna Luxembourg veranstaltet seit 2002 den *Broschtkriibslaf* als Zeichen der Solidarität mit Brustkrebserkrankten und ihren Familien. Die Einnahmen werden für Projekte zur Verbesserung der Pflegebedingungen in Luxemburg verwendet. Für die Teilnehmer des Laufes gibt es Erfrischungen vor Ort, eine Tombola und tolle Preise zu gewinnen.

Déroulement: 8:30 - Inscriptions / 10:00 - Départ Jogging / 10:15 - Départ Nordic Walking / 11:00 - Tombola / 12:00 - Remise des prix par *Source Rosport*
9:00 - 13:00 - stands, animation, restauration, vestiaires, consigne gardée, crèche sur place

Organisation: Europa Donna Luxembourg Asbl. / Soutien: neimënster, Ville de Luxembourg, Ministères de la santé et l'Egalité des chances et du Sport

—

autre | rencontre participative

Journée Mondiale du Refus de la Misère

Éliminer la pauvreté sous toutes ses formes

lun 17|10 18:00

Parvis
Agora Marcel Jullian

Entrée libre

Rassemblement devant la table de la solidarité. 18:30 – discours et chants avec Camille Kerger dans l'Agora.

atdquartmonde.lu

—

Fr Le 17 octobre donne la voix aux personnes en précarité et à celles qui s'engagent à leurs côtés pour transmettre leur parole dans la fierté et la dignité. Un moment fort permettra à tous les citoyens non seulement d'entendre le message de ceux qui luttent contre la précarité, mais aussi, et surtout, de créer des liens de solidarité, de respect et de s'engager pour le droit à la dignité de tous.

«Là où des hommes sont condamnés à vivre dans la misère, les droits de l'homme sont violés. S'unir pour les faire respecter est un devoir sacré». Père Joseph Wresinski

De Der 17. Oktober ermöglicht von Armut Betroffenen und denen, die an ihrer Seite stehen, sich in Stolz und Würde auszudrücken. Der diesjährige 17. Oktober steht unter dem Motto: *Moving from humiliation and exclusion to participation: Ending poverty in all its forms. / Von Erniedrigung und Ausgrenzung zur Teilhabe.* Das vorgesehene Programm erlaubt allen Bürgern, nicht nur die Botschaft der Ärmsten zu hören, sondern auch Solidarität und Respekt zu zeigen und sich für das Recht auf Würde für jeden einzusetzen.

„Wo immer Menschen dazu verurteilt sind im Elend zu leben, werden die Menschenrechte verletzt. Sich mit vereinten Kräften für ihre Achtung einzusetzen, ist heilige Pflicht." Père Joseph Wresinski

Organisation: ATD Quart Monde / Collaboration: neimënster

—

quatrième partie

maisons

Fr Notre maison en abrite d'autres dont les programmes sont complémentaires aux nôtres. Découvrez la vitalité des activités de ces institutions hébergées dans notre centre.

De Unser Haus öffnet die Türen für andere Häuser. Entdecken Sie das vielseitige Angebot der in unserem Zentrum beherbergten Institutionen.

—

Institut européen des Itinéraires culturels

26|10 > 27|10

Vilnius, Lituanie

contact@culture-routes.lu
+352 / 24 12 50

culture-routes.net

—

conférence | forum

Forum consultatif 2016

Fr Le forum consultatif est l'évènement le plus important du programme d'activités des 32 *Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe*. Sur invitation de la Lituanie, le Forum se tiendra à Vilnius du 26 au 27 Octobre 2016. Il examinera les tendances et les défis des Itinéraires culturels et fournira une plate-forme pour l'échange d'expériences, l'analyse des progrès réalisés dans la mise en œuvre des Itinéraires culturels, les débats sur les nouvelles pratiques professionnelles, le lancement de nouvelles initiatives et le développement de partenariats.

De Das konsultative Forum gehört zu den wichtigsten Veranstaltungen im Programm der 32 Europäischen Kulturwege des Europarats. Auf Einladung von Litauen wird das Forum von 26. bis 27. Oktober 2016 in Vilnius stattfinden. Es untersucht die Tendenzen und Herausforderungen der Kulturwege und ist eine Plattform für den Austausch von Erfahrungen, für die Analyse der Fortschritte bei der Umsetzung der Kulturwege und für Diskussionen über neue Arbeitspraktiken, es startet neue Initiativen und fördert die Entwicklung von Partnerschaften.

Organisation: IEIC

—

conférence

Villes Fortifiées de la Grande Région

10|10

contact@culture-routes.lu
+352 / 24 12 50

culture-routes.net

—

Fr Le réseau des Villes Fortifiées de la Grande Région a reçu cette année la certification d'«Itinéraire culturel» par le Conseil de l'Europe. La remise officielle du diplôme aura lieu le 10 octobre à Luxembourg ville.

De Das Netzwerk der befestigten Städte der Großregion wurde dieses Jahr vom Europarat als Kulturweg zertifiziert. Die Diplomüberreichung findet am 10. Oktober in Luxemburg statt.

Organisation: IEIC

—

conférence

Chemins de St-Jacques de Compostelle

jeu 08|12 09:00

Salle Edmond Dune

contact@culture-routes.lu
+352 / 24 12 50

culture-routes.net

—

Fr La certification des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle en 1987 correspond au lancement du programme des *Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe*. La conférence est organisée par l'Association Luxembourg-Espagne avec le soutien de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels.

De Die Zertifizierung der Jakobswege im Jahr 1987 geht einher mit der Einführung des Programmes der Kulturwege des Europarates. Die Konferenz wird vom Verband Luxemburg-Spanien mit Unterstützung des Europäischen Instituts für Kulturrouten organisiert.

Organisation: IEIC

—

débat

Didier Eribon & Heinz Bude

European Angst

Heinz Bude © Peter Andreas Hassiepen / Didier Eribon © Patrice Normand

mer 12|10 19:00

Salle José Ensch

10 € / 5 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue allemande et française avec traduction simultanée

ipw.lu

—

De Die Stimmung in Europa ist von Angst geprägt. Zwei der renommiertesten Soziologen Europas diskutieren, warum nationalistische und euroskeptische Parteien im Aufwind sind und wieso sich ein größer werdender Teil der Bevölkerung verlassen, bevormundet oder übergangen fühlt. Didier Eribon gilt als einer der wichtigsten öffentlichen Intellektuellen Frankreichs. Bei Suhrkamp erschien zuletzt *Rückkehr nach Reims*, in dem er anhand seiner Familiengeschichte das Auseinanderbrechen Frankreichs beschreibt. Heinz Bude ist einer der wirkungsmächtigsten Soziologen Deutschlands. Zuletzt veröffentlichte er *Gesellschaft der Angst* und *Das Gefühl der Welt. Über die Macht von Stimmungen*.

Fr L'atmosphère en Europe est marquée par la peur. Deux sociologues renommés vont s'interroger sur la montée des partis nationalistes et eurosceptiques. Ils vont décrire les évolutions sociétales face auxquelles les européens se sentent abandonnés, infantilisés ou écartés. Didier Eribon est considéré internationalement comme l'un des penseurs les plus importants d'aujourd'hui. En 2009, il publie *Retour à Reims*, description du déclin de la France à travers son histoire familiale. Heinz Bude compte parmi les sociologues allemands les plus importants.

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster

—

entretien

Michel Winock, Philippe Poirier & Nicolas Roussellier

Comment re-démocratiser la démocratie?

Nicolas Rousselier © Hélie Gallimard / Michel Winock © Hélie Gallimard

jeu 10|11 19:00

Salle José Ensch

10 € / 5 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française

ipw.lu

—

Fr «Monarchie républicaine»: la formule est courante en France pour désigner la vie de la Ve République. Un régime centré sur le pouvoir du Président de la République et rythmé par l'élection présidentielle, et aujourd'hui fortement contesté. À moins d'un an de la prochaine échéance qui occupe tant les esprits français, pourra-t-on démocratiser en profondeur la démocratie en restant dans un cadre institutionnel identique? Quelle est la pertinence de nos modèles de gouvernement une fois que ceux-ci sont placés sous le double feu de la mondialisation et de l'intégration européenne?

De Die Fünfte Französische Republik wird oftmals als eine „republikanische Monarchie" bezeichnet, als ein Regime zugeschnitten auf die Macht des Präsidenten und getaktet durch die Präsidentschaftswahlen. Dabei handelt es sich um ein politisches Gefüge, das heutzutage stark angefochten wird. In weniger als einem Jahr schreiten die Franzosen erneut zu den Wahlurnen. Die anstehenden Wahlen beschäftigen viele und werfen die Frage auf, ob in diesen institutionellen Gegebenheiten die französische Demokratie grundlegend demokratisiert werden kann. Wie behaupten sich die unterschiedlichen Regierungsmodelle im Kreuzfeuer der Globalisierung und des europäischen Integrationsprozesses?

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster

—

conférence

Emile Verhaeren

avec/mit Marc Quaghebeur, directeur des Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles, qui évoquera la vie et l'œuvre du grand symboliste scaldien

ven 09|12 19:00

Chapelle

10 € / 5 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue française

ipw.lu

—

Fr Le grand poète belge Emile Verhaeren (1855-1916) *«s'est donné pour tâche de bâtir l'homme; non de le remodeler, en fonction de l'un ou de l'autre schéma préétabli… mais de restituer l'homme à l'avenir, le tirer de sa gangue et le mettre à nu, en toute lumière, loin des miroirs obliques des idéologies… Rêveur du chant bouleversé des équilibres rompus entre deux ères, promeneur obstiné d'une Europe à l'agonie et d'un monde à naître, témoin solitaire d'un art nouveau, pris entre la promesse et le cauchemar des hommes livrés aux machines, démiurge isolé toujours modeste et, selon l'admirable formule ancienne «très discrète personne», Verhaeren se montre à nous en poète de longue haleine et de souffle large.»* (Werner Lambersy)

De Genau wie Camille Lemonnier oder Maurice Maeterlinck hat sich auch der zu Lebzeiten legendäre belgische Poet Emile Verhaeren (1855-1916) vorgenommen, „den Menschen neu zu entwerfen". Verhaeren sinniert über den Riss zwischen dem ausgehenden 19. und dem angehenden 20. Jahrhundert, er ist der präzise Beobachter einer „Welt von gestern" und einem „Zeitalter technischer Reproduzierbarkeit". Sein künstlerischer Radius schlägt den Bogen zwischen einem herzhaft-deftigen Naturalismus, einen belgischen Symbolismus und der Vorwegnahme des Futurismus.

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: Ambassade de Belgique au Luxembourg, neimënster

—

lecture / entretien

Gerbrand Bakker

avec/mit Guy Helminger - *Jasper und sein Knecht (Jasper en zijn knecht)*

© Juergen Bauer

mer 29|03 19:00

Salle Edmond Dune

10 € / 5 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

En langue allemande

ipw.lu

—

De Ein erfolgreicher niederländischer Romanautor kauft ein altes Haus in der Eifel und lässt sich dort mit seinem Hund Jasper nieder. Die Holzöfen ziehen bei Nieselregen schlecht; den Pansen, den der jagende Nachbar für Jasper vorbeibringt, riecht man im ganzen Haus; der Hund ist von ähnlich schwierigem Charakter wie sein Herr, der sich als „von Natur aus depressiv" beschreibt. Warum einen das alles so in den Bann zieht, dass man nicht mehr aufhören möchte zu lesen? Weil Gerbrand Bakker seine Aufzeichnungen subtil verknüpft mit den Erinnerungen an früher und weil er ein Meister im Einfangen von Stimmungsnuancen ist.

Gerbrand Bakker, 1962 in Wieringerwaard (NL) geboren, hat für seine Romane, die bisher in mehr als 20 Sprachen übersetzt wurden, zahlreiche Preise erhalten, darunter den hochdotierten *IMPAC Dublin Literary Award* (2010) und den *Independent Foreign Fiction Prize* (2013). Die Verfilmung seines Debütromans *Oben ist es still* hatte ihre Premiere bei der Berlinale 2013.

Fr Un écrivain d'origine néerlandaise se décide à acheter une vieille maison dans l'Eifel, les Ardennes allemandes, et de s'y installer avec son chien Jasper. La vie n'y est pas de tout repos. Bakker nous fait vivre une expérience étrange et reculée, dans une région isolée et austère. Après des chefs-d'œuvres comme *Là-haut, tout est calme* et *Le détour* (Gallimard), ce journal intime de Gerbrand Bakker nous permet de détecter un monde plus secret, de jeter un coup d'oeil plus autobiographique sur la vie de cet éminent auteur européen.

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster

—

exposition

Flüchtlinge
Eine Herausforderung für Europa
Fotografien von Herlinde Koelbl

17|11 > 08|01

Vernissage / **16|11** 19:00
En présence de l'artiste

(Sur inscription via info@ipw.lu)

Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

En langue allemande, française et anglaise

ipw.lu
herlindekoelbl.de
—

De *„Herlinde Koelbl schreibt, Werk für Werk, die Chronik einer Epoche, wie früher die Romanciers, wie Zola oder Balzac, nur mit anderen Mitteln.“* (Harald Martenstein, *Der Tagesspiegel*, 09.08.2001)

Die international renommierte Fotokünstlerin und Journalistin Herlinde Koelbl spürt den Schicksalen von Flüchtlingen in Deutschland, Griechenland und Italien nach. Ihr fotografischer Blick schwenkt sowohl auf die Masse als auch auf das Individuum. Vor dem Hintergrund der europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte ergänzt durch die Genfer Flüchtlingskonvention setzt sich die Künstlerin insbesondere mit den konkreten Lebensumständen von Flüchtlingen auseinander.

Die Ausstellung *Flüchtlinge – eine Herausforderung für Europa* dokumentiert Herlinde Koelbls Forschungen, Reisen und Begegnungen mit Flüchtlingen anhand ihrer Fotografien, Videos und Interviews sowie weiterführender Informationen zur aktuellen rechtlichen und politischen Lage.

Fr *«À chaque nouvelle œuvre, Herlinde Koelbl rajoute un nouveau chapitre à la chronique de son époque, à la façon d'un Zola ou d'un Balzac, avec des moyens de narration propre à son art.»* (Harald Martenstein, Der Tagesspiegel, 09.08.2001)

Herlinde Koelbl, photographe et journaliste allemande de renommée internationale, est partie à la rencontre de réfugiés, en Allemagne, en Grèce et en Italie, saisissant en images et en mots les destins d'individus comme les situations de masse, dans une Europe relevant le défi de l'accueil et de la sauvegarde des droits fondamentaux de milliers de demandeurs d'asile.

L'exposition multimédia *Réfugiés – Un défi majeur* présente les résultats de ses recherches, voyages et rencontres à travers photographies, vidéos, interviews et documentation juridique, politique et médiatique.

Organisation: Institut Pierre Werner / Coopération: Ambassade de la République fédérale d'Allemagne au Luxembourg / Soutien: Bureau du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, Goethe-Institut, neimënster.
—

© Herlinde Koelbl

musique | blues

The Mentulls

British blues

© Adam Kennedy

sam 08|10 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle
Infos + réservations :
+352/ 26 20 52 – 981
info@abbaye.lu

90 min.

thementulls.com

—

Fr Âgés d'à peine vingt ans, les frères Andrew et Jamie Pipe accompagnés de Nick Colman forment *The Mentulls*, un groupe de rock progressif teinté de blues qui connaît un immense succès au Royaume-Uni et en Europe. Le soin qu'ils apportent à leurs compositions associé à leur longue expérience de la scène aux côtés de groupes comme *Wishbone Ash* et *Focus* semble leur prédire un bel avenir.

De Im Alter von zwanzig Jahren gründeten die Brüder Andrew und Jamie Pipe zusammen mit Nick Colman die Band *The Mentulls*, sie spielen mit Blues gefärbten Progressive Rock und feierten in England und im Festland-Europa große Erfolge. Ihre Kompositionen und ihre Bühnenerfahrung, die sie an der Seite von Bands wie *Wishbone Ash* und *Focus* gemacht haben, werden ihnen eine glänzende Zukunft bescheren.

Organisation: Brasserie Le Neumünster / Soutien: Jimmy Osborne

—

musique | blues

Aynsley Lister Band

British blues

sam 22|10 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle
Infos + réservations :
+352/ 26 20 52 – 981
info@abbaye.lu

aynsleylister.co.uk

—

Fr Aynsley n'est plus à présenter aux habitués des soirées blues de la Brasserie. Autodidacte génial, fan de *Jimi Hendrix*, *Dire Straits*, *Texas* ou encore *Flettwood Mac*, le guitariste Aynsley Lister a commencé dans les bars enfumés de Leicester et s'impose à présent comme le porte drapeau du renouveau du blues britannique avec ses cent mille albums vendus. Nominé meilleur auteur compositeur au *British Blues Award* 2014, le titre éponyme de son album *Home* a remporté le prix de la meilleure chanson de l'année. Il nous présentera *Eyes wide Open*, son dernier album sorti cet été.

De Aynsley Lister ist dem Blues-Publikum der Brasserie bereits bestens bekannt. Der geniale Autodidakt und Fan von *Jimi Hendrix*, *Dire Straits*, *Texas* oder *Fleedwood Mac* begann seine Karriere in den Bars von Leicester. Der Gitarrist war maßgeblich an der Wiederbelebung des britischen Blues beteiligt, nicht zuletzt durch seine hunderttausend verkauften Alben. Er war nominiert für den „besten Texter/Komponisten" bei den *British Blues Awards* 2014, der Titelsong seines Albums *Home* wurde zum „besten Lied des Jahres" gewählt. Nun stellt er sein neues Album *Eyes wide open* vor.

Organisation: Brasserie Le Neumünster / Soutien: Jimmy Osborne

—

musique | word music

Sofia Ribeiro

mar 08|11 20:00

Brasserie

15 € / 1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.130)

sofiaribeiro.com

Sofia Ribeiro (Portugal) - voice
Juan Andrés Ospina (piano) - piano
Petros Klampanis (Greece) - double bass
Marcelo Woloski (Argentina) - percussion

—

© Marlene Soares

Fr Sofia Ribeiro est l'une des plus grandes voix du Portugal. Nourrie d'une solide formation jazz, d'un lien profond à la musique traditionnelle portugaise et d'interminables heures d'écoute de musiciens légendaires brésiliens, elle a déjà plus de 8 albums à son actif dont *Ar*, prix *Révélation* du magazine *Jazzman*. À l'Abbaye, elle nous présente son tout dernier album, *Mar Sonoro*, enregistré avec des musiciens new-yorkais. Ce dernier opus associe des compositions originales, deux *fados* traditionnels et des adaptations de poèmes de Fernando Pessoa, Sophia de Mello Breyner et José Asunción Silva dans de brillants arrangements du pianiste colombien Juan Andrés Ospina.

De Sofia Ribeiro ist eine der größten Stimmen Portugals. Die ausgebildete Jazzsängerin mit Vorliebe für traditionelle portugiesische und brasilianische Musik hat bereits 8 Alben veröffentlicht, darunter *Ar*, und den *Revelations-Award* des Magazins *Jazzman* erhalten. In neimënster wird sie ihr neues Album, *Mar Sonoro*, präsentieren, das sie mit New Yorker Musikern aufgenommen hat. Dieses Album beinhaltet Eigenkompositionen, zwei Fado-Stücke und vertonte Gedichte von Fernando Pessoa, Sophia de Mello Breyner und José Asunción Silva in einer brillanten Bearbeitung des kolumbianischen Pianisten Juan Andrés Ospina.

Organisation : neimenster

—

musique | blues

Stevie Nimmo Trio

jeu 10|11 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle
Infos + réservations :
+352/ 26 20 52 – 981
info@abbaye.lu

stevienimmo.com

—

Fr Après avoir cassé la baraque à plusieurs reprises à la Brasserie, les frères Nimmo remettent le couvert et nous reviennent avec un trio charismatique ultra vitaminé. Le *Stevie Nimmo Trio* est un *power band* dans la plus pure tradition, où tous les coups sont permis pour tenter de réveiller les vieux démons du blues et du rock.

De Nach unvergesslichen Auftritten in der Brasserie gastieren die Nimmo-Brüder abermals in der Abtei. Das charismatische Trio ist eine *Power Band* und steht ganz in der Tradition des Blues und Rock.

Organisation : Brasserie Le Neumünster / Soutien : Jimmy Osborne

—

musique | blues

Jo Harman

mer 23|11 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle
Infos + réservations :
+352/ 26 20 52 – 981
info@abbaye.lu

joharman.com

—

Fr À une époque dominée par l'instantanéité et l'éphémère, il faut du courage et de la conviction pour se tenir à l'écart du mainstream et choisir une voie différente. C'est ce qu'a tenté Jo Harman et l'essai est plus que conluant: voix envoûtante, jeu de scène impressionnant et compositions inspirées. De nombreux concerts au Royaume-Uni et en Europe dont au mythique Royal Albert Hall (enregistré par la BBC) confirment sa réputation de «talent à suivre de très près». Un savant mélange de ballades intimes, de rock énergique, de soul, de blues, d'acoustique et de gospel.

De In einer Zeit, in der alles von kurzer Dauer ist, gehört viel Mut dazu, sich nicht dem Mainstream zu unterwerfen, sondern seinen eigenen Weg zu gehen. Genau dafür hat sich Jo Harman entschieden und überzeugt mit ihrer fesselnden Stimme, einer beeindruckenden Bühnenshow und inspirierten Kompositionen. Sie gab zahlreiche Konzerte in England und ganz Europa, ihr Auftritt in der Royal Albert Hall wurde von der BBC aufgezeichnet, sie gilt als wahre Entdeckung. Ihre Songs sind Verschmelzungen von intimen Balladen, energetischem Rock, Soul, Blues, Akustik und Gospel.

Organisation : Brasserie Le Neumünster / Soutien : Jimmy Osborne

—

scène | improvisation

L'impro comedy show

Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise
Les Improtozaures à la Brasserie Le Neumünster

sam 10|12 20:30
sam 14|01 20:30
ven 17|03 20:30

Brasserie

14 € / 8 € (réd.)
12 € (prévente)

reservation@ligueimpro.lu
+352/26 20 36 20

Repas avant spectacle
Rés.: info@abbaye.lu
+352/ 26 20 52 – 981

90 min. (entracte de 15 min.)
En langue française

ligueimpro.lu

—

Fr *L'impro comedy show* revient à la Brasserie pour une nouvelle saison, avec un supplément d'interactivité, en rebondissant sur scène aux thèmes lancés à la volée par les spectateurs. Compagnie professionnelle de théâtre cofondée en 1998 par Alain Holtgen, la *Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise* donne naissance en 2003 à la compagnie *Les Improtozaures* dont le succès ne se dément pas et ce, bien au-delà des frontières du Grand-Duché.

De Die *Impro Comedy Show* wird auch in dieser Saison wieder gewohnt schlagfertig auf die Themen des Publikums eingehen. Die *Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise* ist eine professionelle Theatergruppe, die 1998 von Alain Holtgen gegründet wurde. 2003 wurde die Kompanie *Les Improtozaures* gegründet, die bereits große Erfolge feierte und inzwischen über die Grenzen Luxemburgs hinaus bekannt ist.

Organisation : Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise / Collaboration : Brasserie *Le Neumünster*

—

© Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise

OGB·L

Mir maachen Zukunft.
Constructeur d'avenir.

www.ogbl.lu
www.facebook.com/ogbl.lu
twitter.com/OGBL_Luxembourg

MAKE YOUR CHOICE

GET ATMOSPHERE...

THAT'S WHAT WE DO.

Design furniture for rent

partyrent.com
we create atmosphere

Party Rent Luxembourg S.à r.l.
Zone Industrielle
L-6468 Echternach
+352 26 72 78-1
luxembourg@partyrent.com

Luxembourg I **Paris** I **Nice** I Berlin I Bocholt I Brême I Dortmund I Düsseldorf / Cologne I Francfort I Hambourg I Hanovre I Kassel
Leipzig I Munich I Stuttgart I Arnheim I Copenhague I Nuremberg I Malmö I Oslo I Stockholm I Vienne I Wels (A)

WWW.EMOTION.LU

WOW!

WE MAKE EVENTS HAPPEN

emotion
EVENTMANAGEMENT

neimënster

Visitez notre boutique

Tous les jours
de 12:00 à 18:00
En cas de fermeture,
s'adresser à l'accueil

neimënster

SERVICE CATERING WINDSOR

VOTRE ÉVENEMENT
sur mesure

Le Service Catering Windsor by Jan Schneidewind vous fait découvrir ses merveilles gustatives et, avec son service et sa grande classe, apporte la touche finale pour la réussite de vos réceptions. Que chaque instant devienne précieux !

Contact : traiteur@windsor.lu
Tél. +352 263 993 25
www.windsor.lu

RESTAURANT L'ATELIER DU WINDSOR

VOTRE PRIVATISATION
dans un cadre exceptionnel

L'ATELIER DU WINDSOR
Contact : restaurant@windsor.lu
Tél. +352 26 39 93

COMED

David
Project Manager
David saura vous épauler.
David s'occupe de votre projet de A à Z, en intervenant dès sa conception pour une exécution sans faille et dans les temps. Manager hors pair, il a les épaules pour porter votre projet le plus loin possible.
apex.lu | 3, Grevelsbarrière L-8059 Bertrange | Tél. : 25 31 25
Excellence in sound, light & video
apex

Boucher-Traiteur
en deuxième génération

MADE IN LUXEMBOURG

N

NIESSEN

DEPUIS 1982

BOUCHERIE | TRAITEUR | MARIAGE
103, Grand-Rue | 9905 Troisvierges
T: +352 99 81 03

BIO-BOUCHERIE | BIO-TRAITEUR
137, Avenue Gaston Diederich | 1420 Luxembourg
T: +352 44 65 45

info@niessen.lu | www.niessen.lu

Synoptique

Programme de octobre à mars 2016 / 2017

septembre 2016

sam	**17 sept. > 02 nov.**		**Maxim Kantor - *Le nouveau bestiaire***	expo	**51**
ven	**23**	19:00	**Patrimoine et Accessibilité**	expo	**102**
dim	**24 sept. > 09 oct.**		**Patrimoine et Accessibilité**	expo	**102**
mer	**28**	19:00	**Patrimoine bâti et Accessibilité**	conférence	**107**

octobre 2016

sam	**01**	08:30	**14. Broschtkriibslaf**	autre	**110**
sam	**01**	20:00	**Moon river (en tierra extraña)**	scène	**104**
dim	**02**	11:00	*Apéro Jazz* / **Sascha Ley & Laurent Payfert**	musique	**48**
lun	**03**	20:00	**Musique au château de Prague au cours des siècles**	musique	**98**
jeu	**06**	18:30	*CinEast* / **Film d'ouverture** suivi de la réception d'inauguration	cinéma	**13**
ven	**07 > 23 oct.**		*CinEast* / **Away From Home (Loin de chez soi)**	expo	**52**
sam	**08**	17:25	**The Walk**	musique	**99**
sam	**08**	18:30	*CinEast* / **The Last Family (*Ostatnia rodzina*)**	cinéma	**13**
sam	**08**	20:30	**The Mentulls**	brasserie	**116**
dim	**09**	11:00	*Apéro Jazz* / **Ivan Paduart & Quentin Dujardin**	musique	**48**
dim	**09**	17:00	*CinEast* / **Rencontre avec Andrzej Seweryn**	cinéma	**13**
dim	**09**	18:30	*CinEast* / **Shooting Stars (*Narodni heroj Ljiljan Vidić*)**	cinéma	**13**
dim	**09**	20:30	*CinEast* / **Tiger Theory (*Teorie tygra*)**	cinéma	**13**
lun	**10**	18:30	*CinEast* / **Marathon de courts métrages de fiction (sud)**	cinéma	**13**
mar	**11**	18:30	*CinEast* / **Mom and Other Loonies in the Fanily (*Anyám és más futóbolondok...*)**	cinéma	**13**
mar	**11**	18:30	*CinEast* / **Soirée gastronomique - cuisines de l'Europe de l'Est**	brasserie	**13**
mar	**11**	20:30	*CinEast* / **Planet Single (*Planeta Singli*)**	cinéma	**13**
mer	**12**	18:30	*CinEast* / **Everything I Like (*Všetko čo mám rád*)**	cinéma	**13**
mer	**12**	19:00	**Didier Eribon & Heinz Bude**	ipw	**113**
mer	**12**	20:30	*CinEast* / **Eva Nova**	cinéma	**13**
jeu	**13**	18:30	*CinEast* / **Two Lottery Tickets (*Dovă lozuri*)**	cinéma	**13**
jeu	**13**	20:30	*CinEast* / **Cambridge**	cinéma	**13**
ven	**14**	10:00	*Automne oriental* / **Dans les yeux du ciel**	scène	**66**
ven	**14**	20:00	*Automne oriental* / **Dans les yeux du ciel**	scène	**66**
sam	**15**	14:00	**XXes Rencontres Européennes de Luxembourg**	conférence	**107**
sam	**15**	15:00	*CinEast* / **Kids Show**	cinéma	**84**
sam	**15**	20:00	*Automne oriental* / **Dans les yeux du ciel**	scène	**66**
dim	**16**	11:00	*Apéro Jazz* / **Johannes Müller Jazz Mile**	musique	**48**
lun	**17**	18:30	*CinEast* / **Queen of Silence (*Królowa ciszy*)**	cinéma	**13**
lun	**17**	18:00	**Journée Mondiale du Refus de la Misère**	autre	**110**
lun	**17**	20:30	*CinEast* / **Refugees (*Uprchlíci*)** suivi par un débat	cinéma	**13**
mar	**18**	18:30	*CinEast* / **Kills on Wheels (*Tiszta szívvel*)**	cinéma	**13**
mar	**18**	20:30	*CinEast* / **The Miracle of Tekir (*Miracolul Din Tekir*)**	cinéma	**13**

mer	**19**	18:30	*CinEast /* **Marathon de courts métrages documentaires**	cinéma	**13**
mer	**19**	18:30	**Beyond the body**	conférence	**79**
jeu	**20**	19:30	*CinEast /* ***Jánošik*** – ciné-concert jazz par **Bashavel**	musique	**32**
jeu	**20**	21:00	*CinEast /* Jam session avec **Bashavel**	musique	**32**
ven	**21**	18:30	*CinEast /* **Zhaleika**	cinéma	**13**
ven	**21**	20:30	*CinEast /* **Golos: Ukrainian Voices**	cinéma	**13**
sam	**22**	18:30	*CinEast /* **Klezmer**	cinéma	**13**
sam	**22**	20:30	**Aynsley Lister Band**	brasserie	**116**
dim	**23**	11:00	*Apéro Jazz /* **Laurent Pierre 5tet**	musique	**48**
dim	**23**	18:30	*CinEast /* **The Black Pin (*Igla ispod praga*)** suivi par la clôture du projet caritatif	cinéma	**13**
mer	**26**	20:00	*Focus Migrants /* **Welcome to paradise**	scène	**67**
jeu	**27**	20:00	*Focus Migrants /* **Welcome to paradise**	scène	**67**
jeu	**27 oct. > 04 déc.**		**Les illustrateurs slovaques à la Biennale de Bratislava**	expo	**103**
ven	**28**	10:00	**Magic Forest of Europe and Monster sleeping in it - Maxim Kantor**	conférence	**80**
ven	**28**	10:30	*Focus Migrants /* **Welcome to paradise**	scène	**67**
ven	**28**	20:00	*Focus Migrants /* **Welcome to paradise**	scène	**67**
dim	**30**	11:00	*Apéro Jazz /* **Marcus Wyatt-Ewout Pierreux Group**	musique	**48**

novembre 2016

jeu	**03**	20:00	*Tremplin /* **Carte blanche au Conservatoire**	musique	**33**
ven	**04**	20:00	**Luc Spada: Hate Fuck, but sweet?**	scène	**68**
sam	**05**	20:00	**Luc Spada: Hate Fuck, but sweet?**	scène	**68**
sam	**05**	20:00	*Stille Kunst /* **Récital de clavecin Variations Goldberg de Bach**	musique	**35**
dim	**06**	11:00	*Apéro Jazz /* **EME Vocal Jazz Band**	musique	**48**
dim	**06**	11:00	*Stille Kunst /* **Canto LX: Heinrich Schütz (1585-1672): Kleine geistliche Konzerte**	musique	**36**
dim	**06**	14:00	*Stille Kunst /* **United Instruments of Lucilin avec Sophie Reyer et improvisation**	musique	**37**
dim	**06**	14:40	*Stille Kunst /* **Table ronde**	musique	**37**
dim	**06**	15:30	*Stille Kunst /* **United Instruments of Lucilin**	musique	**37**
mar	**08**	19:00	**Voyage en Italie - L'activité du Fondo Ambiente Italiano**	conférence	**108**
mar	**08**	20:00	**Sofia Ribeiro**	brasserie	**117**
jeu	**10**	19:00	**Michel Winock, Philippe Poirier & Nicolas Roussellier**	ipw	**113**
jeu	**10**	20:30	**Stevie Nimmo Trio**	brasserie	**117**
ven	**11**	11:00	*Automne oriental /* **Lettres persanes**	scène	**69**
sam	**12**	20:00	*Automne oriental /* **Lettres persanes**	scène	**69**
sam	**12 nov. > 05 fév.**		**Parasite Paradise/ Désirée Wickler, Olga Karpinsky et Nathalie Noé Adam**	expo	**55**
dim	**13**	11:00	*Apéro Jazz /* **Luxembourg Little Big Band**	musique	**48**
lun	**14**	18:30	**Solutions féminines**	conférence	**109**
jeu	**17 nov. > 08 jan.**		**Flüchtlinge - eine Herausforderung für Europa - Herlinde Koebl**	ipw	**115**
sam	**19**	15:00	*Contes sans Frontières /* **Im Märchenwald**	scène	**85**
sam	**19**	16:30 / 17:30	*Contes sans Frontières /* **Promenade aux lampions**	scène	**86**
sam	**19**	20:00	*Contes sans Frontières /* **Dans la forêt nocturne**	scène	**87**
dim	**20**	11:00	*Apéro Jazz /* **Jan Felix May & Band**	musique	**48**
dim	**20**	14:00	*Contes sans Frontières /* **Il était une forêt ...**	scène	**88**
dim	**20**	14:00 / 16:00	*Contes sans Frontières /* **Le mystère du Tilleul**	scène	**88**
dim	**20**	15:00	*Contes sans Frontières /* **Im Märchenwald**	scène	**85**
dim	**20**	15:30 / 17:00	*Contes sans Frontières /* **Là-bas, une lumière au cœur de l'obscurité**	scène	**90**
dim	**20**	17:00	*Contes sans Frontières /* **Fleurs de cerisiers**	scène	**89**

lun	**21**	09:30 / 11:30	*Contes sans Frontières* / **Là-bas, une lumière au cœur de l'obscurité**	scène	**90**
lun	**21**	10:00	*Contes sans Frontières* / **Il était une forêt ...**	scène	**88**
lun	**21**	10:00 / 14:30	*Contes sans Frontières* / **Le mystère du Tilleul**	scène	**88**
lun	**21**	10:30	*Contes sans Frontières* / **Dunkelmond**	scène	**90**
lun	**21**	14:30	*Contes sans Frontières* / **Fleurs de Cerisiers**	scène	**89**
mar	**22**	10:30	*Contes sans Frontières* / **Dunkelmond**	scène	**90**
mar	**22**	10:00 / 14:30	*Contes sans Frontières* / **Le mystère du Tilleul**	scène	**88**
mar	**22**	14:00	*Contes sans Frontières* / **Qui se cache dans la forêt?**	scène	**91**
mer	**23**	20:30	**Jo Harman**	brasserie	**118**
ven	**25 > 27 novembre**		**Luxembourg Jazz Meeting & Friends**	festivals	**23**
ven	**25**	20:00	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Auguste Quartet**	festivals	**23**
ven	**25**	20:50	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Reis-Demuth-Wiltgen**	festivals	**23**
ven	**25**	21:50	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Andreas Rodosthenous Trio**	festivals	**23**
ven	**25**	22:40	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Sascha Ley & Laurent Payert**	festivals	**23**
sam	**26**	20:00	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Dock in Absolute**	festivals	**23**
sam	**26**	20:50	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Pascal Schumacher Meets Maxime Delpierre**	festivals	**23**
sam	**26**	21:50	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Pol Belardi's Force**	festivals	**23**
sam	**26**	22:40	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Michel Pilz Rimbaud**	festivals	**23**
dim	**27**	11:00	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Jeff Herr Corporation**	festivals	**23**
dim	**27**	11:50	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Pit Dahm Trio / Harmen Fraanje**	festivals	**23**
dim	**27**	12:40	*Luxembourg Jazz Meeting* / **Maxime Bender - Universal Sky**	festivals	**23**

décembre 2016

jeu	**01**	20:00	**Charles Dickens' A Christmas Carol**	scène	**105**
ven	**02**	20:00	**Charles Dickens' A Christmas Carol**	scène	**105**
sam	**03**	15:00 / 20:00	**Charles Dickens' A Christmas Carol**	scène	**105**
dim	**04**	11:00	*Apéro Jazz* / **Carte Blanche à Boris Schmidt: Beam**	musique	**48**
lun	**05**	19:00	**Rencontres afghanes**	conférence	**80**
mer	**07**	20:00	*Automne oriental* / **Cumali Trio**	musique	**38**
jeu	**08**	09:00	**Les Chemins de Saint-Jacques de Compostelle**	ieic	**112**
ven	**09**	19:00	**Emile-Verhaeren mit Marc Quaghebeur**	ipw	**114**
sam	**10**	16:00	*rainy days* / **The Bock, Festung Europa. Ein Panorama**	musique	**39**
sam	**10**	20:30	**L'impro comedy show**	brasserie	**118**
dim	**11**	11:00	*Apéro Jazz* / **Carte Blanche à Boris Schmidt: Songs of Old**	musique	**48**
dim	**11**	16:00	*rainy days* / **The Bock, Festung Europa. Ein Panorama**	musique	**39**
mar	**13**	19:00	**Le patrimoine mondial de l'UNESCO au Proche- et Moyen-Orient**	conférence	**81**
mer	**14**	20:00	**Grund Club Songwriter's Show**	musique	**40**
sam	**17**	19:30	**Filumena Marturano d'Eduardo De Filippo**	scène	**105**
dim	**18**	11:00	*Apéro Jazz* / **Carte Blanche à Boris Schmidt: Boris Schmidt Band**	musique	**48**
dim	**18**	17:00	**Filumena Marturano d'Eduardo De Filippo**	scène	**105**

janvier 2017

sam	**14**	20:30	**L'impro comedy show**	scène	**118**
dim	**15**	11:00	*Apéro Jazz* / **Jitz Jeitz Quartet**	musique	**48**
sam	**21 jan. > 26 fév.**		*Focus Migrants* / **Isle Landers**	expo	**60**
sam	**21**	17:00	**Le voyage**	scène	**92**
dim	**22**	11:00	*Apéro Jazz* / **Sammy Vomacka Trio**	musique	**48**

lun	**23**	09:30	**Le voyage**	scène	**92**
mar	**24**	20:00	**Ork Duo**	musique	**41**
ven	**27**	11:00	**Dracula and the eco warrior**	scène	**106**
ven	**27**	14:30	**Dracula and the eco warrior**	scène	**106**
sam	**28 jan. > 26 fév.**		*Focus Migrants* / **La Jungle de Calais**	expo	**62**
dim	**29**	11:00	*Apéro Jazz* / **Le Goas - Ferlet - Zandai Trio**	musique	**48**
dim	**29**	18:00	**The Klezmatics**	musique	**100**

février 2017

jeu	**02**	20:00	*Humour pour la paix* / **Nora Hamzawi**	scène	**70**
ven	**03**	20:00	*Humour pour la paix* / **La nuit blanche de l'humour noir**	scène	**71**
dim	**05**	11:00	*Apéro Jazz* / **Neferititi**	musique	**48**
dim	**05**	18:00	*Humour pour la paix* / **Comment blanchir les bêtes noires sans les faire rougir**	scène	**72**
lun	**06**	20:00	*Humour pour la paix* / **Alfred Dorfer**	scène	**73**
mer	**08**	20:00	*Humour pour la paix* / **Kroll en scène**	scène	**75**
ven	**10**	20:00	*Humour pour la paix* / **Ahmed Al Basheer - Extreme laugh**	scène	**76**
sam	**11**	20:00	**Partir**	scène	**96**
dim	**12**	11:00	*Apéro Jazz* / **Les Chapeaux Noirs**	musique	**48**
dim	**12**	17:00	**Partir**	scène	**96**
dim	**12**	17:00	*Humour pour la paix* / **Krazy Kat**	scène	**93**
lun	**13**	09:30 / 14:00	**Partir**	scène	**96**
lun	**13**	10:00	*Humour pour la paix* / **Krazy Kat**	scène	**93**
mar	**14**	09:30	**Partir**	scène	**96**
mar	**14**	20:00	**Grund Club Songwriter's Show**	musique	**40**
mer	**15**	09:30 / 14:00	**Partir**	scène	**96**
jeu	**16**	09:30	**Partir**	scène	**96**
ven	**17**	09:30	**Partir**	scène	**96**
dim	**19**	11:00	*Apéro Jazz* / **Manuel Hermia Trio**	musique	**48**
dim	**26**	11:00	*Apéro Jazz / Spring sessions* / **Maxime Bender**	musique	**42**

mars 2017

mer	**01**	20:00	*Spring sessions* / **OZMA**	musique	**43**
dim	**05**	11:00	*Apéro Jazz* / **Kadrasonic**	musique	**48**
mer	**08**	20:00	*Spring sessions* / **Grund Club au féminin**	musique	**40**
ven	**10**	20:00	*Focus Malte* / **De la musique vocale maltaise au cœur de l'Europe**	musique	**45**
ven	**10**	20:00	**Belem & Friends**	musique	**101**
sam	**11 mars > 16 avril**		*Focus Malte* / **Vanishing Valletta**	expo	**65**
dim	**12**	11:00	*Focus Malte / Apéro Jazz / Spring sessions* / **Nadine Axisa**	musique	**44**
dim	**12**	11:00	**Journée internationale des droits des femmes**	festivals	**31**
jeu	**16**	20:00	*Focus Malte* / **Récital Gabi Sultana**	musique	**46**
ven	**17**	20:30	**L'impro comedy show**	brasserie	**118**
sam	**18**	19:00	*Focus Malte* / **Nuit littéraire maltaise**	festivals	**25**
dim	**19**	11:00	*Apéro Jazz* / **Alain Delhotal Quartet**	musique	**48**
dim	**19**	15:00	**Traversée**	scène	**95**
lun	**20**	10:00	**Traversée**	scène	**95**
lun	**20**	18:30	**iNTeRSExION, documentaire non conventionnel de Grant Lahood**	cinéma	**82**
mar	**21**	09:00	**L'intersexualité**	conférence	**82**

dim	**26**	11:00	*Apéro Jazz / Spring sessions /* **Urban Voyage**	musique	**47**
mar	**28**	20:00	*Tremplin /* **Carte blanche au Conservatoire**	musique	**33**
mer	**29**	19:00	**Gerbrand Bakker**	ipw	**114**

avril 2017

sam	**01**	08:00	*Printemps des Poètes /* **Afrique(s)**	scène	**78**

neimënster MICE

With a surface area of over 12.000 m² neimënster offers rooms for 10 up to 180 people, an auditorium with 283 seats, an agora, a magnificent square for big open air events, exhibition spaces as well as a cloister and its adjacent garden. On the second floor, under heavy woodwork, a customizable room connected to high standard kitchen is used for banquets, lunches, dinners or other events.

- Taylor-made solutions for your event
- High-tech equipment
- Free WIFI

Green Conference Package

Make your event a sustainable experience – and check out our eco-friendly conference package with organic, seasonal and local food.

Rent our conference rooms

Joëlle Cottong
+ 352 / 262052-937
joelle.cottong@neimenster.lu
neimenster.lu

Billetterie de neimënster

Commandez vos billets online

La plupart des spectacles sont en vente
via notre billetterie (pas de réservations).

www.neimenster.lu

T +352 / 26 20 52 - 444

Pour toute question :
billetterie@neimenster.lu

Kulturpass : sur réservation
(dans la limite
des places disponibles)

—

Contact

neimënster

28, rue Münster L-2160 Luxembourg-Grund

T +352 / 26 20 52 – 1 (Accueil) F +352 / 26 20 19 80

E contact@neimenster.lu W neimenster.lu

—

Restez au courant de nos activités en vous inscrivant à notre newsletter
via notre site internet.

Recevez notre programme sur votre mobile
à travers notre **flux RSS (http://rss-neimenster.calendar.lu)**.

Rejoignez-nous sur facebook.com/neimenster

Rejoignez-nous sur twitter.com/neimenster

—

heures d'ouverture

Du lun. au ven. de 8:00 à 19:00, les sam. et dim. de 10:00 à 18:00
Weekend de Pâques de 14:00 à 18:00
Fermeture annuelle du 24 décembre au 2 janvier inclus
Fermeture exceptionnelle le 1er novembre

Nos expositions peuvent être temporairement inaccessibles
Merci de bien vouloir vérifier les jours d'ouverture sur neimenster.lu
ou par T +352 / 26 20 52 1

Boutique
Tous les jours de 12:00 à 18:00

En cas de fermeture, s'adresser à l'accueil

Brasserie *Le Neumünster*
Tous les jours de 8:00 à 00:00
Cuisine ouverte de 12:00 à 14:30 et de 18:30 à 22:30

T +352 / 26 20 52 981 E info@abbaye.lu W brasserieleneumünster.lu

—

Impressum

Magazine d'information du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.
Paraît 2 fois l'an.

Conception graphique - Guy Schuler / Impression - Saint-Paul Luxembourg

Editeur responsable - neimënster 28, rue Münster L-2160 Luxembourg

—

neimenster